# Patagonia6

---

(1)  CRL: ar ffarm Bryncrwn@s:cym&spa .

    **CRL: ar**      **ffarm**      **Bryncrwn$_S^C$**
    *aut:*    *on.PREP*   *farm.N.F.SG*   *name*

    on Bryncrwn farm

(2)  SAR: +< ie .

    **SAR: ie**
    *aut:*   *yes.ADV*

    yes

(3)  SAR: huh@s:cym&spa ?

    **SAR: huh$_S^C$**
    *aut:*   *unk*

(4)  CRL: yn Bryncrwn@s:cym&spa oedd yr ffarm (y)ma ?

    **CRL: yn**      **Bryncrwn$_S^C$ oedd**      **yr**      **ffarm**      **yma**
    *aut:*   *in.PREP*   *name*      *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *here.ADV*

    was it in Bryncrwn, this farm?

(5)  SAR: +< yn Bryncrwn@s:cym&spa .

    **SAR: yn**      **Bryncrwn$_S^C$**
    *aut:*   *in.PREP*   *name*

    in Bryncrwn

(6)  SAR: ia .

    **SAR: ia**
    *aut:*   *yes.ADV*

    yes

(7)  CRL: +< mmhm .

    **CRL: mmhm**
    *aut:*   *mmhm.IM*

(8) SAR: ffarm Bryncrwn@s:cym&spa lle mae capel Bryncrwn@s:cym&spa .

**SAR:** ffarm **Bryncrwn**$_S^C$ lle mae capel **Bryncrwn**$_S^C$
*aut:* *farm.N.F.SG* *name* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *chapel.N.M.SG* *name*

Bryncrwn farm where Bryncrwn chapel is

(9) CRL: +< dyna lle mae o .

**CRL:** dyna lle mae o
*aut:* *that_is.ADV* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

that's where it is

(10) SAR: ti (y)n mynd lawr jyst <yn ddim> [?] .

**SAR:** ti yn mynd lawr jyst yn ddim
*aut:* *you.PRON.2S* *PRT* *go.V.INFIN* *down.ADV* *just.ADV* *PRT* *not.ADV+SM\**

you go down in just no time

(11) CRL: mmhm .

**CRL:** mmhm
*aut:* *mmhm.IM*

(12) SAR: dim_ond Rhodri_Jones@s:cym&spa a (e)i wraig sy (y)n perthyn i (y)r capel (y)na rŵan .

**SAR:** dim_ond **Rhodri_Jones**$_S^C$ a ei wraig
*aut:* *only.ADV* *name* *and.CONJ* *his.ADJ.POSS.M.3S* *wife.N.F.SG+SM*

sy yn perthyn i yr capel yna rŵan
*be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *belong.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *there.ADV* *now.ADV*

only Rhodri Jones and his wife belong to that chapel now

(13) CRL: +< mm (.) ia .

**CRL:** mm ia
*aut:* *mm.IM* *yes.ADV*

mm, yes

(14) SAR: ar_ôl colli Aled@s:cym&spa (.) dan ni (we)di colli (y)r cwbwl .

**SAR:** ar_ôl colli **Aled**$_S^C$ dan ni wedi colli
*aut:* *after.PREP* *lose.V.INFIN* *name* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *lose.V.INFIN*

yr cwbwl
*the.DET.DEF* *all.ADJ*

after losing Aled we've lost them all

(15) CRL: +< mmhm .

**CRL:** mmhm
*aut:* *mmhm.IM*

(16) CRL: ia .

**CRL: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(17) SAR: Aled_Jones@s:cym&spa .

**SAR: Aled_Jones$_S^C$**
*aut:*   *name*


(18) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(19) SAR: ac wedyn (..)  amser <felly (y)n_ôl> [?]  oedd capten Humphreys@s:cym&spa (y)ma (..)  a (e)i deulu .

| **SAR:** | **ac** | **wedyn** | **amser** | **felly** | **yn_ôl** | **oedd** | **capten** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *and.CONJ* | *afterwards.ADV* | *time.N.M.SG* | *so.ADV* | *back.ADV* | *be.V.3S.IMPERF* | *captain.N.M.SG* |

| **Humphreys$_S^C$** | **yma** | **a** | **ei** | **deulu** |
|---|---|---|---|---|
| *name* | *here.ADV* | *and.CONJ* | *his.ADJ.POSS.M.3S* | *family.N.M.SG+SM* |

and then, back round that time captain Humphreys was here, and his family


(20) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(21) SAR: a fyntau ar ffarm ochr isa lle mae (y)r ysgol .

| **SAR:** | **a** | **fyntau** | **ar** | **ffarm** | **ochr** | **isa** | **lle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *and.CONJ* | *he.PRON.EMPH.M.3S* | *on.PREP* | *farm.N.F.SG* | *side.N.F.SG* | *lowest.ADJ* | *where.INT* |

| **mae** | **yr** | **ysgol** |
|---|---|---|
| *be.V.3S.PRES* | *the.DET.DEF* | *school.N.F.SG* |

and he was on the farm on the lower side where the school is


(22) SAR: ysgol ddyddiol amser hynny .

| **SAR:** | **ysgol** | **ddyddiol** | **amser** | **hynny** |
|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *school.N.F.SG* | *daily.ADJ+SM* | *time.N.M.SG* | *that.ADJ.DEM.SP* |

a day school back then


(23) CRL: +< mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(24) SAR: gawson ni ddim mynd mawr o ddim (y)na .

| **SAR:** | **gawson** | **ni** | **ddim** | **mynd** | **mawr** | **o** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *get.V.3P.PAST+SM* | *we.PRON.1P* | *not.ADV+SM* | *go.V.INFIN* | *big.ADJ* | *of.PREP* |

| **ddim** | **yna** |
|---|---|
| *nothing.N.M.SG+SM* | *there.ADV* |

we hardly ever got to go there

(25) SAR: ac oedd o a nain (.) Edwards@s:cym&spa (.) a ryw ddyn na chofies i erioed mo ei enw fo (..) yn mynd yn y cwch ar i (y)r lle .

**SAR: ac**    **oedd**    **o**    **a**    **nain**    **Edwards$_S^C$**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *and.CONJ*   *grandmother.N.F.SG*   *name*

**a**    **ryw**    **ddyn**    **na**    **chofies**
*and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *who_not.PRON.REL.NEG*   *remember.V.1S.PAST+AM*

**i**    **erioed**    **mo**    **ei**    **enw**    **fo**    **yn**    **mynd**
*I.PRON.1S*   *never.ADV*   *not.ADV*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *name.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*

**yn**    **y**    **cwch**    **ar**    **i**    **yr**    **lle**
*in.PREP*   *the.DET.DEF*   *boat.N.M.SG*   *on.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

and he and granny Edwards and some man whose name I never remembered used to go to the place by boat

(26) SAR: achos oedd y dŵr yn un môr o ddŵr .

**SAR: achos**    **oedd**    **y**    **dŵr**    **yn**    **un**    **môr**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*   *PRT*   *one.NUM*   *sea.N.M.SG*

**o**    **ddŵr**
*of.PREP*   *water.N.M.SG+SM*

because the water was one ocean of water

(27) CRL: +< mm (...) ie .

**CRL: mm**    **ie**
*aut:*   *mm.IM*   *yes.ADV*

mmm, yes

(28) SAR: a capten Humphreys@s:cym&spa yn deud wrth nain +"/.

**SAR: a**    **capten**    **Humphreys$_S^C$**    **yn**    **deud**    **wrth**    **nain**
*aut:*   *and.CONJ*   *captain.N.M.SG*   *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *by.PREP*   *grandmother.N.F.SG*

and captain Humphreys would say to granny:

(29) SAR: +" dyna (y)r unig boncyn sy yn y golwg ar y &h ffarm chi .

**SAR: dyna**    **yr**    **unig**    **boncyn**    **sy**    **yn**
*aut:*   *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *hillock.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *in.PREP*

**y**    **golwg**    **ar**    **y**    **ffarm**    **chi**
*the.DET.DEF*   *view.N.F.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *you.PRON.2P*

"that's the only rising ground to be seen on your farm"

(30) SAR: +" yr arglwydd a (e)i piau .

**SAR: yr**    **arglwydd**    **a**    **ei**    **piau**
*aut:*   *the.DET.DEF*   *lord.N.M.SG*   *who.PRON.REL*   *ADJ.POSS.3S\**   *(who).owns.ADV*

"it belongs to the Lord"

(31) SAR: meddai +".

**SAR: meddai**
*aut:*   *say.V.3S.IMPERF*

he said

(32) SAR: a mi roth o (y)r tir yna iddyn nhw .

**SAR: a**     **mi**     **roth**     **o**     **yr**     **tir**     **yna**
*aut:*  *and.CONJ*  *PRT.AFF*  *give.V.3S.PAST*  *of.PREP*  *the.DET.DEF*  *land.N.M.SG*  *there.ADV*

**iddyn**     **nhw**
*to_them.PREP+PRON.3P*  *they.PRON.3P*

and he gave them that land

(33) CRL: +< hym +...

**CRL: hym**
*aut:*  *hmm.IM*

(34) CRL: hym +...

**CRL: hym**
*aut:*  *hmm.IM*

(35) SAR: a mae (we)di roi yr telerau roth Meirug_Jones@s:cym&spa ar bapur i fi .

**SAR: a**     **mae**     **wedi**     **roi**     **yr**     **telerau**
*aut:*  *and.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *after.PREP*  *give.V.INFIN+SM*  *the.DET.DEF*  *terms.N.M.PL*

**roth**     **Meirug_Jones$_S^C$ ar**     **bapur**     **i**     **fi**
*give.V.3S.PAST*  *name*  *on.PREP*  *paper.N.M.SG+SM*  *to.PREP*  *I.PRON.1S+SM*

and he's put the terms that Meirug Jones gave on paper for me

(36) SAR: a (y)r telerau +...

**SAR: a**     **yr**     **telerau**
*aut:*  *and.CONJ*  *the.DET.DEF*  *terms.N.M.PL*

and the terms...

(37) CRL: ia .

**CRL: ia**
*aut:*  *yes.ADV*

yes

(38) SAR: tasai ryw sectau yn trio hawlio (y)r capel .

**SAR: tasai**     **ryw**     **sectau**     **yn**     **trio**     **hawlio**
*aut:*  *be.V.3S.PLUPERF.HYP*  *some.PREQ+SM*  *sect.N.F.PL*  *PRT*  *try.V.INFIN*  *claim.V.INFIN*

**yr**     **capel**
*the.DET.DEF*  *chapel.N.M.SG*

if any sects tried to claim the chapel

(39) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*  *mm.IM*

(40) SAR: oedd hwnna yn cael ei dynnu o fan (y)na i fynd i rywle yn ymyl (.)  i (y)r
un mantais .

**SAR: oedd**       **hwnna**       **yn cael**       **ei**       **dynnu**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S draw.V.INFIN+SM*

**o**       **fan**       **yna**       **i**       **fynd**       **i**
*he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP*

**rywle**       **yn**       **ymyl**       **i**       **yr**       **un**       **mantais**
*somewhere.N.M.SG+SM in.PREP edge.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF one.NUM advantage.N.F.SG*

that would be taken from there to go to somewhere next to it, to the same advantage


(41) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(42) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(43) SAR: ac ym +...

**SAR: ac**       **ym**
*aut:*   *and.CONJ um.IM*

and um...


(44) SAR: ac ar‿ôl (hy)nny (.)  mi oedd mam farw pan ni (y)n fach .

**SAR: ac**       **ar‿ôl**       **hynny**       **mi**       **oedd**       **mam**
*aut:*   *and.CONJ after.PREP that.PRON.SP PRT.AFF be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG*

**farw**       **pan**       **ni**       **yn**       **fach**
*die.V.INFIN+SM when.CONJ we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM*

and after that, Mum was dead when we were little


(45) SAR: ac oedden ni (y)n byw fan hyn ar y ffarm erbyn hyn .

**SAR: ac**       **oedden**       **ni**       **yn byw**       **fan**
*aut:*   *and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM*

**hyn**       **ar**       **y**       **ffarm**       **erbyn**       **hyn**
*this.ADJ.DEM.SP on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG by.PREP this.PRON.SP*

and we were living here on the farm by this time


(46) SAR: mi o(edde)n nhw (y)n reit hir cyn dod [//] gallu dod i (y)r ffermydd .

**SAR: mi**       **oedden**       **nhw**       **yn**       **reit**       **hir**       **cyn**
*aut:*   *PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT quite.ADV long.ADJ before.PREP*

**dod**       **gallu**       **dod**       **i**       **yr**       **ffermydd**
*come.V.INFIN be_able.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL*

they took a very long time before being able to come to the farms

(47) SAR: a (y)r chwiorydd eraill yn [//] ar yr un ffarm a un brawd .

**SAR: a**    **yr**    **chwiorydd**    **eraill**    **yn**    **ar**    **yr**
*aut:*    *and.CONJ*    *the.DET.DEF*    *sisters.N.F.PL*    *others.PRON*    *PRT\**    *on.PREP*    *the.DET.DEF*
**un**    **ffarm**    **a**    **un**    **brawd**
*one.NUM*    *farm.N.F.SG*    *and.CONJ*    *one.NUM*    *brother.N.M.SG*

and the other sisters were on the same farm, and one brother

(48) SAR: Dafydd_Edwards@s:cym&spa oedd ei enw fo .

**SAR: Dafydd_Edwards$_S^C$**    **oedd**    **ei**    **enw**    **fo**
*aut:*    *name*    *be.V.3S.IMPERF*    *his.ADJ.POSS.M.3S*    *name.N.M.SG*    *he.PRON.M.3S*

Dafydd Edwards was his name

(49) SAR: y saer oedden nhw (y)n galw wrtho wrth ei grefft .

**SAR: y**    **saer**    **oedden**    **nhw**    **yn**    **galw**
*aut:*    *the.DET.DEF*    *carpenter.N.M.SG*    *be.V.3P.IMPERF*    *they.PRON.3P*    *PRT*    *call.V.INFIN*
**wrtho**    **wrth**    **ei**    **grefft**
*to_him.PREP+PRON.M.3S*    *by.PREP*    *his.ADJ.POSS.M.3S*    *handicraft.N.F.SG+SM*

they used to call him the mason, after his craft

(50) SAR: a Siwan@s:cym&spa oedd yr un fach ond oedd yn faban .

**SAR: a**    **Siwan$_S^C$**    **oedd**    **yr**    **un**    **fach**    **ond**
*aut:*    *and.CONJ*    *name*    *be.V.3S.IMPERF*    *the.DET.DEF*    *one.NUM*    *small.ADJ+SM*    *but.CONJ*
**oedd**    **yn**    **faban**
*be.V.3S.IMPERF*    *PRT*    *baby.N.M.SG+SM*

and Siwan was the little one who was a baby

(51) SAR: ac erbyn hyn oedd (y)na fodryb i ni (y)n chwaer i nain Edwards@s:cym&spa (we)di bod yma am dro .

**SAR: ac**    **erbyn**    **hyn**    **oedd**    **yna**    **fodryb**    **i**
*aut:*    *and.CONJ*    *by.PREP*    *this.PRON.SP*    *be.V.3S.IMPERF*    *there.ADV*    *aunt.N.F.SG+SM*    *to.PREP*
**ni**    **yn**    **chwaer**    **i**    **nain**    **Edwards$_S^C$**    **wedi**    **bod**
*we.PRON.1P*    *PRT\**    *sister.N.F.SG*    *to.PREP*    *grandmother.N.F.SG*    *name*    *after.PREP*    *be.V.INFIN*
**yma**    **am**    **dro**
*here.ADV*    *for.PREP*    *turn.N.M.SG+SM*

and by this time there was an aunt of ours, a sister of granny Edwards, who'd been here a while

(52) SAR: ac oedd un chwaer bach i mam (.) â ryw (y)chydig o ddiffyg arni hi welsoch chi ar ei meddwl hi .

**SAR: ac**    **oedd**    **un**    **chwaer**    **bach**    **i**    **mam**
*aut:*    *and.CONJ*    *be.V.3S.IMPERF*    *one.NUM*    *sister.N.F.SG*    *small.ADJ*    *to.PREP*    *mother.N.F.SG*
**â**    **ryw**    **ychydig**    **o**    **ddiffyg**    **arni**
*with.PREP\**    *some.PREQ+SM*    *a_little.QUAN*    *of.PREP*    *lack.N.M.SG+SM*    *on_her.PREP+PRON.F.3S*
**hi**    **welsoch**    **chi**    **ar**    **ei**    **meddwl**
*she.PRON.F.3S*    *see.V.2P.PAST+SM*    *you.PRON.2P*    *on.PREP*    *her.ADJ.POSS.F.3S*    *think.V.INFIN*
**hi**
*she.PRON.F.3S*

and Mum had a little sister with a slight defect, you see, mentally

(53) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(54) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(55) SAR: a mi aeth hi â honno ffwrdd i (y)r hen wlad efo hi .

| **SAR: a** | **mi** | **aeth** | **hi** | **â** | **honno** | **ffwrdd** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *and.CONJ* | *PRT.AFF* | *go.V.3S.PAST* | *she.PRON.F.3S* | *with.PREP* | *that.PRON.F.SG* | *way.N.M.SG* |

| **i** | **yr** | **hen** | **wlad** | **efo** | **hi** |
|---|---|---|---|---|---|
| *to.PREP* | *the.DET.DEF* | *old.ADJ* | *country.N.F.SG+SM* | *with.PREP* | *she.PRON.F.3S* |

and she took her awayto the old country with her

(56) SAR: Eleri@s:cym&spa oedd ei enw hi .

| **SAR: Eleri$_S^C$** | **oedd** | **ei** | **enw** | **hi** |
|---|---|---|---|---|
| *aut:* *name* | *be.V.3S.IMPERF* | *her.ADJ.POSS.F.3S* | *name.N.M.SG* | *she.PRON.F.3S* |

Eleri was her name

(57) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(58) SAR: a wedyn dim_ond mam o(edd) yn sefyll .

| **SAR: a** | **wedyn** | **dim_ond** | **mam** | **oedd** | **yn** | **sefyll** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *and.CONJ* | *afterwards.ADV* | *only.ADV* | *mother.N.F.SG* | *be.V.3S.IMPERF* | *PRT* | *stand.V.INFIN* |

and then only Mum was standing

(59) SAR: a wedyn (ddi)m yn hir ar_ôl y (..)  y (.)  sefyll yn weddw (.)  mi wnaeth nain Edwards@s:cym&spa briodi efo ryw ddyn yn dod ar ei dro .

| **SAR: a** | **wedyn** | **ddim** | **yn** | **hir** | **ar_ôl** | **y** | **uh** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *and.CONJ* | *afterwards.ADV* | *not.ADV+SM* | *PRT* | *long.ADJ* | *after.PREP* | *er.IM* | *er.IM* |

| **sefyll** | **yn** | **weddw** | **mi** | **wnaeth** | **nain** |
|---|---|---|---|---|---|
| *stand.V.INFIN* | *PRT* | *widowed.ADJ+SM* | *PRT.AFF* | *do.V.3S.PAST+SM* | *grandmother.N.F.SG* |

| **Edwards$_S^C$** | **briodi** | **efo** | **ryw** | **ddyn** | **yn** | **dod** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *name* | *marry.V.INFIN+SM* | *with.PREP* | *some.PREQ+SM* | *man.N.M.SG+SM* | *PRT* | *come.V.INFIN* |

| **ar** | **ei** | **dro** |
|---|---|---|
| *on.PREP* | *his.ADJ.POSS.M.3S* | *turn.N.M.SG+SM* |

and then not long after being widowed, granny Edwards married some man who came along

(60) SAR: mae ryw salwch twp yn ein teulu ni .

| **SAR: mae** | **ryw** | **salwch** | **twp** | **yn** | **ein** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *be.V.3S.PRES* | *some.PREQ+SM* | *illness.N.M.SG* | *stupid.ADJ* | *PRT\** | *our.ADJ.POSS.1P* |

| **teulu** | **ni** |
|---|---|
| *family.N.M.SG* | *we.PRON.1P* |

there's some stupid disease in our family

(61) CRL: &=laugh .

(62) SAR: barod i helpu hwn a (y)r llall a dan ni heb ddim .

**SAR: barod** **i** **helpu** **hwn** **a** **yr** **llall**
*aut:* *ready.ADJ+SM* *to.PREP* *help.V.INFIN* *this.PRON.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *other.PRON*

**a** **dan** **ni** **heb** **ddim**
*and.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *without.PREP* *nothing.N.M.SG+SM*

ready to help this or the other person, and we haven't a thing

(63) CRL: &=laugh .

(64) SAR: ac oedd ryw ddynes yn deud wrtha i +//.

**SAR: ac** **oedd** **ryw** **ddynes** **yn deud**
*aut:* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *some.PREQ+SM* *woman.N.F.SG+SM* *PRT say.V.INFIN*

**wrtha** **i**
*to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S*

and some woman told me...

(65) SAR: cenhades oedd hi +"/.

**SAR: cenhades** **oedd** **hi**
*aut:* *missionary.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she was a missionary

(66) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(67) SAR: os fydd gyda chi rywdro rywbeth i helpu rywrai peidiwch â roi pob peth a sefyll at ddim .

**SAR: os** **fydd** **gyda** **chi** **rywdro**
*aut:* *if.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *with.PREP* *you.PRON.2P* *some_time.ADV+SM*

**rywbeth** **i** **helpu** **rywrai** **peidiwch** **â**
*something.N.M.SG+SM* *to.PREP* *help.V.INFIN* *some_people.PRON+SM* *stop.V.2P.IMPER* *with.PREP*

**roi** **pob** **peth** **a** **sefyll** **at** **ddim**
*give.V.INFIN+SM* *each.PREQ* *thing.N.M.SG* *and.CONJ* *stand.V.INFIN* *to.PREP* *nothing.N.M.SG+SM*

if ever you have something to help some people, don't give everything and stand for anything

(68) CRL: +< xxx .

(69) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(70) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(71) SAR: achos xxx peidiwch â mynd at rei dach chi wedi roi help iddyn nhw .

**SAR: achos**    **peidiwch**    **â**    **mynd**    **at**    **rei**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *stop.V.2P.IMPER*   *with.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *some.PRON+SM*

**dach**    **chi**    **wedi**    **roi**    **help**    **iddyn**
*be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *help.N.SG*   *to_them.PREP+PRON.3P*

**nhw**
*they.PRON.3P*

because [...] don't go to those to whom you have given help

(72) CRL: &=laugh .

(73) SAR: chewch chi ddim .

**SAR: chewch**    **chi**    **ddim**
*aut:*   *get.V.2P.PRES+AM*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*

you can't

(74) CRL: mm +... 

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(75) SAR: ac mae hwnna mae (y)n dramp .

**SAR: ac**    **mae**    **hwnna**    **mae**    **yn**    **dramp**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *tramp.N.M.SG+SM*

and him, he's a tramp

(76) SAR: oedd o (y)n dod o (y)r xxx Porth_Madryn@s:cym&spa ar ei draed a neb yn rhoi lle iddo .

**SAR: oedd**    **o**    **yn**   **dod**    **o**    **yr**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

**Porth_Madryn$_S^C$**    **ar**    **ei**    **draed**    **a**    **neb**    **yn**
*name*   *on.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *feet.N.MF.SG+SM*   *and.CONJ*   *anyone.PRON*   *PRT*

**rhoi**    **lle**    **iddo**
*give.V.INFIN*   *where.INT\**   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

he came from the [...] Puerto Madryn on foot and nobody gave him a place

(77) SAR: dyn mawr cryf .

**SAR: dyn**    **mawr**    **cryf**
*aut:*   *man.N.M.SG*   *big.ADJ*   *strong.ADJ*

a big strong man

(78) CRL: +< mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*

(79)  CRL: mm +...

    **CRL: mm**
    *aut:*  *mm.IM*


(80)  SAR: dyn morwr .

    **SAR: dyn**        **morwr**
    *aut:*  *man.N.M.SG*  *sailor.N.M.SG*

    a sailor man


(81)  SAR: dyn ymladd .

    **SAR: dyn**        **ymladd**
    *aut:*  *man.N.M.SG*  *combat.N.M.SG.[or].fight.V.INFIN*

    a fighting man


(82)  CRL: +< xxx .


(83)  SAR: y Fabio_González@s:cym&spa oedd ei enw fo .

    **SAR: y**     **Fabio_González$_S^C$**  **oedd**        **ei**           **enw**         **fo**
    *aut:*  *er.IM*  *name*        *be.V.3S.IMPERF*  *his.ADJ.POSS.M.3S*  *name.N.M.SG*  *he.PRON.M.3S*

    Fabio Gonzales was his name


(84)  CRL: mmhm .

    **CRL: mmhm**
    *aut:*  *mmhm.IM*


(85)  SAR: ac oedd gyda fo ddim un iaith .

    **SAR: ac**        **oedd**       **gyda**      **fo**         **ddim**      **un**
    *aut:*  *and.CONJ*  *be.V.3S.IMPERF*  *with.PREP*  *he.PRON.M.3S*  *not.ADV+SM*  *one.NUM*

    **iaith**
    *language.N.F.SG*

    and he didn't have any language


(86)  SAR: oedd o (y)n gallu Saesneg yn iawn .

    **SAR: oedd**           **o**            **yn**  **gallu**        **Saesneg**      **yn**  **iawn**
    *aut:*  *be.V.3S.IMPERF*  *he.PRON.M.3S*  *PRT*  *be_able.V.INFIN*  *English.N.F.SG*  *PRT*  *OK.ADV*

    he could speak English ok


(87)  SAR: ond dw i (ddi)m yn gwybod am be oedd o (y)n siarad .

    **SAR: ond**        **dw**         **i**          **ddim**       **yn**    **gwybod**       **am**       **be**
    *aut:*  *but.CONJ*  *be.V.1S.PRES*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*  *PRT*  *know.V.INFIN*  *for.PREP*  *what.INT*

    **oedd**             **o**            **yn**  **siarad**
    *be.V.3S.IMPERF*  *he.PRON.M.3S*  *PRT*  *talk.V.INFIN*

    but I don't know what he was talking about

(88)  SAR: a ddysgodd dipyn o Gymraeg .

**SAR: a**      **ddysgodd**      **dipyn**      **o**      **Gymraeg**
*aut:*    *and.CONJ*    *teach.V.3S.PAST+SM*    *little_bit.N.M.SG+SM*    *of.PREP*    *Welsh.N.F.SG+SM*

and he learned a little Welsh


(89)  SAR: ond oedd o (y)n cymysgu (y)chydig o Gymraeg a (y)chydig o (y)r Sbanish a ryw
bethau .

**SAR: ond**    **oedd**    **o**    **yn**    **cymysgu**    **ychydig**    **o**
*aut:*    *but.CONJ*    *be.V.3S.IMPERF*    *he.PRON.M.3S*    *PRT*    *mix.V.INFIN*    *a_little.QUAN*    *of.PREP*

**Gymraeg**    **a**    **ychydig**    **o**    **yr**    **Sbanish**    **a**
*Welsh.N.F.SG+SM*    *and.CONJ*    *a_little.QUAN*    *of.PREP*    *the.DET.DEF*    *Spanish.N.F.SG*    *and.CONJ*

**ryw**    **bethau**
*some.PREQ+SM*    *things.N.M.PL+SM*

but he would mix a little Welsh and a little Spanish and things


(90)  SAR: a oedd o (y)n gweithio ar ffarm erbyn hyn .

**SAR: a**    **oedd**    **o**    **yn**    **gweithio**    **ar**    **ffarm**
*aut:*    *and.CONJ*    *be.V.3S.IMPERF*    *he.PRON.M.3S*    *PRT*    *work.V.INFIN*    *on.PREP*    *farm.N.F.SG*

**erbyn**    **hyn**
*by.PREP*    *this.PRON.SP*

and he was working on a farm by this time


(91)  SAR: xxx yn y lle oedd o (y)n sefyll .

**SAR: yn**    **y**    **lle**    **oedd**    **o**    **yn**    **sefyll**
*aut:*    *in.PREP*    *the.DET.DEF*    *place.N.M.SG*    *be.V.3S.IMPERF*    *he.PRON.M.3S*    *PRT*    *stand.V.INFIN*

[...] in the place where he stood


(92)  CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*


(93)  CRL: a wnaethon nhw deall <heb y> [/] heb y iaith ?

**CRL: a**    **wnaethon**    **nhw**    **deall**    **heb**
*aut:*    *and.CONJ*    *do.V.3P.PAST+SM*    *they.PRON.3P*    *understand.V.INFIN*    *without.PREP*

**y**    **heb**    **y**    **iaith**
*the.DET.DEF*    *without.PREP*    *the.DET.DEF*    *language.N.F.SG*

and did they understand without the language?


(94)  CRL: xxx wnaeson nhw deall xxx .

**CRL: wnaeson**    **nhw**    **deall**
*aut:*    *do.V.13P.PRES+SM*    *they.PRON.3P*    *understand.V.INFIN*

[...] they understood [...]

(95)  SAR: be ?

**SAR: be**
*aut:* *what.INT*

what?

(96)  CRL: bod [///] wnaeson nhw dod i deall <rhwng y> [/] rhwng y dau ?

**CRL: bod        wnaeson        nhw          dod          i          deall**
*aut:* *be.V.INFIN do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN*

**rhwng       y          rhwng        y          dau**
*between.PREP the.DET.DEF between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M*

did they come to understand each other?

(97)  CRL: achos oedd (y)na dim Cymraeg efo fo .

**CRL: achos        oedd          yna          dim          Cymraeg      efo          fo**
*aut:* *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV Welsh.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S*

because he had no Welsh

(98)  CRL: ond oedden nhw dod i deall &=laugh ?

**CRL: ond          oedden        nhw          dod          i          deall**
*aut:* *but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN*

but did they come to understand?

(99)  SAR: +< (yn)dy yndy .

**SAR: yndy                  yndy**
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

it is, yes

(100)  SAR: a mae (y)na y ffordd oedd yr hen Gymry yn deall efo (y)r Indiaid .

**SAR: a          mae          yna          y          ffordd        oedd**
*aut:* *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV the.DET.DEF way.N.F.SG be.V.3S.IMPERF*

**yr          hen          Gymry                  yn deall              efo**
*the.DET.DEF old.ADJ Welsh_people.N.M.PL+SM PRT understand.V.INFIN with.PREP*

**yr          Indiaid**
*the.DET.DEF name*

and there's the way the old Welsh people used to understand the Indians

(101)  CRL: wel wn i ddim achos oedd yr Indiaid ddim siarad Cymraeg .

**CRL: wel          wn                i          ddim          achos        oedd**
*aut:* *well.IM know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*

**yr          Indiaid ddim          siarad        Cymraeg**
*the.DET.DEF name    not.ADV+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

well, I don't know, because the Indians didn't speak Welsh

(102)  SAR: +< xxx siarad efo nhw .

**SAR: siarad      efo      nhw**
*aut:   talk.V.2S.IMPER   with.PREP   they.PRON.3P*

[...] talking with them


(103)  CRL: rho i y hanes hwn iddych chi .

**CRL: rho        i       y        hanes       hwn**
*aut:   give.V.2S.IMPER  I.PRON.1S*   the.DET.DEF   story.N.M.SG   this.ADJ.DEM.M.SG*

**iddych          chi**
*to_you.PREP+PRON.2P   you.PRON.2P*

I'll give you this story


(104)  SAR: awn ni (y)n_ôl at yr xxx +//.

**SAR: awn        ni        yn_ôl     at       yr**
*aut:   go.V.1P.PRES   we.PRON.1P   back.ADV   to.PREP   the.DET.DEF*

we'll go back to the [...]...


(105)  SAR: dw i yn [?]  licio hanes yr Indiaid .

**SAR: dw        i        yn  licio      hanes       yr         Indiaid**
*aut:   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   like.V.INFIN   story.N.M.SG   the.DET.DEF   name*

I do like the story of the Indians


(106)  CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:   mmhm.IM*


(107)  SAR: a (.)  xxx efo ei ddwy ferch .

**SAR: a        efo      ei            ddwy         ferch**
*aut:   and.CONJ   with.PREP   his.ADJ.POSS.M.3S   two.NUM.F+SM   girl.N.F.SG+SM*

and [...] with her two daughters


(108)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:   mm.IM*


(109)  SAR: +< wel dwy ferch ardderchog o wragedd y(dyn) nhw .

**SAR: wel      dwy        ferch          ardderchog   o         wragedd**
*aut:   well.IM   two.NUM.F   girl.N.F.SG+SM   excellent.ADJ   of.PREP   wives.N.F.PL+SM*

**ydyn          nhw**
*be.V.3P.PRES   they.PRON.3P*

well, two daughters who are excellent wives


(110)  CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:   mmhm.IM*

(111) SAR: briododd un efo Trefor_Abraham_Huws@s:cym&spa .

**SAR: briododd un efo Trefor_Abraham_Huws$_S^C$**
*aut:* *marry.V.3S.PAST+SM one.NUM with.PREP name*

one married Trefor Abraham Huws


(112) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*


(113) SAR: a un y (.) o (y)r plant ydy Heulwen@s:cym&spa (.)  mam xxx +//.

**SAR: a un y o yr plant ydy Heulwen$_S^C$**
*aut:* *and.CONJ one.NUM er.IM of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES name*

**mam**
*mother.N.F.SG*

and one of the children is Heulwen, mother of [...]...


(114) SAR: be (y)dy enw (y)r hogan (y)na ?

**SAR: be ydy enw yr hogan yna**
*aut:* *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF girl.N.F.SG there.ADV*

what's that girl called?


(115) CRL: +< Elizabeth@s:cym&spa .

**CRL: Elizabeth$_S^C$**
*aut:* *name*


(116) SAR: Regina@s:cym&spa o xxx .

**SAR: Regina$_S^C$ o**
*aut:* *name of.PREP*

Regina, from [...]


(117) CRL: +< ah@s:cym&spa Regina@s:cym&spa .

**CRL: ah$_S^C$ Regina$_S^C$**
*aut:* *ah.IM name*


(118) CRL: ah@s:cym&spa xxx .

**CRL: ah$_S^C$**
*aut:* *ah.IM*


(119) SAR: +< a dw i (we)di roi hanes y teulu ni i Dylan@s:cym&spa mewn llythyr tipyn (y)n_ôl .

**SAR: a dw i wedi roi hanes y**
*aut:* *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM story.N.M.SG er.IM*

**teulu ni i Dylan$_S^C$ mewn llythyr tipyn yn_ôl**
*family.N.M.SG we.PRON.1P to.PREP name in.PREP letter.N.M.SG little_bit.N.M.SG back.ADV*

and I've given the history of our family to Dylan in a letter a while back

(120)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*


(121)  SAR: ac oedd o (y)n falch iawn .

**SAR: ac      oedd          o              yn   falch          iawn**
*aut:*   *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  proud.ADJ+SM   very.ADV*

and he was very pleased


(122)  SAR: achos mae ei frawd o wrthi (y)n casglu hanes ers blynyddoedd .

**SAR: achos        mae        ei                frawd                o**
*aut:*   *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S*

**wrthi              yn  casglu        hanes       ers        blynyddoedd**
*to_her.PREP+PRON.F.3S PRT collect.V.INFIN story.N.M.SG since.ADJ years.N.F.PL*

because his brother had been busy gathering history for years


(123)  CRL: +< ia .

**CRL: ia**
*aut:* *yes.ADV*

yes


(124)  CRL: oh@s:cym&spa da iawn .

**CRL: oh$_S^C$   da        iawn**
*aut:*   *oh.IM good.ADJ very.ADV*

oh, very good


(125)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*


(126)  SAR: a (dy)na fo mi gadawa i o fan (y)na .

**SAR: a         dyna          fo           mi        gadawa          i            o**
*aut:*   *and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S PRT.AFF leave.V.3S.PRES I.PRON.1S* of.PREP*

**fan               yna**
*place.N.MF.SG+SM  there.ADV*

and that's it, he left from there


(127)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*


(128)  SAR: a oedd raid i ni priodi .

**SAR: a         oedd          raid              i         ni          priodi**
*aut:*   *and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P marry.V.INFIN*

and we had to get married

(129) SAR: ac oedden nhw yn byw ar yr un ffarm .

**SAR: ac**     **oedden**     **nhw**     **yn**     **byw**     **ar**     **yr**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

**un**     **ffarm**
*one.NUM*   *farm.N.F.SG*

and they lived on the same farm


(130) SAR: ac yn bobl gymwynasgar .

**SAR: ac**     **yn**     **bobl**     **gymwynasgar**
*aut:*    *and.CONJ*   *PRT*   *people.N.F.SG+SM*   *kind.ADJ+SM*

and were very obliging people


(131) SAR: ond mi farwodd mam .

**SAR: ond**     **mi**     **farwodd**     **mam**
*aut:*    *but.CONJ*   *PRT.AFF*   *die.V.3S.PAST+SM*   *mother.N.F.SG*

but mother died


(132) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*


(133) SAR: ac oedd dada ddim yn gyrru ni i (y)r ysgol .

**SAR: ac**     **oedd**     **dada**     **ddim**     **yn**     **gyrru**     **ni**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *Daddy.N.M.SG*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *drive.V.INFIN*   *we.PRON.1P*

**i**     **yr**     **ysgol**
*to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

and Dad didn't drive us to school


(134) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*


(135) SAR: a chaeson ddim un ohonon ni orffen yr ysgol yn iawn .

**SAR: a**     **chaeson**     **ddim**     **un**     **ohonon**
*aut:*    *and.CONJ*   *get.V.1P.PAST+AM*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*   *from_us.PREP+PRON.1P*

**ni**     **orffen**     **yr**     **ysgol**     **yn**     **iawn**
*we.PRON.1P*   *complete.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *PRT*   *OK.ADV*

and not one of us got to finish school properly


(136) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*

(137) SAR: debyg i blant Tecwyn_Edwards@s:cym&spa mam a tad &m Helen@s:cym&spa a rheina .

**SAR: debyg      i       blant        Tecwyn_Edwards$^C_S$ mam**
*aut:   similar.ADJ+SM to.PREP child.N.M.PL+SM name             mother.N.F.SG*

**a        tad        Helen$^C_S$ a       rheina**
*and.CONJ father.N.M.SG name        and.CONJ those.PRON*

similar to Tecwyn Edwards' children, mother and father of Helen and those


(138) SAR: caeson nhw ddim mynd i (y)r ysgol na chapel .

**SAR: caeson       nhw        ddim       mynd      i       yr**
*aut:   get.V.1P.PAST they.PRON.3P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

**ysgol        na         chapel**
*school.N.F.SG (n)or.CONJ chapel.N.M.SG+AM*

they didn't get to go to school or chapel


(139) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:   mm.IM*


(140) SAR: a dysgu Lladin a Groeg yn y tŷ beirdd .

**SAR: a         dysgu        Lladin      a        Groeg       yn      y**
*aut:   and.CONJ teach.V.INFIN Latin.N.F.SG and.CONJ Greek.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF*

**tŷ          beirdd**
*house.N.M.SG poets.N.M.PL*

and learnt Latin and Greek in the poets' house


(141) SAR: rheini y ddau hynny .

**SAR: rheini     y          ddau         hynny**
*aut:   those.PRON the.DET.DEF two.NUM.M+SM that.PRON.SP*

those, those two


(142) CRL: ia .

**CRL: ia**
*aut:   yes.ADV*

yes


(143) SAR: dyn twp oedd o .

**SAR: dyn          twp         oedd         o**
*aut:   man.N.M.SG stupid.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

he was a stupid man


(144) SAR: achos dyn xxx yn byw ar_wahân oedd o .

**SAR: achos        dyn          yn byw         ar_wahân      oedd           o**
*aut:   cause.N.M.SG man.N.M.SG PRT live.V.INFIN separate.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

because he was a man [...] living separately

(145)   CRL: +< mm +...

     **CRL: mm**
     *aut:*   *mm.IM*


(146)   SAR: ac ym (..)  dan ni (ddi)m gwybod fawr o hanes gwraig
     Tecwyn_Edwards@s:cym&spa .

     **SAR: ac**      **ym**    **dan**      **ni**       **ddim**     **gwybod**    **fawr**
     *aut:*   *and.CONJ um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM know.V.INFIN big.ADJ+SM*

     **o**       **hanes**      **gwraig**     **Tecwyn_Edwards**$_S^C$
     *of.PREP story.N.M.SG wife.N.F.SG name*

     and um, we don't know much of Tecwyn Edwards' wife's story


(147)   SAR: (d)im_ond mai newydd xxx yn ddiweddar mewn llythyr o Dylan@s:cym&spa ges i
     wybod mai (.)  un o dras yr Indiaid oedd hi .

     **SAR: dim_ond**  **mai**          **newydd yn**  **ddiweddar**  **mewn**  **llythyr**
     *aut:*   *only.ADV that_it_is.CONJ.FOCUS new.ADJ PRT recent.ADJ+SM in.PREP letter.N.M.SG*

     **o**        **Dylan**$_S^C$ **ges**        **i**      **wybod**      **mai**
     *from.PREP name*   *get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S know.V.INFIN+SM that_it_is.CONJ.FOCUS*

     **un**     **o**     **dras**      **yr**       **Indiaid oedd**      **hi**
     *one.NUM of.PREP kin.N.F.SG+SM the.DET.DEF name*   *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

     only that just [...] recently in a letter from Dylan did I find out that she was from the race of
     the Indians


(148)   CRL: ah@s:cym&spa ia ?

     **CRL: ah**$_S^C$   **ia**
     *aut:*   *ah.IM yes.ADV*

     oh yes?


(149)   SAR: xxx oedd o (ddi)m (y)n briod chwaith .

     **SAR: oedd**        **o**        **ddim**      **yn briod**       **chwaith**
     *aut:*   *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT married.ADJ+SM neither.ADV*

     [...] he wasn't married either


(150)   CRL: +< mm +...

     **CRL: mm**
     *aut:*   *mm.IM*


(151)   SAR: dyn rhyfedd oedd o .

     **SAR: dyn**        **rhyfedd**    **oedd**         **o**
     *aut:*   *man.N.M.SG strange.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

     he was a strange man


(152)   CRL: +< mm +...

     **CRL: mm**
     *aut:*   *mm.IM*

(153)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*  *mm.IM*


(154)  SAR: wel awn ni (y)n͜ôl at yr Indiaid .

**SAR: wel      awn        ni            yn͜ôl       at        yr            Indiaid**
*aut:*  *well.IM go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF name*

well, we'll go back to the Indians


(155)  CRL: &=laugh .


(156)  SAR: dw i (ddi)m yn meddwl am (r)heina .

**SAR: dw        i        ddim        yn meddwl        am        rheina**
*aut:*  *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN for.PREP those.PRON*

I don't think about them


(157)  SAR: buon ni (y)n lwcus mai (y)r Tehuelches@s:cym&spa ddoth lawr .

**SAR: buon        ni            yn lwcus        mai                yr**
*aut:*  *be.V.3P.PAST we.PRON.1P PRT lucky.ADJ that_it_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF*

**Tehuelches$_S^C$ ddoth            lawr**
*name            come.V.3S.PAST+SM down.ADV*

we were lucky that it was the Tehuelches who came down


(158)  CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*  *mm.IM*


(159)  CRL: ia .

**CRL: ia**
*aut:*  *yes.ADV*

yes


(160)  SAR: achos y rhai tawel oedden nhw .

**SAR: achos        y            rhai        tawel        oedden        nhw**
*aut:*  *cause.N.M.SG the.DET.DEF some.PRON quiet.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

because they were the quiet ones


(161)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*  *mm.IM*

(162) SAR: pwy oedd yn ffrind i (y)r daith ?

**SAR: pwy**      **oedd**      **yn**      **ffrind**      **i**      **yr**
*aut:*   *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT\**   *friend.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

**daith**
*journey.N.F.SG+SM*

who was a friend of the journey

(163) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(164) SAR: ynde ?

**SAR: ynde**
*aut:*   *isn't_it.IM*

eh?

(165) SAR: pwy ond Duw ?

**SAR: pwy**      **ond**      **Duw**
*aut:*   *who.PRON*   *but.CONJ*   *name*

who but God?

(166) SAR: mmhm .

**SAR: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*

(167) SAR: achos tasai (y)r lleill (we)di dod +//.

**SAR: achos**      **tasai**      **yr**      **lleill**      **wedi**      **dod**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PLUPERF.HYP*   *the.DET.DEF*   *others.PRON*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*

because if the others had come...

(168) SAR: oedd y lleill isio cael lladd yr Indiaid a isio yr Tehuelches@s:cym&spa i joinio efo nhw .

**SAR: oedd**      **y**      **lleill**      **isio**      **cael**      **lladd**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *others.PRON*   *want.N.M.SG*   *get.V.INFIN*   *kill.V.INFIN*

**yr**      **Indiaid**      **a**      **isio**      **yr**      **Tehuelches**$_S^C$      **i**
*the.DET.DEF*   *name*   *and.CONJ*   *want.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *name*   *to.PREP*

**joinio**      **efo**      **nhw**
*join.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

the others wanted to be able to kill the Indians, and wanted the Tehuelches to join with them

(169) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(170) CRL: tegell .

**CRL: tegell**
*aut:*   *kettle.N.M.SG*

kettle

(171) SAR: ac y +...

**SAR: ac        y**
*aut:*   *and.CONJ  er.IM*

and, er...

(172) SAR: be sy ?

**SAR: be       sy**
*aut:*   *what.INT  be.V.3S.PRES.REL*

what's up?

(173) CRL: na tegell .

**CRL: na       tegell**
*aut:*   *PRT.NEG  kettle.N.M.SG*

no, kettle

(174) CRL: mae e [/] mae +/.

**CRL: mae       e        mae**
*aut:*   *be.V.3S.PRES  he.PRON.M.3S  be.V.3S.PRES*

it's...

(175) SAR: joinio efo nhw .

**SAR: joinio      efo       nhw**
*aut:*   *join.V.INFIN  with.PREP  they.PRON.3P*

join with them

(176) SAR: ond wnaeson nhw +"/.

**SAR: ond      wnaeson       nhw**
*aut:*   *but.CONJ  do.V.13P.PRES+SM  they.PRON.3P*

but they [said]...

(177) SAR: +" na peidiwch chi ymosod nhw .

**SAR: na      peidiwch      chi       ymosod       nhw**
*aut:*   *PRT.NEG  stop.V.2P.IMPER  you.PRON.2P  attack.V.INFIN  they.PRON.3P*

"no, don't fight them"

(178) SAR: +" xxx .

(179)   SAR: +" maen nhw (y)n ffrindiau efo ni .

**SAR: maen     nhw     yn     ffrindiau     efo     ni**
*aut:*   *be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT\*   friends.N.M.PL   with.PREP   we.PRON.1P*

"they're friends with us"


(180)   CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(181)   CRL: ia .

**CRL: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(182)   SAR: achos oedd yr Indiaid wedyn (.)  dan ni (ddi)m yn gwybod ffordd oedden nhw (y)n deall .

**SAR: achos     oedd     yr     Indiaid   wedyn     dan**
*aut:*   *cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   name   afterwards.ADV   be.V.1P.PRES*

**ni     ddim     yn     gwybod     ffordd     oedden     nhw     yn**
*aut:*   *we.PRON.1P   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN   way.N.F.SG   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   PRT*

**deall**
*aut:*   *understand.V.INFIN*

because the Indians afterwards, we don't know how they understood


(183)   SAR: pwy ond y bobl hynny sy wedi trefnu bob peth .

**SAR: pwy     ond     y     bobl     hynny     sy**
*aut:*   *who.PRON   but.CONJ   the.DET.DEF   people.N.F.SG+SM   that.ADJ.DEM.SP   be.V.3S.PRES.REL*

**wedi     trefnu     bob     peth**
*aut:*   *after.PREP   arrange.V.INFIN   each.PREQ+SM   thing.N.M.SG*

who but those people who have arranged everything


(184)   CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(185)   SAR: ffordd oedden nhw (y)n deall ei_gilydd .

**SAR: ffordd     oedden     nhw     yn     deall     ei_gilydd**
*aut:*   *way.N.F.SG   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   PRT   understand.V.INFIN   each_other.PRON.3SP*

the way they understood each other


(186)   CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(187)  SAR: mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr y Cymry (.)  i fynd ar gefnau ceffylau hela
.

**SAR: mi** **wnaeth** **yr** **Indiaid** **ddysgu** **yr**
*aut:* *PRT.AFF* *do.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *name* *teach.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

**y** **Cymry** **i** **fynd** **ar** **gefnau** **ceffylau**
*er.IM* *Welsh_people.N.M.PL* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *on.PREP* *backs.N.M.PL+SM* *horses.N.M.PL*

**hela**
*hunt.V.INFIN*

the Indians taught the Welsh to go on horseback to hunt


(188)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*


(189)  SAR: a dysgu nhw ffordd o torri (y)r cig .

**SAR: a** **dysgu** **nhw** **ffordd** **o** **torri** **yr**
*aut:* *and.CONJ* *teach.V.INFIN* *they.PRON.3P* *way.N.F.SG* *of.PREP* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF*

**cig**
*meat.N.M.SG*

and taught them a way of cutting meat


(190)  SAR: achos dim <o (y)r cael hwnnw> [?]  yng Nghymru .

**SAR: achos** **dim** **o** **yr** **cael** **hwnnw**
*aut:* *cause.N.M.SG* *nothing.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *get.V.INFIN* *that.PRON.M.SG*

**yng** **Nghymru**
*my.ADJ.POSS.1S* *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

because there's no getting that in Wales


(191)  CRL: na .

**CRL: na**
*aut:* *PRT.NEG*
no


(192)  CRL: na ddefnyddio (y)r waliau xxx .

**CRL: na** **ddefnyddio** **yr** **waliau**
*aut:* *PRT.NEG* *use.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *walls.N.F.PL*

no, using the [...] walls


(193)  SAR: a (y)r tirfeddianwyr oedd draw fan (a)cw ynde ?

**SAR: a** **yr** **tirfeddianwyr** **oedd** **draw**
*aut:* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *landowner.N.M.PL* *be.V.3S.IMPERF* *yonder.ADV*

**fan** **acw** **ynde**
*place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *isn't_it.IM*

and it was landowners who were over there, wasn't it?

(194)  CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*  *mm.IM*


(195)  SAR: (dy)na pam oedd y Cymry yn dod i fan (h)yn .

**SAR: dyna        pam        oedd        y        Cymry        yn**
*aut:*   *that_is.ADV  why?.ADV  be.V.3S.IMPERF  the.DET.DEF  Welsh_people.N.M.PL  PRT*

**dod        i        fan        hyn**
*come.V.INFIN  to.PREP  place.N.MF.SG+SM  this.ADJ.DEM.SP*

that's why the Welsh came here


(196)  CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*  *mmhm.IM*


(197)  SAR: a mi sefon yma +//.

**SAR: a        mi        sefon        yma**
*aut:*   *and.CONJ  PRT.AFF  stand.V.3P.PAST  here.ADV*

and they stood here...


(198)  SAR: o(eddw)n i (y)n darllen yn llyfr Huws_Maeloch@s:cym&spa .

**SAR: oeddwn        i        yn  darllen        yn  llyfr        Huws_Maeloch$_S^C$**
*aut:*   *be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  PRT  read.V.INFIN  PRT*  book.N.M.SG  name*

I was reading in Huws Maeloch's book


(199)  SAR: yn y flwyddyn mil naw cant a dau (.)  mi aeth ran fwyaf ffwrdd .

**SAR: yn        y        flwyddyn        mil        naw        cant**
*aut:*   *in.PREP  the.DET.DEF  year.N.F.SG+SM  thousand.N.F.SG  nine.NUM  hundred.N.M.SG*

**a        dau        mi        aeth        ran        fwyaf        ffwrdd**
*and.CONJ  two.NUM.M  PRT.AFF  go.V.3S.PAST  part.N.F.SG+SM  biggest.ADJ+SM  way.N.M.SG*

in the year 1902 most of them went away


(200)  SAR: mi sefodd (y)na naw_deg pump o bobl fan (h)yn .

**SAR: mi        sefodd        yna        naw_deg        pump        o        bobl**
*aut:*   *PRT.AFF  stand.V.3S.PAST  there.ADV  ninety.NUM  five.NUM  of.PREP  people.N.F.SG+SM*

**fan        hyn**
*place.N.MF.SG+SM  this.ADJ.DEM.SP*

there stood ninety-five people here


(201)  CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*  *mm.IM*

(202) SAR: plant gwŷr a gwragedd .

**SAR: plant**      **gwŷr**            **a**      **gwragedd**
*aut:*    *child.N.M.PL*   *men.N.M.PL.[or].husbands.N.M.PL*   *and.CONJ*   *wives.N.F.PL*

children, men and women


(203) SAR: dim_ond rheina yn griw bach fan (y)na .

**SAR: dim_ond**   **rheina**    **yn**   **griw**      **bach**     **fan**      **yna**
*aut:*    *only.ADV*   *those.PRON*   *PRT*   *crew.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

only those in a small group there


(204) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*


(205) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*    *mmhm.IM*


(206) SAR: heb neb wrth gefn (.) heblaw (..) sawl sy (y)n arwain xxx .

**SAR: heb**      **neb**      **wrth**    **gefn**      **heblaw**    **sawl**
*aut:*    *without.PREP*   *anyone.PRON*   *by.PREP*   *back.N.M.SG+SM*   *without.PREP*   *several.ADJ*

**sy**           **yn**   **arwain**
*be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *lead.V.INFIN*

with no one in reserve, except for those who lead the ...


(207) SAR: ac y (..) oedden nhw (y)n dal ymlaen .

**SAR: ac**      **y**    **oedden**     **nhw**     **yn dal**      **ymlaen**
*aut:*    *and.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *continue.V.INFIN*   *forward.ADV*

and er, they were carrying on


(208) SAR: oedden nhw (y)n dod fel teithwyr o(edde)n nhw .

**SAR: oedden**     **nhw**     **yn dod**     **fel**     **teithwyr**
*aut:*    *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *like.CONJ*   *travellers.N.M.PL*

**oedden**      **nhw**
*be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*

they were coming as travellers


(209) SAR: oedden nhw yna yn codi tai i wneud <tai ac> [?] +...

**SAR: oedden**     **nhw**     **yna**     **yn codi**     **tai**      **i**
*aut:*    *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *there.ADV*   *PRT*   *lift.V.INFIN*   *houses.N.M.PL*   *to.PREP*

**wneud**      **tai**      **ac**
*make.V.INFIN+SM*   *houses.N.M.PL*   *and.CONJ*

they were erecting houses to make houses and...

(210) SAR: tai y xxx .

**SAR: tai**       **y**
*aut:*    *houses.N.M.PL*   *the.DET.DEF*

the houses of the ...


(211) SAR: be maen nhw (y)n galw yn Gymraeg .

**SAR: be**      **maen**      **nhw**      **yn galw**      **yn**      **Gymraeg**
*aut:*   *what.INT*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT call.V.INFIN*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

what they call in Welsh


(212) SAR: toldos@s:spa oedden ni (y)n deud yn Sbanish .

**SAR: toldos$^S$**      **oedden**      **ni**      **yn deud**      **yn**      **Sbanish**
*aut:*   *awning.N.M.PL*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT say.V.INFIN*   *in.PREP*   *Spanish.N.F.SG*

we said "toldos" in Spanish


(213) CRL: a (y)r (.) croen yr xxx agos (y)na .

**CRL: a**      **yr**      **croen**      **yr**      **agos**      **yna**
*aut:*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *skin.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *near.ADJ*   *there.ADV*

and the skin of [...] close there


(214) SAR: ah@s:cym&spa ia efo crwyn a coed ac ati .

**SAR: ah$^C_S$**   **ia**      **efo**      **crwyn**      **a**      **coed**      **ac**
*aut:*   *ah.IM*   *yes.ADV*   *with.PREP*   *skins.N.M.PL*   *and.CONJ*   *trees.N.M.SG*   *and.CONJ*

**ati**
*to_her.PREP+PRON.F.3S*

ah yes, with skins and wood and that


(215) CRL: +< mm ia .

**CRL: mm**      **ia**
*aut:*   *mm.IM*   *yes.ADV*

mm, yes


(216) SAR: a (y)r plant a gwragedd a chwbl mynd efo nhw .

**SAR: a**      **yr**      **plant**      **a**      **gwragedd**   **a**      **chwbl**
*aut:*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *and.CONJ*   *wives.N.F.PL*   *and.CONJ*   *all.ADJ+AM*

**mynd**      **efo**      **nhw**
*go.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

and the children and women and everything with them


(217) CRL: ia .

**CRL: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(218) SAR: ac oedden nhw (y)n canlyn ar_ôl lle oedd yr anifeiliaid yn mynd .

**SAR: ac**       **oedden**       **nhw**       **yn** **canlyn**       **ar_ôl**       **lle**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *follow.V.INFIN*   *after.PREP*   *where.INT*

**oedd**       **yr**       **anifeiliaid**       **yn** **mynd**
*be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *animals.N.M.PL*   *PRT*   *go.V.INFIN*

and they were following after where the animals went


(219) SAR: achos oedden nhw yn gwybod yr hanes yn_ôl xxx bob amser .

**SAR: achos**       **oedden**       **nhw**       **yn** **gwybod**       **yr**
*aut:*    *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

**hanes**       **yn_ôl**       **bob**       **amser**
*story.N.M.SG*   *back.ADV*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*

because they knew the history back [...] always


(220) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*    *mmhm.IM*


(221) SAR: ac oedden nhw (y)n ym dod i edrych am y Cymry .

**SAR: ac**       **oedden**       **nhw**       **yn** **ym** **dod**       **i**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT\**   *um.IM*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

**edrych**       **am**       **y**       **Cymry**
*look.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *Welsh_people.N.M.PL*

and they came to look for the Welsh


(222) SAR: ac oedden nhw (y)n hela (.) dim_ond be oedd raid wneud .

**SAR: ac**       **oedden**       **nhw**       **yn** **hela**       **dim_ond** **be**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *hunt.V.INFIN*   *only.ADV*   *what.INT*

**oedd**       **raid**       **wneud**
*be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *make.V.INFIN+SM*

and they used to hunt only what was needed


(223) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*


(224) SAR: a wedyn pam oedden nhw jyst â gorffen (.) o(edde)n nhw (y)n mynd (y)n_ôl i hela &we &h eto .

**SAR: a**       **wedyn**       **pam**       **oedden**       **nhw**       **jyst**
*aut:*    *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *just.ADV*

**â**       **gorffen**       **oedden**       **nhw**       **yn** **mynd**       **yn_ôl**       **i**
*with.PREP\**   *complete.V.INFIN*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*

**hela**       **eto**
*hunt.V.INFIN*   *again.ADV*

and then when they were about to finish, they went back to hunting again

(225)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(226)  SAR: a dw i (y)n meddwl mai (y)n_ôl y lleuad a (y)r sêr maen nhw (y)n wneud .

**SAR: a        dw        i       yn meddwl    mai              yn_ôl**
*aut:* *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS back.ADV*

**y          lleuad      a       yr        sêr         maen       nhw**
*the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF stars.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

**yn   wneud**
*PRT  make.V.INFIN+SM*

and I think it's by the moon and the stars that they do it

(227)  SAR: achos oedd y Cymry yn darllen lot o hanes ynde .

**SAR: achos        oedd          y          Cymry             yn darllen**
*aut:* *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL PRT read.V.INFIN*

**lot       o       hanes        ynde**
*lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG isn't_it.IM*

because the Welsh used to read a lot of history, eh

(228)  SAR: ac oedd dada hefyd yn darllen .

**SAR: ac        oedd          dada         hefyd    yn darllen**
*aut:* *and.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG also.ADV PRT read.V.INFIN*

and Dad also used to read

(229)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(230)  SAR: fy nhad i .

**SAR: fy             nhad              i**
*aut:* *my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM to.PREP*

my father

(231)  CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*

(232)  SAR: yn sylwi lot ar y lleuad a (y)r sêr .

**SAR: yn sylwi         lot       ar      y          lleuad      a**
*aut:* *PRT notice.V.INFIN lot.QUAN on.PREP the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ*

**yr          sêr**
*the.DET.DEF stars.N.F.PL*

remarking a lot on the moon and stars

(233) SAR: efo be arall allen nhw fod wedi yna ?

**SAR: efo**      **be**      **arall**      **allen**      **nhw**      **fod**
*aut:*    *with.PREP*   *what.INT*   *other.ADJ*   *be_able.V.1P.IMPERF+SM*   *they.PRON.3P*   *be.V.INFIN+SM*

**wedi**      **yna**
*after.PREP*   *there.ADV*

with what else could they be after that?

(234) CRL: ia oedd (y)na dim_byd arall .

**CRL: ia**      **oedd**      **yna**      **dim_byd**      **arall**
*aut:*    *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *nothing.ADV*   *other.ADJ*

yes, there was nothing else

(235) SAR: dod i ddeall .

**SAR: dod**      **i**      **ddeall**
*aut:*    *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *understand.V.INFIN+SM*

coming to understand

(236) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*

(237) SAR: achos [?] mae (y)r lleuad dach chi (y)n gwybod sut i hela (.) a pryd .

**SAR: achos**      **mae**      **yr**      **lleuad**      **dach**      **chi**      **yn**
*aut:*    *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *moon.N.F.SG*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*

**gwybod**      **sut**      **i**      **hela**      **a**      **pryd**
*know.V.INFIN*   *how.INT*   *to.PREP*   *hunt.V.INFIN*   *and.CONJ*   *when.INT\**

because it's the moon that you know how to hunt and when

(238) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*

(239) SAR: a pryd mae xxx ffermydd yn dyfrio popeth nawr .

**SAR: a**      **pryd**      **mae**      **ffermydd**      **yn**      **dyfrio**      **popeth**
*aut:*    *and.CONJ*   *when.INT*   *be.V.3S.PRES*   *farms.N.F.PL*   *PRT*   *water.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*

**nawr**
*now.ADV*

and when [...] farms watering everything now

(240) SAR: <pryd mae> [//] pan mae (y)r peiriannau newydd (y)ma (y)n dod nawr i hau india_corn a sorgo@s:spa ynde .

**SAR: pryd**      **mae**      **pan**      **mae**      **yr**      **peiriannau**
*aut:*    *when.INT*   *be.V.3S.PRES*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *machines.N.M.PL*

**newydd**    **yma**      **yn**      **dod**      **nawr**      **i**      **hau**      **india_corn**
*new.ADJ*   *here.ADV*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *now.ADV*   *to.PREP*   *sow.V.INFIN*   *maize.N.M.SG*

**a**      **sorgo**$^S$      **ynde**
*and.CONJ*   *sorghum.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

when these new machines come now to harvest maize and sorghum, right

(241) CRL: +< mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*

(242) CRL: iawn .

**CRL: iawn**
*aut:* *OK.ADV*

ok

(243) SAR: ac ym +...

**SAR: ac ym**
*aut:* *and.CONJ um.IM*

and, um...

(244) SAR: ac mae &ha lot o hanes yn y llyfr bach Nel_Fach_Y_Bwcs@s:cym&spa .

**SAR: ac mae lot o hanes yn y**
*aut:* *and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*

**llyfr bach Nel_Fach_Y_Bwcs$_S^C$**
*book.N.M.SG small.ADJ name*

and there's a lot of history in the little book "Nel Fach y Bwcs"

(245) SAR: ond (dy)dy o ddim yn gywir .

**SAR: ond dydy o ddim yn gywir**
*aut:* *but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT correct.ADJ+SM*

but it's not right

(246) CRL: oh@s:cym&spa na ?

**CRL: oh$_S^C$ na**
*aut:* *oh.IM PRT.NEG*

oh no?

(247) SAR: achos oedd y bobl yn gwybod pryd oedd yr afon allan .

**SAR: achos oedd y bobl yn gwybod**
*aut:* *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT know.V.INFIN*

**pryd oedd yr afon allan**
*when.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG out.ADV*

because people knew when the river was out

(248) SAR: achos oedd pawb yn mynd i xxx (y)r afon .

**SAR: achos oedd pawb yn mynd i yr**
*aut:* *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

**afon**
*river.N.F.SG*

because everyone used to go to [...] the river

(249) SAR: sôn am xxx .

**SAR: sôn          am**
*aut:*   *mention.V.INFIN for.PREP*

talk about [...]

(250) SAR: xxx gwaith Hughes@s:cym&spa ym +...

**SAR: gwaith      Hughes$_S^C$ ym**
*aut:*   *work.N.M.SG\* name      um.IM*

[...] Hughes's work, um...

(251) SAR: ddim Hughes@s:cym&spa .

**SAR: ddim        Hughes$_S^C$**
*aut:*   *not.ADV+SM name*

not Hughes

(252) SAR: Maeloch@s:cym&spa y llall ym +/.

**SAR: Maeloch$_S^C$ y         llall      ym**
*aut:*   *name     the.DET.DEF other.PRON um.IM*

Maeloch the other one, um...

(253) SAR: Glancaeron@s:cym&spa wedi mynd i goll .

**SAR: Glancaeron$_S^C$ wedi      mynd     i      goll**
*aut:*   *name        after.PREP go.V.INFIN to.PREP missing.ADJ+SM*

Glancaeron has gone missing

(254) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(255) SAR: does neb yn gwybod o (y)r y (.) etifeddwyr lle [//] be ddoth o (y)r hanes na (ddi)m_byd .

**SAR: does                neb         yn gwybod    o      yr        y**
*aut:*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anyone.PRON PRT know.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF er.IM*

**etifeddwyr lle      be      ddoth          o     yr         hanes**
*heir.N.M.PL where.INT\* what.INT come.V.3S.PAST+SM of.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG*

**na         ddim_byd**
*PRT.NEG\* nothing.ADV+SM*

nobody knows about the beneficiaries, what came of the story or anything

(256) CRL: +< ah@s:cym&spa ?

**CRL: ah$_S^C$**
*aut:*   *ah.IM*

(257)    CRL: mmhm .

      **CRL: mmhm**
      *aut:*    *mmhm.IM*

(258)    SAR: oedd o (y)n wneud penillion a ro(edde)n nhw (y)n drafod ambell waith .

      **SAR: oedd**         **o**       **yn** **wneud**        **penillion**     **a**
      *aut:*    *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *verses.N.M.PL*   *and.CONJ*

      **roedden**       **nhw**       **yn** **drafod**       **ambell**       **waith**
      *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *discuss.V.INFIN+SM*   *occasional.PREQ*   *time.N.F.SG+SM*

      he wrote poems and they would occasionally recite them

(259)    CRL: ia .

      **CRL: ia**
      *aut:*    *yes.ADV*

      yes

(260)    SAR: ac oedd pobl yn dwyn dŵr amser hynny ar ei_gilydd .

      **SAR: ac**       **oedd**       **pobl**       **yn** **dwyn**       **dŵr**       **amser**
      *aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *people.N.F.SG*   *PRT*   *take.V.INFIN*   *water.N.M.SG*   *time.N.M.SG*

      **hynny**       **ar**       **ei_gilydd**
      *that.ADJ.DEM.SP*   *on.PREP*   *each_other.PRON.3SP*

      and people used to steal water from each other back then

(261)    SAR: fel maen nhw (we)di wneud yn dyffryn hyn ar hyd y blynyddau .

      **SAR: fel**       **maen**       **nhw**       **wedi**       **wneud**       **yn** **dyffryn**
      *aut:*    *like.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *PRT\**   *valley.N.M.SG*

      **hyn**       **ar**       **hyd**       **y**       **blynyddau**
      *this.ADJ.DEM.SP*   *on.PREP*   *length.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *years.N.F.PL*

      as they have done in this valley over the years

(262)    CRL: ia .

      **CRL: ia**
      *aut:*    *yes.ADV*

      yes

(263)    SAR: mae <ryw rai> [/] ryw rai yn cael bob peth .

      **SAR: mae**       **ryw**       **rai**       **ryw**       **rai**       **yn**
      *aut:*    *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *some.PRON+SM*   *some.PREQ+SM*   *some.PRON+SM*   *PRT*

      **cael**       **bob**       **peth**
      *get.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *thing.N.M.SG*

      some people get everything

(264) SAR: a felly mae (y)n dal ar hyd yr oes .

**SAR: a**     **felly**     **mae**     **yn dal**     **ar**     **hyd**
*aut:*   *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT continue.V.INFIN*   *on.PREP*   *length.N.M.SG*

**yr**     **oes**
*that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

and so it continues down the ages

(265) CRL: +< fel (y)na mae o .

**CRL: fel**     **yna**     **mae**     **o**
*aut:*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

that's how it is

(266) SAR: ac y ti (y)n cofio Robert_Ap_Iwan@s:cym&spa .

**SAR: ac**     **y**     **ti**     **yn cofio**     **Robert_Ap_Iwan**$_S^C$
*aut:*   *and.CONJ*   *er.IM*   *you.PRON.2S*   *PRT remember.V.INFIN*   *name*

and er, you remember Robert Ap Iwan

(267) SAR: mab i bregethwr oedd o .

**SAR: mab**     **i**     **bregethwr**     **oedd**     **o**
*aut:*   *son.N.M.SG*   *to.PREP*   *preacher.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he was a preacher's son

(268) SAR: mister Jones@s:cym&spa Niwbwrch@s:cym&spa .

**SAR: mister**     **Jones**$_S^C$     **Niwbwrch**$_S^C$
*aut:*   *mr.N.M.SG*   *name*     *name*

Mr Jones of Newborough

(269) SAR: oedden nhw yn byw yn xxx ymyl Dolafon@s:cym&spa .

**SAR: oedden**     **nhw**     **yn byw**     **yn**     **ymyl**     **Dolafon**$_S^C$
*aut:*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT live.V.INFIN*   *in.PREP*   *edge.N.F.SG*   *name*

they lived in [...] next to Dolavon

(270) SAR: yn cofio am y pennill yn emyn xxx .

**SAR: yn cofio**     **am**     **y**     **pennill**     **yn**     **emyn**
*aut:*   *PRT remember.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *verse.N.M.SG*   *PRT\**   *hymn.N.M.SG*

remembering the verse of a hymn [...]

(271) SAR: ac oedd o (y)n deud ar ddiwedd y pennill .

**SAR: ac**     **oedd**     **o**     **yn deud**     **ar**     **ddiwedd**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT say.V.INFIN*   *on.PREP*   *end.N.M.SG+SM*

**y**     **pennill**
*the.DET.DEF*   *verse.N.M.SG*

and it said at the end of the verse

(272) SAR: xxx .

(273) SAR: pwy fasai (y)n meddwl bod o (y)n dwyn dŵr ?

**SAR: pwy      fasai           yn  meddwl     bod       o            yn**
*aut:  who.PRON be.V.3S.PLUPERF+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT*

**dwyn        dŵr**
*take.V.INFIN  water.N.M.SG*

who would think that he would steal water?

(274) CRL: &=laugh .

(275) SAR: a felly mae (y)n bwysig .

**SAR: a         felly   mae         yn  bwysig**
*aut:  and.CONJ  so.ADV  be.V.3S.PRES PRT important.ADJ+SM*

and so it's important

(276) SAR: dw i (we)di bod yn meddwl lawer gwaith am be aeth y capeli Cymraeg lawr ?

**SAR: dw          i        wedi       bod        yn  meddwl       lawer**
*aut:  be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT think.V.INFIN many.QUAN+SM*

**gwaith      am        be       aeth       y          capeli        Cymraeg**
*time.N.F.SG for.PREP  what.INT  go.V.3S.PAST the.DET.DEF chapels.N.M.PL Welsh.N.F.SG*

**lawr**
*down.ADV*

I've been thinking many times, why did the Welsh chapels decline?

(277) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:  mm.IM*

(278) SAR: dw i (y)n deud bod lot o ragrith (we)di bod .

**SAR: dw          i        yn deud        bod        lot       o**
*aut:  be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN lot.QUAN of.PREP*

**ragrith              wedi       bod**
*hypocrisy.N.M.SG+SM  after.PREP be.V.INFIN*

I say there's been a lot of hypocrisy

(279) SAR: achos (dy)dy pawb ddim yn mynd i (y)r capel o xxx o ddifri .

**SAR: achos       dydy            pawb          ddim        yn  mynd        i**
*aut:  cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG everyone.PRON not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP*

**yr          capel         o        o           ddifri**
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S serious.ADJ+SM*

because not everyone goes to chapel [...] seriously

(280) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:  mm.IM*

(281)    SAR: maen nhw (y)n mynd xxx .

**SAR: maen         nhw        yn   mynd**
*aut:    be.V.3P.PRES  they.PRON.3P  PRT  go.V.INFIN*

they go [...]


(282)    SAR: a rŵan [?]  mewn llawer le dw i (we)di clywed aml un yn deud .

**SAR: a         rŵan     mewn  llawer     le          dw         i**
*aut:    and.CONJ now.ADV in.PREP many.QUAN where.INT+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

**wedi         clywed        aml           un        yn  deud**
*aut:    after.PREP hear.V.INFIN frequent.ADJ one.NUM PRT say.V.INFIN*

and now in many places I've heard several people saying so


(283)    SAR: (e)fallai bod fi (y)n bach yn gul .

**SAR: efallai       bod        fi           yn   bach       yn  gul**
*aut:    perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT small.ADJ PRT narrow.ADJ+SM*

maybe I'm a little bit narrow[-minded]


(284)    SAR: ond y felly welson ni .

**SAR: ond       y       felly   welson           ni**
*aut:    but.CONJ er.IM so.ADV see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P*

but, er, that's what we saw


(285)    SAR: achos oedd nain Edwards@s:cym&spa yn deud .

**SAR: achos        oedd           nain               Edwards$_S^C$ yn  deud**
*aut:    cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG name         PRT say.V.INFIN*

because granny Edwards said so


(286)    CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:    mm.IM*


(287)    SAR: +< er iddi hi roi tir oedd hi (y)n rhoi tir efo dim un amcan xxx amddiffyn
         ei hunan .

**SAR: er     iddi                   hi           roi               tir**
*aut:    er.IM to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S give.V.INFIN+SM land.N.M.SG*

**oedd           hi           yn   rhoi          tir          efo       dim      un**
*aut:    be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT give.V.INFIN land.N.M.SG with.PREP not.ADV one.NUM*

**amcan            amddiffyn                          ei                hunan**
*aut:    objective.N.M.SG defend.V.3S.PRES.[or].defend.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*

although she gave land, she was giving land with not a single intention [...] defending herself


(288)    CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:    mm.IM*

(289) SAR: wnaeth neb ei helpu ddi yn y tlodi oedd hi (y)n byw .

**SAR: wnaeth**       **neb**       **ei**       **helpu**       **ddi**       **yn**
*aut:*   *do.V.3S.PAST+SM*   *anyone.PRON*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *help.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*

**y**       **tlodi**       **oedd**       **hi**       **yn**       **byw**
*that.PRON.REL*   *impoverish.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *live.V.INFIN*

nobody helped her in the poverty she lived out


(290) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(291) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(292) SAR: oedd hi (y)n cau (y)r plant yn y tŷ .

**SAR: oedd**       **hi**       **yn**    **cau**       **yr**       **plant**       **yn**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *close.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *in.PREP*

**y**       **tŷ**
*the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

she used to shut the children in the house


(293) SAR: hon â (e)i tŷ bach neis .

**SAR: hon**       **â**       **ei**       **tŷ**       **bach**       **neis**
*aut:*   *this.PRON.F.SG*   *with.PREP\**   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *house.N.M.SG*   *small.ADJ*   *nice.ADJ*

her with her nice little house


(294) SAR: cloeon ar y drysau hefyd .

**SAR: cloeon**                      **ar**       **y**       **drysau**
*aut:*   *locks.N.M.PL.[or].lock.V.1P.PAST.[or].lock.V.3P.PAST*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *doors.N.M.PL*

**hefyd**
*also.ADV*

locks on the doors too


(295) SAR: <yn y tŷ tasai> [?] hi (y)n mynd allan i hel y goesgoch a ryw borfa
eraill i ferwi neu fwyta hwy hi a (y)r plant .

**SAR: yn**       **y**       **tŷ**       **tasai**       **hi**       **yn**
*aut:*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *be.V.3S.PLUPERF.HYP*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*

**mynd**       **allan**       **i**       **hel**       **y**       **goesgoch**       **a**
*go.V.INFIN*   *out.ADV*   *to.PREP*   *collect.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *redshank.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*

**ryw**       **borfa**       **eraill**       **i**       **ferwi**       **neu**
*some.PREQ+SM*   *pasture.N.F.SG+SM*   *others.PRON*   *to.PREP*   *boil.V.INFIN+SM*   *or.CONJ*

**fwyta**       **hwy**       **hi**       **a**       **yr**       **plant**
*eat.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *she.PRON.F.3S*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*

in the house if she went out to collect the herb robert and some other grasses to boil or eat
them, her and her children

(296)  CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*  *mm.IM*

(297)  SAR: a fan (y)na farwodd yr hogan fach .

**SAR: a       fan            yna        farwodd        yr        hogan**
*aut:*   *and.CONJ  place.N.MF.SG+SM  there.ADV  die.V.3S.PAST+SM  the.DET.DEF  girl.N.F.SG*

**fach**
*small.ADJ+SM*

and that's where the little girl died

(298)  CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*  *mm.IM*

(299)  SAR: y llall yn wanach na mam roedd y meddyg yn deud .

**SAR: y          llall         yn  wanach         na          mam**
*aut:*   *the.DET.DEF  other.PRON  PRT  weak.ADJ.COMP  than.CONJ  mother.N.F.SG*

**roedd            y          meddyg          yn  deud**
*be.V.3S.IMPERF  the.DET.DEF  doctor.N.M.SG  PRT  say.V.INFIN*

the other one weaker than mother, the doctor said

(300)  CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*  *mm.IM*

(301)  SAR: a (y)r bechgyn yn iengach .

**SAR: a          yr          bechgyn       yn  iengach**
*aut:*   *and.CONJ  the.DET.DEF  boys.N.M.PL  PRT  young.ADJ.COMP*

and the boys were younger

(302)  CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*  *mmhm.IM*

(303)  SAR: ac y be arall xxx .

**SAR: ac          y      be         arall**
*aut:*   *and.CONJ  er.IM  what.INT  other.ADJ*

and er, what else [...]

(304)  SAR: hanes yr Indiaid .

**SAR: hanes          yr          Indiaid**
*aut:*   *story.N.M.SG  the.DET.DEF  name*

the story of the Indians

(305) SAR: yn llyfr Nel_Fach_Y_Bwcs@s:cym&spa maen nhw (y)n sôn bod nhw yn mynd allan i
(y)r bryniau wedyn .

**SAR:** **yn** **llyfr** **Nel_Fach_Y_Bwcs$_S^C$** **maen** **nhw** **yn**
*aut:* *PRT\** *book.N.M.SG* *name* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT*

**sôn** **bod** **nhw** **yn** **mynd** **allan** **i** **yr**
*mention.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *PRT* *go.V.INFIN* *out.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

**bryniau** **wedyn**
*hill.N.M.PL* *afterwards.ADV*

In the book, "Nel Fach Y Bwcs", they say that they went out to the hills after that


(306) SAR: a bod y ceffylau at ei pennau_gliniau mewn dŵr .

**SAR: a** **bod** **y** **ceffylau** **at** **ei**
*aut:* *and.CONJ* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *to.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S*

**pennau_gliniau** **mewn** **dŵr**
*knee.N.M.PL* *in.PREP* *water.N.M.SG*

and that the horses were up to their knees in water


(307) SAR: nac oedden .

**SAR: nac** **oedden**
*aut:* *PRT.NEG* *be.V.3P.IMPERF*

no they weren't


(308) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*


(309) SAR: wneith ceffylau ddim gallu cerdded yn y mwd efo cario xx a tynnu wrth y
wagan .

**SAR: wneith** **ceffylau** **ddim** **gallu** **cerdded** **yn**
*aut:* *do.V.3S.FUT+SM* *horses.N.M.PL* *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN* *walk.V.INFIN* *in.PREP*

**y** **mwd** **efo** **cario** **a** **tynnu** **wrth**
*the.DET.DEF* *mud.N.M.SG* *with.PREP* *carry.V.INFIN* *and.CONJ* *draw.V.INFIN* *by.PREP*

**y** **wagan**
*that.PRON.REL* *wagon.N.F.SG*

horses won't be able to walk in mud while carrying [...] and pulling the wagon


(310) CRL: +< mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*


(311) SAR: achos mynd â pethau i_gyd allan .

**SAR: achos** **mynd** **â** **pethau** **i_gyd** **allan**
*aut:* *cause.N.M.SG* *go.V.INFIN* *with.PREP* *things.N.M.PL* *all.ADJ* *out.ADV*

because [they were] taking all the things out

(312)  CRL: +< na .

**CRL: na**
*aut:*　*PRT.NEG*

no


(313)  SAR: xxx mynd â rai pethau .

**SAR: mynd　　â　　　rai　　　　pethau**
*aut:*　*go.V.INFIN　with.PREP　some.PREQ+SM　things.N.M.PL*

[...] taking some things


(314)  CRL: ia .

**CRL: ia**
*aut:*　*yes.ADV*

yes


(315)  SAR: aml xxx wedi syrthio .

**SAR: aml　　　　wedi　　　syrthio**
*aut:*　*frequent.ADJ　after.PREP　fall.V.INFIN*

many had fallen to the ground


(316)  CRL: ia siŵr .

**CRL: ia　　　siŵr**
*aut:*　*yes.ADV　sure.ADJ*

yes, I'm sure


(317)  SAR: a wnaeth y <tad y tŷ> [//] tad Nel@s:cym&spa fach ddim syrthio fan (y)na
lle mae tŷ Berwyn_Wyn@s:cym&spa .

**SAR: a　　　　wnaeth　　　　y　　tad　　　　y　　tŷ　　　　tad**
*aut:*　*and.CONJ　do.V.3S.PAST+SM　er.IM　father.N.M.SG　er.IM　house.N.M.SG　father.N.M.SG*

**Nel$_S^C$ fach　　　　ddim　　　syrthio　　　fan　　　　　yna　　　lle**
*name　small.ADJ+SM　not.ADV+SM　fall.V.INFIN　place.N.MF.SG+SM　there.ADV　where.INT*

**mae　　　　tŷ　　　　　Berwyn_Wyn$_S^C$**
*be.V.3S.PRES　house.N.M.SG　name*

and little Nel's father didn't fall there where Berwyn Wyn's house is


(318)  SAR: mae (y)r xxx yn ymyl ein ffarm ni .

**SAR: mae　　　　yr　　　　　yn　　　ymyl　　　　ein　　　　　ffarm**
*aut:*　*be.V.3S.PRES　the.DET.DEF　in.PREP　edge.N.F.SG　our.ADJ.POSS.1P　farm.N.F.SG*

**ni**
*we.PRON.1P*

the [...] is next to our farm


(319)  CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*　*mmhm.IM*

(320) SAR: wnawn nhw i_gyd mynd allan cyn i (y)r afon ddod allan .

**SAR: wnawn**            **nhw**     **i_gyd**    **mynd**      **allan**
*aut:*   *do.V.1S.IMPERF+SM.[or].do.V.1P.PRES+SM*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*

**cyn**        **i**        **yr**        **afon**       **ddod**         **allan**
*before.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *come.V.INFIN+SM*   *out.ADV*

they all go out before the river goes out


(321) SAR: o(edde)n nhw allan yn y bryniau o (y)r ddwy ochrau y dyffryn .

**SAR: oedden**       **nhw**       **allan**     **yn**      **y**          **bryniau**    **o**
*aut:*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *out.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *hill.N.M.PL*   *of.PREP*

**yr**        **ddwy**        **ochrau**       **y**         **dyffryn**
*the.DET.DEF*   *two.NUM.F+SM*   *sides.N.F.PL*   *the.DET.DEF*   *valley.N.M.SG*

they were out on the hills of both sides of the valley


(322) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(323) SAR: achos yn Rawson@s:cym&spa buon nhw am hir iawn .

**SAR: achos**       **yn**      **Rawson**$_S^C$ **buon**      **nhw**       **am**       **hir**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *in.PREP*   *name*     *be.V.3P.PAST*   *they.PRON.3P*   *for.PREP*   *long.ADJ*

**iawn**
*very.ADV*

because they were in Rawson for a long time


(324) SAR: a wedyn aeson fyny am Gaiman@s:cym&spa ac i (y)r lle (y)na ac ati .

**SAR: a**        **wedyn**       **aeson**      **fyny**     **am**      **Gaiman**$_S^C$ **ac**
*aut:*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.1P.PAST*   *up.ADV*   *for.PREP*   *name*     *and.CONJ*

**i**       **yr**        **lle**       **yna**      **ac**      **ati**
*to.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *there.ADV*   *and.CONJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

and then they went up to Gaiman and to that place and that


(325) SAR: a wedyn oedden nhw (we)di mynd i (y)r ffermydd erbyn hyn .

**SAR: a**       **wedyn**       **oedden**     **nhw**       **wedi**     **mynd**
*aut:*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

**i**       **yr**        **ffermydd**     **erbyn**    **hyn**
*to.PREP*   *the.DET.DEF*   *farms.N.F.PL*   *by.PREP*   *this.PRON.SP*

and then they'd gone to the farms by this time


(326) SAR: ac y (.) oedd pawb yn cychwyn allan .

**SAR: ac**       **y**     **oedd**       **pawb**       **yn** **cychwyn**     **allan**
*aut:*   *and.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *everyone.PRON*   *PRT*   *start.V.INFIN*   *out.ADV*

and everyone was starting out

(327) SAR: wedyn mae ryw stori yn rywle (.)  bod nhw (y)n mynd rywle yn hwyr yn
prynhawn am (.)  be (y)dy enw (.)  a bod (y)na plentyn bach (we)di cwympo o (y)r
wagan .

**SAR: wedyn**      **mae**      **ryw**      **stori**      **yn**
*aut:*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *story.N.F.SG*   *in.PREP*

**rywle**      **bod**      **nhw**      **yn**   **mynd**      **rywle**
*somewhere.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *somewhere.N.M.SG+SM*

**yn**   **hwyr**   **yn**   **prynhawn**      **am**      **be**      **ydy**      **enw**
*PRT*   *late.ADJ*   *PRT\**   *afternoon.N.M.SG*   *for.PREP*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*

**a**      **bod**      **yna**      **plentyn**      **bach**      **wedi**      **cwympo**      **o**
*and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *child.N.M.SG*   *small.ADJ*   *after.PREP*   *fall.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

**yr**      **wagan**
*that.PRON.REL*   *wagon.N.F.SG*

then there's some story somewhere that they went somewhere late in the afternoon for
what-do-you-call-it, and that a little child had fallen from the wagon


(328) SAR: plentyn bach dwy flwydd .

**SAR: plentyn**      **bach**      **dwy**      **flwydd**
*aut:*   *child.N.M.SG*   *small.ADJ*   *two.NUM.F*   *year.N.F.SG+SM*

a little child of two


(329) SAR: ddigwyddodd yr fath beth erioed .

**SAR: ddigwyddodd**      **yr**      **fath**      **beth**      **erioed**
*aut:*   *happen.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *type.N.F.SG+SM\**   *what.INT*   *never.ADV*

such a thing never happened


(330) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(331) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(332) SAR: oedd neb yn wneud gwympo plentyn o wagan .

**SAR: oedd**      **neb**      **yn**   **wneud**      **gwympo**      **plentyn**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *anyone.PRON*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *fall.V.INFIN+SM*   *child.N.M.SG*

**o**      **wagan**
*of.PREP*   *wagon.N.F.SG*

nobody made a child fall from a wagon


(333) SAR: oedden bobl ofalus ofnadwy .

**SAR: oedden**      **bobl**      **ofalus**      **ofnadwy**
*aut:*   *be.V.3P.IMPERF*   *people.N.F.SG+SM*   *careful.ADJ+SM*   *terrible.ADJ*

they were very caerful people

(334) SAR: ac eto (.) tasai (y)r mater hynny .

**SAR: ac**     **eto**     **tasai**     **yr**     **mater**
*aut:*   *and.CONJ*   *again.ADV*   *be.V.3S.PLUPERF.HYP*   *the.DET.DEF*   *matter.N.M.SG*

**hynny**
*that.ADJ.DEM.SP*

and yet, there would be that matter


(335) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(336) CRL: ia dw i wedi darllen hwnna .

**CRL: ia**     **dw**     **i**     **wedi**     **darllen**     **hwnna**
*aut:*   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *read.V.INFIN*   *that.PRON.M.SG*

yes, I've read that


(337) SAR: +< a bore wedyn bod ei thad hi bod yn y lle (y)na holi <amdanyn nhw> [?] .

**SAR: a**     **bore**     **wedyn**     **bod**     **ei**
*aut:*   *and.CONJ*   *morning.N.M.SG*   *afterwards.ADV*   *be.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS.F.3S*

**thad**     **hi**     **bod**     **yn**     **y**     **lle**     **yna**
*father.N.M.SG+AM*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *there.ADV*

**holi**     **amdanyn**     **nhw**
*ask.V.INFIN*   *for_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

and the next morning that her father was in that place asking after them


(338) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(339) SAR: o le andros oedd bobl xxx y fath beth xxx .

**SAR: o**     **le**     **andros**     **oedd**     **bobl**
*aut:*   *of.PREP*   *place.N.M.SG+SM*   *exceptionally.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *people.N.F.SG+SM*

**y**     **fath**     **beth**
*the.DET.DEF*   *type.N.F.SG+SM\**   *what.INT*

from where on earth were people [...] such a thing [...]


(340) SAR: mae (y)na xxx llawer o lyfrau .

**SAR: mae**     **yna**     **llawer**     **o**     **lyfrau**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *books.N.M.PL+SM*

there are [...] many books


(341) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(342) SAR: mae (y)na glwyddau yn gael ei deud (y)na .

**SAR:** **mae** **yna** **glwyddau** **yn** **gael** **ei**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lies.N.M.PL+SM* *PRT* *get.V.INFIN+SM* *his.ADJ.POSS.M.3S*

**deud** **yna**
*say.V.INFIN* *there.ADV*

there are lies told there


(343) CRL: wel maen nhw (y)n darllen xxx .

**CRL:** **wel** **maen** **nhw** **yn** **darllen**
*aut:* *well.IM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *read.V.INFIN*

well, they read [...]


(344) SAR: +< maen nhw (y)n wneud e fel rhyw stori nofel a +//.

**SAR:** **maen** **nhw** **yn** **wneud** **e** **fel** **rhyw**
*aut:* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *like.CONJ* *some.PREQ*

**stori** **nofel** **a**
*story.N.F.SG* *novel.N.F.SG* *and.CONJ*

they do it like the storyline of some novel and...


(345) CRL: ia .

**CRL:** **ia**
*aut:* *yes.ADV*

yes


(346) SAR: a mae rywun gwybod yr hanes .

**SAR:** **a** **mae** **rywun** **gwybod** **yr** **hanes**
*aut:* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *know.V.INFIN* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG*

and someone knows the history


(347) SAR: neb o ni ddim yna wrth_gwrs .

**SAR:** **neb** **o** **ni** **ddim** **yna** **wrth_gwrs**
*aut:* *anyone.PRON* *of.PREP* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM\** *there.ADV* *of_course.ADV*

none of us there of course


(348) CRL: mm +...

**CRL:** **mm**
*aut:* *mm.IM*


(349) SAR: ond maen nhw xxx .

**SAR:** **ond** **maen** **nhw**
*aut:* *but.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

but they [...]

(350) SAR: maen nhw yn gadael hel y plant at ei_gilydd rhoi nhw yn y wagan a (y)r fam
efo nhw .

**SAR: maen**      **nhw**      **yn**      **gadael**      **hel**      **y**      **plant**
*aut:*    *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *leave.V.INFIN*   *collect.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*

**at**      **ei_gilydd**      **rhoi**      **nhw**      **yn**      **y**      **wagan**
*aut:*   *to.PREP*   *each_other.PRON.3SP*   *give.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT**   *that.PRON.REL*   *wagon.N.F.SG*

**a**      **yr**      **fam**      **efo**      **nhw**
*aut:*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *mother.N.F.SG+SM*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

they leave, collect the children together, put them in the wagon, and the mother with them


(351) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(352) SAR: pwy blentyn basai (y)n syrthio ?

**SAR: pwy**      **blentyn**      **basai**      **yn**      **syrthio**
*aut:*   *who.PRON*   *child.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PLUPERF*   *PRT*   *fall.V.INFIN*

what child would fall?


(353) CRL: mmhm na fel (y)na mae y storiau .

**CRL: mmhm**      **na**      **fel**      **yna**      **mae**      **y**      **storiau**
*aut:*   *mmhm.IM*   *PRT.NEG**   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *er.IM*   *story.N.F.PL*

mmhm, that's the way stories are


(354) SAR: a dw i (ddi)m [?]  yn cofio ryw bethau eraill yn y llyfr bach hwn .

**SAR: a**      **dw**      **i**      **ddim**      **yn**      **cofio**      **ryw**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *some.PREQ+SM*

**bethau**      **eraill**      **yn**      **y**      **llyfr**      **bach**      **hwn**
*aut:*   *things.N.M.PL+SM*   *others.PRON*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*   *small.ADJ*   *this.PRON.M.SG*

and I don't remember any other things from that little book


(355) CRL: (n)a .

**CRL: na**
*aut:*   *PRT.NEG*

no


(356) SAR: ond lyfr bach neis eu hanes nhw a eu mam nhw wedi marw a ryw lot o bethau .

**SAR: ond**      **lyfr**      **bach**      **neis**      **eu**      **hanes**
*aut:*   *but.CONJ*   *book.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *nice.ADJ*   *their.ADJ.POSS.3P*   *story.N.M.SG*

**nhw**      **a**      **eu**      **mam**      **nhw**      **wedi**
*aut:*   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*   *their.ADJ.POSS.3P*   *mother.N.F.SG*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

**marw**      **a**      **ryw**      **lot**      **o**      **bethau**
*aut:*   *die.V.INFIN*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

but a nice book of their story, and their mother died and lots of things

(357) SAR: ryw ddyn go ddifater oedd taid Nel_Fach_Y_Bwcs@s:cym&spa .

**SAR: ryw**   **ddyn**   **go**   **ddifater**   **oedd**
*aut:*   *some.PREQ+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *rather.ADV*   *indifferent.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

**taid**   **Nel_Fach_Y_Bwcs**$_S^C$
*grandfather.N.M.SG*   *name*

Nel Fach Y Bwcs's grandfather was quite an uncaring man

(358) SAR: so oedd o a (y)r bachgen wedi mynd i rywle (.) tra oedd y wraig +//.

**SAR: so**   **oedd**   **o**   **a**   **yr**   **bachgen**   **wedi**
*aut:*   *so.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *after.PREP*

**mynd**   **i**   **rywle**   **tra**   **oedd**   **y**
*go.V.INFIN*   *to.PREP*   *somewhere.N.M.SG+SM*   *while.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

**wraig**
*wife.N.F.SG+SM*

so he and the boy had gone off somewhere while the wife...

(359) SAR: fath â mae (y)n digwydd i finnau lawer gwaith .

**SAR: fath**   **â**   **mae**   **yn**   **digwydd**   **i**
*aut:*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *happen.V.INFIN*   *to.PREP*

**finnau**   **lawer**   **gwaith**
*I.PRON.EMPH.1S+SM*   *many.QUAN+SM*   *time.N.F.SG*

as happens to me many times

(360) SAR: +, yn sefyll hunan .

**SAR: yn**   **sefyll**   **hunan**
*aut:*   *PRT*   *stand.V.INFIN*   *self.PRON.SG*

standing alone

(361) CRL: hym +...

**CRL: hym**
*aut:*   *hmm.IM*

(362) SAR: a mi farwodd .

**SAR: a**   **mi**   **farwodd**
*aut:*   *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *die.V.3S.PAST+SM*

and she died

(363) CRL: hym +...

**CRL: hym**
*aut:*   *hmm.IM*

(364) SAR: ac <roedd hi> [//] oedd gyda hi <petiso@s:spa bach> [//] poni@s:cym&spa bach .

**SAR: ac**   **roedd**   **hi**   **oedd**   **gyda**   **hi**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

**petiso**$^S$   **bach**   **poni**$_S^C$   **bach**
*pony.N.M.SG*   *small.ADJ*   *pony.N.M.SG*   *small.ADJ*

and she had a little pony

(365) SAR: ac oedd hi xxx mae yn debyg yn‿ôl yr hanes .

**SAR: ac**      **oedd**      **hi**      **mae**      **yn**    **debyg**      **yn‿ôl**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *similar.ADJ+SM*   *back.ADV*

**yr**       **hanes**
*the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*

and she was [...] probably, according to the story


(366) SAR: a misus Jones@s:cym&spa Rhymni@s:cym&spa (.) Bryncrwn@s:cym&spa oedd [/]
oedd y <bydwraig &m ynde> [//] partera@s:spa ynde .

**SAR: a**      **misus**      **Jones$_S^C$**    **Rhymni$_S^C$**    **Bryncrwn$_S^C$**    **oedd**
*aut:*   *and.CONJ*   *Mrs.N.F.SG*   *name*   *name*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

**oedd**      **y**      **bydwraig**    **ynde**    **partera$^S$**    **ynde**
*be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *midwife.N.F.SG*   *isn't_it.IM*   *midwife.N.F.SG*   *isn't_it.IM*

and Mrs Jones Rhymni Bryncrwn was the midwife, right


(367) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(368) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(369) SAR: a bod hi wedi methu (y)r ffordd achos oedd hi yn nos a mi ddoth yn‿ôl .

**SAR: a**      **bod**      **hi**      **wedi**      **methu**      **yr**      **ffordd**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *fail.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *way.N.F.SG*

**achos**      **oedd**      **hi**      **yn**    **nos**    **a**    **mi**
*cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT\**   *night.N.F.SG*   *and.CONJ*   *PRT.AFF*

**ddoth**      **yn‿ôl**
*come.V.3S.PAST+SM*   *back.ADV*

and that she had come off the road because it was night and she came back


(370) SAR: a feddyliodd bod ei mam hi &n yn cysgu .

**SAR: a**      **feddyliodd**      **bod**      **ei**      **mam**
*aut:*   *and.CONJ*   *think.V.3S.PAST+SM*   *be.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *mother.N.F.SG*

**hi**      **yn**    **cysgu**
*she.PRON.F.3S*   *PRT*   *sleep.V.INFIN*

and she thought her mother was asleep


(371) CRL: ia .

**CRL: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(372) SAR: a mi aeth hi a mi orwedd yn ei ochr hi .

**SAR: a　　mi　　aeth　　hi　　　　a　　　mi**
*aut:　and.CONJ　PRT.AFF　go.V.3S.PAST　she.PRON.F.3S　and.CONJ　PRT.AFF*

**orwedd　　　　　　　　　　　　　　　yn　ei　　　　　ochr**
*lie_down.V.INFIN+SM.[or].lie_down.V.3S.PRES+SM　PRT*　her.ADJ.POSS.F.3S　side.N.F.SG*

**hi**
*she.PRON.F.3S*

and she went and lay by her side

(373) SAR: plentyn bach oedd hithau .

**SAR: plentyn　　bach　　oedd　　　　hithau**
*aut:　child.N.M.SG　small.ADJ　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.EMPH.F.3S*

she was a little child

(374) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:　mm.IM*

(375) SAR: wel lle oedd ei gwr hi ?

**SAR: wel　　lle　　oedd　　　　ei　　　　　gwr　　　　　hi**
*aut:　well.IM　where.INT　be.V.3S.IMPERF　her.ADJ.POSS.F.3S　fringe.N.M.SG+SM　she.PRON.F.3S*

well, where was her husband?

(376) CRL: +< ia .

**CRL: ia**
*aut:　yes.ADV*

yes

(377) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:　mm.IM*

(378) SAR: mae (y)na ddynion fel (y)na i gael .

**SAR: mae　　　yna　　ddynion　　fel　　yna　　i　　gael**
*aut:　be.V.3S.PRES　there.ADV　men.N.M.PL+SM　like.CONJ　there.ADV　to.PREP　get.V.INFIN+SM*

there are men like that around

(379) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:　mm.IM*

(380) SAR: maen nhw i gael eto .

**SAR: maen　　　nhw　　　i　　gael　　　eto**
*aut:　be.V.3P.PRES　they.PRON.3P　to.PREP　get.V.INFIN+SM　again.ADV*

they're still around

(381)  CRL: +< xxx .

(382)  CRL: iawn (e)fallai oedd o (y)n gweithio yn bell .

**CRL: iawn    efallai    oedd    o    yn gweithio    yn**
*aut:   OK.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN PRT*

**bell**
*far.ADJ+SM*

ok, he might have been working far away

(383)  SAR: +< a mae (y)na wragedd hefyd .

**SAR: a       mae       yna       wragedd       hefyd**
*aut:   and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV wives.N.F.PL+SM also.ADV*

and there are women too

(384)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:   mm.IM*

(385)  CRL: wel +...

**CRL: wel**
*aut:   well.IM*

well

(386)  SAR: ac y (.)  be arall alla i ddweud wrtho ti ?

**SAR: ac       y    be       arall    alla                 i        ddweud**
*aut:   and.CONJ er.IM what.INT other.ADJ be_able.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM*

**wrtho                 ti**
*to_him.PREP+PRON.M.3S you.PRON.2S*

and er, what else can I tell you?

(387)  CRL: <y boi (y)na os oedd o> [?]  +//.

**CRL: y          boi       yna    os      oedd          o**
*aut:   the.DET.DEF lad.N.M.SG there.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

that boy, if he was...

(388)  CRL: oedd rywun o (y)r teulu wedi aros yn Cymru rywdro wedyn ?

**CRL: oedd          rywun       o    yr      teulu       wedi**
*aut:   be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP*

**aros       yn    Cymru       rywdro       wedyn**
*wait.V.INFIN PRT* Wales.N.F.SG.PLACE some_time.ADV+SM afterwards.ADV*

had anyone from the family stayed in Wales any time after that?

(389)  CRL: wnaethoch chi gael gwybod neu na ?

**CRL: wnaethoch    chi       gael       gwybod       neu    na**
*aut:   do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P get.V.INFIN+SM know.V.INFIN or.CONJ PRT.NEG*

did you find out or not?

(390) SAR: ond hanes y teulu taid chaeson ni ddim hanes .

**SAR: ond**    **hanes**    **y**    **teulu**    **taid**    **chaeson**
*aut:*   *but.CONJ*   *story.N.M.SG*   *er.IM*   *family.N.M.SG*   *grandfather.N.M.SG*   *get.V.1P.PAST+AM*

**ni**    **ddim**    **hanes**
*we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *story.N.M.SG*

but of grandpa's family we got no stories

(391) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(392) SAR: achos oedden nhw (y)n dod (y)r holl xxx ynde .

**SAR: achos**    **oedden**    **nhw**    **yn**    **dod**    **yr**    **holl**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *all.PREQ*

**ynde**
*isn't_it.IM*

because they came the whole [...], isn't it

(393) CRL: ac oedd dada byth yn deud dim o hanes teulu mam .

**CRL: ac**    **oedd**    **dada**    **byth**    **yn**    **deud**    **dim**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *Daddy.N.M.SG*   *never.ADV*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *nothing.N.M.SG*

**o**    **hanes**    **teulu**    **mam**
*of.PREP*   *story.N.M.SG*   *family.N.M.SG*   *mother.N.F.SG*

and Dad never used to say anything about mother's family history

(394) SAR: mm +...

**SAR: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(395) SAR: ond oedden ni (y)n byw xxx i_gyd .

**SAR: ond**    **oedden**    **ni**    **yn**    **byw**    **i_gyd**
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *all.ADJ*

but we were all living [...]

(396) SAR: <oedd o (y)n mynd> [?] xxx a (y)chydig iawn oedd mam yn gallu mynd yn dlawd iawn .

**SAR: oedd**    **o**    **yn**    **mynd**    **a**    **ychydig**    **iawn**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*   *a_little.QUAN*   *OK.ADV*

**oedd**    **mam**    **yn**    **gallu**    **mynd**    **yn**    **dlawd**    **iawn**
*be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *poor.ADJ+SM*   *very.ADV*

he was going [...] and very little, Mum could become very poor

(397) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*

(398)    SAR: oedd hi (y)n wneud gardd lysiau ac yn godro hyn a (y)r llall .

**SAR: oedd        hi        yn    wneud        gardd**
*aut:    be.V.3S.IMPERF  she.PRON.F.3S  PRT  make.V.INFIN+SM  garden.N.F.SG*

**lysiau            ac        yn    godro        hyn        a        yr**
*vegetables.N.M.PL+SM  and.CONJ  PRT  milk.V.INFIN  this.PRON.SP  and.CONJ  the.DET.DEF*

**llall**
*other.PRON*

she did some garden vegetables and milked a here and there


(399)    SAR: xxx oedd gyda nhw wair a ryw bethau erbyn hyn .

**SAR: oedd        gyda        nhw        wair        a        ryw**
*aut:    be.V.3S.IMPERF  with.PREP  they.PRON.3P  hay.N.M.SG+SM  and.CONJ  some.PREQ+SM*

**bethau            erbyn    hyn**
*things.N.M.PL+SM  by.PREP  this.PRON.SP*

[...] they had hay and things by this time


(400)    SAR: a mi aeson lawr a lawr .

**SAR: a        mi        aeson        lawr        a        lawr**
*aut:    and.CONJ  PRT.AFF  go.V.1P.PAST  down.ADV  and.CONJ  down.ADV*

and it went down and down


(401)    SAR: nac oedd dim_byd i gael yn diwedd .

**SAR: nac        oedd        dim_byd        i        gael        yn    diwedd**
*aut:    PRT.NEG  be.V.3S.IMPERF  nothing.ADV  to.PREP  get.V.INFIN+SM  PRT*  end.N.M.SG*

there was nothing available in the end


(402)    SAR: a mae llawer un wedi marw yn y man hyn yn dyffryn o ddiffyg dim meddyg i
         gael (.)   neu dim arian neu dim ffordd neu (.)   ie (.)   diffyg parch .

**SAR: a        mae        llawer        un        wedi        marw        yn**
*aut:    and.CONJ  be.V.3S.PRES  many.QUAN  one.NUM  after.PREP  die.V.INFIN  in.PREP*

**y        man        hyn        yn    dyffryn        o        ddiffyg**
*the.DET.DEF  place.N.MF.SG  this.ADJ.DEM.SP  PRT*  valley.N.M.SG  of.PREP  lack.N.M.SG+SM*

**dim        meddyg        i        gael        neu        dim        arian        neu**
*not.ADV  doctor.N.M.SG  to.PREP  get.V.INFIN+SM  or.CONJ  not.ADV  money.N.M.SG  or.CONJ*

**dim        ffordd        neu        ie        diffyg        parch**
*not.ADV  way.N.F.SG  or.CONJ  yes.ADV  lack.N.M.SG  respect.N.M.SG*

and many a one has died in this place, in the valley, for lack of an available doctor, or of money, or of a road or, yes, lack of respect


(403)    CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:    mm.IM*

(404)    SAR: pa blwyddyn <buest ti> [//] mi est ti byw i Ddolafon@s:cym&spa ?

**SAR: pa**      **blwyddyn buest**      **ti**      **mi**      **est**      **ti**
*aut:*    *which.ADJ year.N.F.SG be.V.2S.PAST you.PRON.2S PRT.AFF go.V.2S.PAST you.PRON.2S*

**byw**      **i**      **Ddolafon**$_S^C$
*live.V.INFIN to.PREP name*

which year did you go to live in Dolavon?

(405)    CRL: am pump blwyddyn .

**CRL: am**      **pump**      **blwyddyn**
*aut:*    *for.PREP five.NUM year.N.F.SG*

for 5 years

(406)    SAR: pan briodais i yn y flwyddyn tri_deg saith .

**SAR: pan**      **briodais**      **i**      **yn**      **y**      **flwyddyn**
*aut:*    *when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*

**tri_deg**      **saith**
*thirty.NUM seven.NUM*

when I married, in (19)37

(407)    CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*    *mmhm.IM*

(408)    SAR: o(eddw)n i (we)di bod yn Dolafon@s:cym&spa rywdro yn forwyn yn lle
Sara_Morris@s:cym&spa y merch i Sam_Rhys@s:cym&spa y cefn y teulu mawr yn
Dolafon@s:cym&spa .

**SAR: oeddwn**      **i**      **wedi**      **bod**      **yn**      **Dolafon**$_S^C$
*aut:*    *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name*

**rywdro**      **yn**      **forwyn**      **yn**      **lle**      **Sara_Morris**$_S^C$ **y**
*some_time.ADV+SM PRT maid.N.F.SG+SM in.PREP where.INT name*      *er.IM*

**merch**      **i**      **Sam_Rhys**$_S^C$ **y**      **cefn**      **y**      **teulu**
*girl.N.F.SG to.PREP name*    *the.DET.DEF back.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG*

**mawr**      **yn**      **Dolafon**$_S^C$
*big.ADJ in.PREP name*

I'd been in Dolavon sometime as a maid at Sara Morris's place, who was the daughter of Sam
Rhys the back [?], the big family in Dolavon

(409)    SAR: wel teulu yn werth sôn amdanyn nhw .

**SAR: wel**      **teulu**      **yn**      **werth**      **sôn**
*aut:*    *well.IM family.N.M.SG PRT value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM mention.V.INFIN*

**amdanyn**      **nhw**
*for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

well, a family worth talking about

(410) SAR: <mae (y)n> [?] batrwm yma .

**SAR: mae**     **yn**    **batrwm**     **yma**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *pattern.N.M.SG+SM*   *here.ADV*

it's a pattern here


(411) SAR: maen nhw (we)di cael eu rhannu lot nawr .

**SAR: maen**     **nhw**     **wedi**     **cael**     **eu**       **rhannu**
*aut:*    *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS.3P*   *divide.V.INFIN*

**lot**     **nawr**
*lot.QUAN*   *now.ADV*

they've been shared a lot now


(412) SAR: ond mae (y)r coed a hyn a (y)r llall lot o bethau +...

**SAR: ond**     **mae**      **yr**      **coed**      **a**      **hyn**      **a**
*aut:*    *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *trees.N.M.SG*   *and.CONJ*   *this.PRON.SP*   *and.CONJ*

**yr**      **llall**      **lot**     **o**     **bethau**
*the.DET.DEF*   *other.PRON*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

but the trees and this and that, lots of things...


(413) SAR: mae Peter_Green@s:cym&spa yn [/] yn ŵyr iddyn nhw .

**SAR: mae**      **Peter_Green**$_S^C$   **yn**    **yn**    **ŵyr**      **iddyn**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *name*       *PRT\**   *PRT\**   *grandson.N.M.SG*   *to_them.PREP+PRON.3P*

**nhw**
*they.PRON.3P*

Peter Green is a grandson of theirs


(414) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*


(415) SAR: Douglas_Green@s:cym&spa oedd ei dad o .

**SAR: Douglas_Green**$_S^C$   **oedd**      **ei**      **dad**       **o**
*aut:*    *name*       *be.V.3S.IMPERF*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *father.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S*

Douglas Green was his father


(416) SAR: yn byw yn y xxx .

**SAR: yn**    **byw**      **yn**      **y**
*aut:*    *PRT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

living in [...]


(417) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*    *mmhm.IM*

(418) SAR: ac oedd &n gyda nhw ardd fawr a llysiau a codi gwair a &n &n anifeiliaid
efo nhw a corral_iau@s:spa+cym da cwt ieir da .

**SAR:** **ac** **oedd** **gyda** **nhw** **ardd** **fawr**
*aut:* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *garden.N.F.SG+SM* *big.ADJ+SM*

**a** **llysiau** **a** **codi** **gwair** **a** **anifeiliaid**
*and.CONJ* *vegetables.N.M.PL* *and.CONJ* *lift.V.INFIN* *hay.N.M.SG* *and.CONJ* *animals.N.M.PL*

**efo** **nhw** **a** **corral_iau**$_C^{S+}$ **da** **cwt** **ieir**
*with.PREP* *they.PRON.3P* *and.CONJ* *farmyard.N.M.SG* *good.ADJ* *hut.N.M.SG* *hens.N.F.PL*

**da**
*good.ADJ*

and they had a big garden and vegetables and a harvester and animals and good cattle
enclosures and a good chickep coop


(419) SAR: achos oedden nhw yn wneud gardd lysiau cheith yr ieir ddim fod allan .

**SAR:** **achos** **oedden** **nhw** **yn** **wneud** **gardd**
*aut:* *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *garden.N.F.SG*

**lysiau** **cheith** **yr** **ieir** **ddim** **fod**
*vegetables.N.M.PL+SM* *get.V.3S.PRES+AM* *the.DET.DEF* *hens.N.F.PL* *not.ADV+SM* *be.V.INFIN+SM*

**allan**
*out.ADV*

because they were doing a vegetable garden the chickens can't be outside


(420) CRL: +< mm +...

**CRL:** **mm**
*aut:* *mm.IM*


(421) SAR: o(edde)n nhw yn ofalus fel (y)na .

**SAR:** **oedden** **nhw** **yn** **ofalus** **fel** **yna**
*aut:* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *careful.ADJ+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

they were careful like that


(422) CRL: mm +...

**CRL:** **mm**
*aut:* *mm.IM*


(423) SAR: oedd llawer un yn chwerthin Sam_Rhys@s:cym&spa wedi wneud lloft i (y)r ieir
.

**SAR:** **oedd** **llawer** **un** **yn** **chwerthin** **Sam_Rhys**$_S^C$ **wedi**
*aut:* *be.V.3S.IMPERF* *many.QUAN* *one.NUM* *PRT* *laugh.V.INFIN* *name* *after.PREP*

**wneud** **lloft** **i** **yr** **ieir**
*make.V.INFIN+SM* *room.N.F.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF* *hens.N.F.PL*

many people used to laugh that Sam Rhys had made a bedroom for the chickens

(424) SAR: oedd o yn wneud lle yn top i (y)r ieir gysgu er_mwyn chael cadw yn gau .

**SAR: oedd**      **o**      **yn**    **wneud**      **lle**      **yn**    **top**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *place.N.M.SG*   *PRT\**   *top.N.M.SG*

**i**      **yr**      **ieir**      **gysgu**      **er_mwyn**      **chael**
*aut:*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *hens.N.F.PL*   *sleep.V.INFIN+SM*   *for_the_sake_of.PREP*   *get.V.INFIN+AM*

**cadw**      **yn**    **gau**
*aut:*   *keep.V.INFIN*   *PRT*   *close.V.INFIN+SM*

he used to make a place at the top for the chickens to sleep so as to stay shut

(425) CRL: +< mm &=laugh (..) oh@s:cym&spa .

**CRL: mm**      **oh**$_S^C$
*aut:*   *mm.IM*   *oh.IM*

(426) SAR: achos oedd (y)na bobl yn dwyn .

**SAR: achos**      **oedd**      **yna**      **bobl**      **yn**    **dwyn**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *people.N.F.SG+SM*   *PRT*   *take.V.INFIN*

because there were people stealing

(427) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(428) CRL: ah@s:cym&spa siŵr o fod .

**CRL: ah**$_S^C$      **siŵr**      **o**      **fod**
*aut:*   *ah.IM*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

ah, I'm sure

(429) SAR: ac y ar gwaelod oedden nhw (y)n dod lawr i fwyta yn y dydd a ryw bethau felly fel (y)na .

**SAR: ac**      **y**      **ar**      **gwaelod**      **oedden**      **nhw**      **yn**
*aut:*   *and.CONJ*   *er.IM*   *on.PREP*   *bottom.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*

**dod**      **lawr**      **i**      **fwyta**      **yn**      **y**      **dydd**      **a**
*aut:*   *come.V.INFIN*   *down.ADV*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *and.CONJ*

**ryw**      **bethau**      **felly**      **fel**      **yna**
*aut:*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *so.ADV*   *like.CONJ*   *there.ADV*

and at the bottom they used to come down to eat in the day and some such things like that

(430) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(431) SAR: ac oedden nhw yn bobl ofnadwy o barchus .

**SAR: ac**      **oedden**      **nhw**      **yn**    **bobl**      **ofnadwy**      **o**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *people.N.F.SG+SM*   *terrible.ADJ*   *of.PREP*

**barchus**
*aut:*   *respectful.ADJ+SM*

and they were extremely respectable people

(432) SAR: a misus Sam_Rhys@s:cym&spa oedd y fydwraig fuodd yn tendio arnaf i .

**SAR:** **a** **misus** **Sam_Rhys**$_S^C$ **oedd** **y** **fydwraig**
*aut:* *and.CONJ* *Mrs.N.F.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *midwife.N.F.SG+SM*

**fuodd** **yn** **tendio** **arnaf** **i**
*be.V.3S.PAST+SM* *PRT* *tend.V.INFIN* *on_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S*

and Mrs Sam Rhys was the midwife who tended to me

(433) SAR: tan aeth hi wedyn efo ryw anaf ar ei bys hi .

**SAR:** **tan** **aeth** **hi** **wedyn** **efo** **ryw**
*aut:* *until.PREP* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *afterwards.ADV* *with.PREP* *some.PREQ+SM*

**anaf** **ar** **ei** **bys** **hi**
*wound.N.M.SG* *on.PREP* *her.ADJ.POSS.F.3S* *finger.N.M.SG.[or].pea.N.F.PL+SM* *she.PRON.F.3S*

until she went afterwards with some blemish her finger

(434) SAR: yr drwg yn dechrau torri allan o ei xxx .

**SAR:** **yr** **drwg** **yn** **dechrau** **torri** **allan** **o** **ei**
*aut:* *the.DET.DEF* *bad.ADJ* *PRT* *begin.V.INFIN* *break.V.INFIN* *out.ADV* *of.PREP* *ADJ.POSS.3S\**

the badness starting to cut out of her [...]

(435) CRL: mm +...

**CRL:** **mm**
*aut:* *mm.IM*

(436) SAR: farwodd o (y)r canser .

**SAR:** **farwodd** **o** **yr** **canser**
*aut:* *die.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *cancer.N.M.SG*

she died of cancer

(437) SAR: buodd yn hir yn sâl .

**SAR:** **buodd** **yn** **hir** **yn** **sâl**
*aut:* *be.V.3S.PAST* *PRT* *long.ADJ* *PRT* *ill.ADJ*

she was sick a long time

(438) SAR: ac wedyn buodd gwragedd eraill ynde .

**SAR:** **ac** **wedyn** **buodd** **gwragedd** **eraill** **ynde**
*aut:* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PAST* *wives.N.F.PL* *others.PRON* *isn't_it.IM*

and then there were other wives

(439) SAR: a mi es i (y)n lwcus trwy bob peth .

**SAR:** **a** **mi** **es** **i** **yn** **lwcus** **trwy**
*aut:* *and.CONJ* *PRT.AFF* *go.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *PRT* *lucky.ADJ* *through.PREP*

**bob** **peth**
*each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG*

and I got through everything luckily

(440) SAR: mi ddaliodd Duw ni (y)n fyw y plant a finnau .

**SAR: mi      ddaliodd           Duw  ni        yn  fyw           y**
*aut:   PRT.AFF continue.V.3S.PAST+SM name we.PRON.1P PRT live.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

**plant      a       finnau**
*child.N.M.PL and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM*

God kept us alive, the children and myself

(441) SAR: mae hynny achos oedd dada (y)n wneud [?]  lawer ar y lle wedyn am blynyddau .

**SAR: mae         hynny        achos        oedd         dada        yn**
*aut:   be.V.3S.PRES that.PRON.SP cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG PRT*

**wneud          lawer          ar      y          lle          wedyn**
*make.V.INFIN+SM many.QUAN+SM on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG afterwards.ADV*

**am        blynyddau**
*for.PREP years.N.F.PL*

that's because Dad did a lot to the place after that for years

(442) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:   mm.IM*

(443) SAR: oedd o (ddi)m yn licio trin tir .

**SAR: oedd          o           ddim         yn  licio         trin          tir**
*aut:   be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN treat.V.INFIN land.N.M.SG*

he didn't like cultivating land

(444) SAR: oedd o (y)n debyg iawn i (y)r y (..)  ryw lyfr ddarllenais i rywdro .

**SAR: oedd          o           yn  debyg         iawn      i       yr**
*aut:   be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT similar.ADJ+SM very.ADV to.PREP the.DET.DEF*

**y       ryw           lyfr           ddarllenais      i        rywdro**
*er.IM some.PREQ+SM book.N.M.SG+SM read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S some_time.ADV+SM*

he was much like the, er... some book I read once

(445) SAR: hanes yn (y)r hen wlad oedd o .

**SAR: hanes       yn   yr        hen     wlad           oedd**
*aut:   story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF*

**o**
*he.PRON.M.3S*

it was a story from the old country

(446) SAR: rhyw ddyn wedi mynd i rywle i wrando ar y preliminares@s:spa ynde yr y yr
rhagbrawf efo ryw gôr a ryw bethau ynde .

**SAR: rhyw**     **ddyn**     **wedi**     **mynd**     **i**     **rywle**
*aut:*    *some.PREQ*   *man.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *somewhere.N.M.SG+SM*

**i**     **wrando**     **ar**     **y**     **preliminares**$^{S}$     **ynde**
*to.PREP*   *listen.V.INFIN+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *preliminary.ADJ.M.PL*   *isn't_it.IM*

**yr**     **y**     **yr**     **rhagbrawf**     **efo**
*the.DET.DEF*   *er.IM*   *the.DET.DEF*   *preliminary_round.N.G.SG.[or].preliminary_test.N.M.SG*   *with.PREP*

**ryw**     **gôr**     **a**     **ryw**     **bethau**     **ynde**
*some.PREQ+SM*   *choir.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *isn't_it.IM*

some man had gone somewhere to listen to the preliminaries, right, the preliminary test with
some choir and things, right

(447) SAR: a ryw ddyn [?] arall xxx isio ei weld o bore neu rywbeth +"/.

**SAR: a**     **ryw**     **ddyn**     **arall**     **isio**     **ei**
*aut:*    *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *want.N.M.SG*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

**weld**     **o**     **bore**     **neu**     **rywbeth**
*see.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *morning.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

and some other man [...] wanted to see him in the morning or something

(448) SAR: +" na .

**SAR: na**
*aut:*    *PRT.NEG*

"no"

(449) SAR: meddai (.) ei wraig o +".

**SAR: meddai**     **ei**     **wraig**     **o**
*aut:*    *say.V.3S.IMPERF*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *wife.N.F.SG+SM*   *he.PRON.M.3S*

his wife said

(450) SAR: +" dw i yn brysur ofnadwy .

**SAR: dw**     **i**     **yn**     **brysur**     **ofnadwy**
*aut:*    *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *busy.ADJ+SM*   *terrible.ADJ*

"I'm very busy"

(451) SAR: +" ond deudwch be dach chi +...

**SAR: ond**     **deudwch**     **be**     **dach**     **chi**
*aut:*    *but.CONJ*   *say.V.2P.PRES*   *what.INT*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*

"but say what you..."

(452) SAR: mae rywbeth rhyngddo fo &bob .

**SAR: mae**     **rywbeth**     **rhyngddo**     **fo**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *something.N.M.SG+SM*   *between.him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

there's something between him...

(453) SAR: a oedd yr anthem digwydd bod Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr@s:cym&spa .

**SAR: a**      **oedd**      **yr**      **anthem**      **digwydd**      **bod**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *anthem.N.F.SG*   *happen.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

**Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr$_S^C$**
*name*

and the anthem happened to be "Ni Phlygwn Byth I Lawr" ['We shall not bow down"]

(454) SAR: darn o (y)r Beibl ydy o ynde .

**SAR: darn**             **o**      **yr**      **Beibl**      **ydy**
*aut:*    *fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *Bible.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

**o**      **ynde**
*he.PRON.M.3S*   *isn't_it.IM*

it's a passage from the Bible

(455) SAR: na dan ni (ddi)m plygu i ddelwau na (ddi)m_byd felly ynde .

**SAR: na**      **dan**      **ni**      **ddim**      **plygu**      **i**
*aut:*    *PRT.NEG*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *fold.V.INFIN*   *to.PREP*

**ddelwau**      **na**      **ddim_byd**      **felly**      **ynde**
*image.N.F.PL+SM*   *PRT.NEG\**   *nothing.ADV+SM*   *so.ADV*   *isn't_it.IM*

no, we don't bow to idols or anything like that

(456) CRL: +< mm +... 

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*

(457) SAR: mae ryw &r ym Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr@s:cym&spa rhyngtho bob caib a rhaw bore (y)ma .

**SAR: mae**      **ryw**      **ym**      **Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr$_S^C$**      **rhyngtho**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *um.IM*   *name*                              *between.PREP*

**bob**      **caib**      **a**      **rhaw**      **bore**      **yma**
*each.PREQ+SM*   *pickaxe.N.F.SG*   *and.CONJ*   *spade.N.F.SG*   *morning.N.M.SG*   *here.ADV*

there's some "Ni Phlygwn Byth I Lawr" between every pick and shovel this morning

(458) CRL: &=laugh .

(459) SAR: a wedyn [=! laughs] +...

**SAR: a**      **wedyn**
*aut:*    *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then...

(460) SAR: &=laugh .

(461) CRL: +< &=laugh .

(462) SAR: a [/] &=laugh <a peidio plygu lawr> [=! laugh] .

**SAR: a**     **a**     **peidio**     **plygu**     **lawr**
*aut:*     *and.CONJ*     *and.CONJ*     *stop.V.INFIN*     *fold.V.INFIN*     *down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM*

and not bowing down


(463) CRL: &ts .


(464) SAR: a mae llawer i nhw (y)n ofn y ga i +//.

**SAR: a**     **mae**     **llawer**     **i**     **nhw**     **yn**     **ofn**
*aut:*     *and.CONJ*     *be.V.3S.PRES*     *many.QUAN*     *to.PREP*     *they.PRON.3P*     *PRT\**     *fear.N.M.SG*

**y**     **ga**     **i**
*that.PRON.REL*     *get.V.1S.PRES+SM*     *I.PRON.1S*

and many of them are afraid I'll get...


(465) SAR: a gwaith wneith i (y)r caib a rhaw .

**SAR: a**     **gwaith**     **wneith**     **i**     **yr**     **caib**
*aut:*     *and.CONJ*     *work.N.M.SG\**     *do.V.3S.FUT+SM*     *I.PRON.1S\**     *the.DET.DEF*     *pickaxe.N.F.SG*

**a**     **rhaw**
*and.CONJ*     *spade.N.F.SG*

and he did work to pick and shovel


(466) SAR: achos dw i (we)di wneud o (.) (we)di bod ar y ffarm (.) efo (y)r arad a (y)r orsel (.) oedden ni (y)n gallu pan oedden ni (y)n blant ifanc .

**SAR: achos**     **dw**     **i**     **wedi**     **wneud**     **o**
*aut:*     *cause.N.M.SG*     *be.V.1S.PRES*     *I.PRON.1S*     *after.PREP*     *make.V.INFIN+SM*     *he.PRON.M.3S*

**wedi**     **bod**     **ar**     **y**     **ffarm**     **efo**     **yr**
*after.PREP*     *be.V.INFIN*     *on.PREP*     *the.DET.DEF*     *farm.N.F.SG*     *with.PREP*     *the.DET.DEF*

**arad**     **a**     **yr**     **orsel**     **oedden**     **ni**     **yn**     **gallu**
*plough.N.M.SG*     *and.CONJ*     *the.DET.DEF*     *unk*     *be.V.3P.IMPERF*     *we.PRON.1P*     *PRT*     *be_able.V.INFIN*

**pan**     **oedden**     **ni**     **yn**     **blant**     **ifanc**
*when.CONJ*     *be.V.3P.IMPERF*     *we.PRON.1P*     *PRT*     *child.N.M.PL+SM*     *young.ADJ*

because I do it, having been on the farm with the plough and the harrow [?] we were able when we were little children


(467) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*     *mm.IM*


(468) SAR: mynd i (y)r camp i nôl coed tân bob amser .

**SAR: mynd**     **i**     **yr**     **camp**     **i**     **nôl**
*aut:*     *go.V.INFIN*     *to.PREP*     *the.DET.DEF*     *achievement.N.F.SG*     *to.PREP*     *fetch.V.INFIN*

**coed**     **tân**     **bob**     **amser**
*trees.N.M.SG*     *fire.N.M.SG*     *each.PREQ+SM*     *time.N.M.SG*

going to the camp [?] to fetch firewood all the time

(469) SAR: oedd o (y)n hen arferiad oedd lle bod ni ddim allan i (y)r camp (.) i nôl
coed tân na sefyll yn tŷ achos oedden ni (y)n ofn .

**SAR: oedd**      **o**      **yn**    **hen**    **arferiad**      **oedd**        **lle**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *old.ADJ*   *custom.N.MF.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *where.INT*

**bod**      **ni**       **ddim**      **allan**    **i**     **yr**      **camp**
*be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM\**   *out.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *achievement.N.F.SG*

**i**      **nôl**      **coed**     **tân**      **na**      **sefyll**     **yn**    **tŷ**
*to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *trees.N.M.SG*   *fire.N.M.SG*   *(n)or.CONJ*   *stand.V.INFIN*   *PRT\**   *house.N.M.SG*

**achos**      **oedden**      **ni**      **yn**    **ofn**
*cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT\**   *fear.N.M.SG*

it was an old custom, yes, where we didn't [go] out to the camp[?] to fetch firewood or stand in the house because we were afraid

(470) CRL: +< mm (...) mm (..) &n ofn .

**CRL: mm**     **mm**     **ofn**
*aut:*   *mm.IM*   *mm.IM*   *fear.N.M.SG*

mm, mm, afraid

(471) SAR: oedd chwaer hyna(f) (y)n &hn yn sâl yn aml .

**SAR: oedd**      **chwaer**      **hynaf**    **yn**    **yn**    **sâl**    **yn**    **aml**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *sister.N.F.SG*   *older.ADJ*   *PRT\**   *PRT*   *ill.ADJ*   *PRT*   *frequent.ADJ*

the eldest daughter was often sick

(472) SAR: diffyg bwyd oedd o .

**SAR: diffyg**      **bwyd**      **oedd**      **o**
*aut:*   *lack.N.M.SG*   *food.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

it was lack of food

(473) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(474) SAR: oedd neb yn dyfod [?] lawr .

**SAR: oedd**      **neb**      **yn**    **dyfod**     **lawr**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *anyone.PRON*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *down.ADV*

nobody used to come down

(475) SAR: oedd neb yn dod .

**SAR: oedd**      **neb**      **yn**    **dod**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *anyone.PRON*   *PRT*   *come.V.INFIN*

nobody came

(476) SAR: dw i (y)n cofio misus Sioned_Orwig@s:cym&spa misus Price@s:cym&spa miss
Catrin_Llwyd_Eleri@s:cym&spa yn edrych amdano(n) ni .

**SAR: dw**    **i**    **yn**    **cofio**    **misus**    **Sioned_Orwig**$_S^C$
*aut:*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *Mrs.N.F.SG*   *name*

**misus**    **Price**$_S^C$    **miss**    **Catrin_Llwyd_Eleri**$_S^C$    **yn**    **edrych**
*Mrs.N.F.SG*   *name*   *miss.N.F.SG*   *name*   *PRT*   *look.V.INFIN*

**amdanon**    **ni**
*for_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*

I remember Mrs Sioned Orwig, Mrs Price, Miss Catrin Llwyd Eleri looking for us

(477) SAR: oedd misus Hawys_Dafydd@s:cym&spa yn dod .

**SAR: oedd**    **misus**    **Hawys_Dafydd**$_S^C$    **yn**    **dod**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *Mrs.N.F.SG*   *name*   *PRT*   *come.V.INFIN*

Mrs Hawys Dafydd was coming

(478) SAR: ond oedd hi (y)n gyrru Marge@s:cym&spa ei merch i weld sut oedd
Cerys@s:cym&spa .

**SAR: ond**    **oedd**    **hi**    **yn**    **gyrru**    **Marge**$_S^C$    **ei**
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *drive.V.INFIN*   *name*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

**merch**    **i**    **weld**    **sut**    **oedd**    **Cerys**$_S^C$
*girl.N.F.SG*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *how.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*

she was taking Marge and her daughter to see how Cerys was

(479) SAR: mm +...

**SAR: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(480) SAR: a dyna faint o gymdog(ion) +//.

**SAR: a**    **dyna**    **faint**    **o**    **gymdogion**
*aut:*   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *neighbours.N.M.PL+SM*

and that's how many neighbours...

(481) SAR: oedd gyda ni fawr o gymdeithas .

**SAR: oedd**    **gyda**    **ni**    **fawr**    **o**    **gymdeithas**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *big.ADJ+SM*   *of.PREP*   *society.N.F.SG+SM*

we had a lot of society

(482) SAR: dim jyst .

**SAR: dim**    **jyst**
*aut:*   *not.ADV*   *just.ADV*

just about none

(483) SAR: a chaen ni ddim mynd i (y)r ysgol .

**SAR: a**     **chaen**     **ni**     **ddim**     **mynd**     **i**
*aut:*   *and.CONJ*   *get.V.1P.IMPERF+AM*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

**yr**     **ysgol**
*the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

and we weren't allawed to go to school


(484) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(485) SAR: oedd dada (y)n deud oedd gyda fo ddim xxx fan (y)na .

**SAR: oedd**     **dada**     **yn deud**     **oedd**     **gyda**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *Daddy.N.M.SG*   *PRT say.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*

**fo**     **ddim**     **fan**     **yna**
*he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

Dad said he had no [...] there


(486) SAR: wel oedden ni wrth ein bodd .

**SAR: wel**     **oedden**     **ni**     **wrth**     **ein**     **bodd**
*aut:*   *well.IM*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *by.PREP*   *our.ADJ.POSS.1P*   *pleasure.N.M.SG*

well, we loved it


(487) SAR: oedden ni ddim gallu (y)r Sbanish .

**SAR: oedden**     **ni**     **ddim**     **gallu**     **yr**     **Sbanish**
*aut:*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *be_able.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG*

we couldn't speak Spanish


(488) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(489) SAR: dw i (we)di darllen yn rhyw lyfr (.) dim mor gymaint o flynyddau yn_ôl
(.) mae (y)n dweud mai Ceri_Tomos@s:cym&spa oedd y prif un yn_erbyn dysgu (y)r
Sbanish .

**SAR: dw**     **i**     **wedi**     **darllen**     **yn**     **rhyw**     **lyfr**
*aut:*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *read.V.INFIN*   *in.PREP*   *some.PREQ*   *book.N.M.SG+SM*

**dim**     **mor**     **gymaint**     **o**     **flynyddau**     **yn_ôl**     **mae**     **yn**
*not.ADV*   *so.ADV*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *back.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*

**dweud**     **mai**     **Ceri_Tomos$_S^C$**     **oedd**     **y**     **prif**
*say.V.INFIN*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *principal.PREQ*

**un**     **yn_erbyn**     **dysgu**     **yr**     **Sbanish**
*one.NUM*   *against.PREP*   *teach.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG*

I've read in some book not so many years ago it says that Ceri Tomos was the main one against
learning Spanish

(490) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(491) SAR: Sbaeneg castellano@s:spa (y)dy o dim Sbanish ynde .

**SAR: Sbaeneg** **castellano$^S$** **ydy** **o** **dim** **Sbanish**
*aut:* *Spanish.N.F.SG* *Spanish.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *not.ADV* *Spanish.N.F.SG*

**ynde**
*isn't_it.IM*

it's "Castillian", not "Spanish", eh

(492) CRL: +< ia Sbaeneg Sbaeneg .

**CRL: ia** **Sbaeneg** **Sbaeneg**
*aut:* *yes.ADV* *Spanish.N.F.SG* *Spanish.N.F.SG*

yes, Spanish

(493) SAR: ac ro(eddw)n i yn deud wrtho beth o (y)r hanes .

**SAR: ac** **roeddwn** **i** **yn deud** **wrtho**
*aut:* *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT say.V.INFIN* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

**beth** **o** **yr** **hanes**
*thing.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG*

and I was telling him some of the story

(494) SAR: xxx gallu darllen ryw (y)chydig Gymraeg .

**SAR: gallu** **darllen** **ryw** **ychydig** **Gymraeg**
*aut:* *be_able.V.INFIN\** *read.V.INFIN* *some.PREQ+SM* *a_little.QUAN* *Welsh.N.F.SG+SM*

[...] able to read a little Welsh

(495) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(496) SAR: mae rai hyna(f) gallu .

**SAR: mae** **rai** **hynaf** **gallu**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *some.PRON+SM* *older.ADJ* *be_able.V.INFIN*

the older ones can

(497) SAR: pedwar hyna(f) yn gallu Cymraeg a Sbanish .

**SAR: pedwar** **hynaf** **yn gallu** **Cymraeg** **a** **Sbanish**
*aut:* *four.NUM.M* *older.ADJ* *PRT be_able.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *and.CONJ* *Spanish.N.F.SG*

the four eldest know Welsh and Spanish

(498) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(499) SAR: a Gymraeg xxx .

**SAR: a**         **Gymraeg**
*aut:*   *and.CONJ*   *Welsh.N.F.SG+SM*

and Welsh [...]

(500) SAR: i ddarllen a sgrifennu .

**SAR: i**      **ddarllen**      **a**      **sgrifennu**
*aut:*   *to.PREP*   *read.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *write.V.INFIN*

to read and write

(501) SAR: ia (.) rhag iddyn nhw ddeud <bod o (y)n> [//] bod [//] be oedd o (y)n ddeud [?] .

**SAR: ia**    **rhag**    **iddyn**        **nhw**      **ddeud**      **bod**
*aut:*   *yes.ADV*   *from.PREP*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *say.V.INFIN+SM*   *be.V.INFIN*

**o**        **yn**   **bod**    **be**    **oedd**      **o**        **yn**   **ddeud**
*aut:*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *be.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN+SM*

yes, in case they said what he was saying

(502) CRL: &=laugh .

(503) SAR: achos oedd o yn deud .

**SAR: achos**      **oedd**      **o**      **yn**   **deud**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*

because he used to say

(504) SAR: a wedyn ges i lawer o hanes fel (y)na .

**SAR: a**      **wedyn**      **ges**      **i**      **lawer**      **o**
*aut:*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *many.QUAN+SM*   *of.PREP*

**hanes**      **fel**      **yna**
*story.N.M.SG*   *like.CONJ*   *there.ADV*

and then I got a lot of history that way

(505) CRL: a o le wnest ti dysgu Sbaeneg .

**CRL: a**      **o**      **le**      **wnest**      **ti**      **dysgu**
*aut:*   *and.CONJ*   *of.PREP*   *place.N.M.SG+SM*   *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *teach.V.INFIN*

**Sbaeneg**
*Spanish.N.F.SG*

and where did you learn Spanish from?

(506) SAR: +< xxx .

(507) SAR: eh@s:cym&spa ?

**SAR: eh$_S^C$**
*aut:*   *er.IM*

(508)  CRL: o le wnest ti dysgu Sbaeneg ?

**CRL: o**      **le**          **wnest**        **ti**         **dysgu**       **Sbaeneg**
*aut:*  *of.PREP*  *place.N.M.SG+SM*  *do.V.2S.PAST+SM*  *you.PRON.2S*  *teach.V.INFIN*  *Spanish.N.F.SG*

where did you learn Spanish from?


(509)  CRL: os oeddet ti yn siarad Cymraeg dyna gyd .

**CRL: os**      **oeddet**         **ti**         **yn siarad**     **Cymraeg**      **dyna**
*aut:*  *if.CONJ*  *be.V.2S.IMPERF*  *you.PRON.2S*  *PRT talk.V.INFIN*  *Welsh.N.F.SG*  *that_is.ADV*

**gyd**
*joint.ADJ+SM*

if you used to speak Welsh only


(510)  SAR: ym o llyfrau &a Sbaeneg ac ar‿ôl i (y)r plant ddechrau mynd i yr ysgol
ac‿ati .

**SAR: ym**      **o**          **llyfrau**        **Sbaeneg**       **ac**       **ar‿ôl**      **i**
*aut:*  *um.IM*  *of.PREP*  *books.N.M.PL*  *Spanish.N.F.SG*  *and.CONJ*  *after.PREP*  *to.PREP*

**yr**          **plant**          **ddechrau**         **mynd**          **i**         **yr**            **ysgol**
*the.DET.DEF*  *child.N.M.PL*  *begin.V.INFIN+SM*  *go.V.INFIN*  *to.PREP*  *the.DET.DEF*  *school.N.F.SG*

**ac‿ati**
*and_so_on.ADV*

um, from Spanish books, and after the children started going to school and so on


(511)  SAR: o(eddw)n i (y)n darllen nhw (y)chydig bach xxx .

**SAR: oeddwn**        **i**         **yn darllen**      **nhw**          **ychydig**       **bach**
*aut:*  *be.V.1S.IMPERF*  *I.PRON.1S*  *PRT read.V.INFIN*  *they.PRON.3P*  *a_little.QUAN*  *small.ADJ*

I used to read them a little bit [...]


(512)  SAR: oedd plant Bryncrwn@s:cym&spa yn chwarae yn Gymraeg i‿gyd .

**SAR: oedd**          **plant**          **Bryncrwn**$_S^C$ **yn chwarae**      **yn**       **Gymraeg**
*aut:*  *be.V.3S.IMPERF*  *child.N.M.PL*  *name*           *PRT play.V.INFIN*  *in.PREP*  *Welsh.N.F.SG+SM*

**i‿gyd**
*all.ADJ*

the Bryncrwn children all used to play in Welsh


(513)  CRL: +< mm +... .

**CRL: mm**
*aut:*  *mm.IM*


(514)  SAR: ach(os) o(edde)n ni (y)n gallu mynd rywfaint i (y)r ysgol .

**SAR: achos**       **oedden**          **ni**         **yn gallu**          **mynd**
*aut:*  *cause.N.M.SG*  *be.V.3P.IMPERF*  *we.PRON.1P*  *PRT be_able.V.INFIN*  *go.V.INFIN*

**rywfaint**          **i**         **yr**            **ysgol**
*amount.N.M.SG+SM*  *to.PREP*  *the.DET.DEF*  *school.N.F.SG*

because I was able to go to school a little bit

(515) CRL: +< ia .

**CRL: ia**
*aut:* *yes.ADV*

yes


(516) SAR: (y)chydig iawn .

**SAR: ychydig**     **iawn**
*aut:* *a_little.QUAN*    *OK.ADV*

very little


(517) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*


(518) SAR: ac yr athro &o Santiago@s:cym&spa athro neis oedd o .

**SAR: ac**     **yr**     **athro**     **Santiago$_S^C$** **athro**     **neis**
*aut:* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *teacher.N.M.SG* *name*     *teacher.N.M.SG* *nice.ADJ*

**oedd**     **o**
*be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

and the teacher, Santiago, he was a nice teacher


(519) SAR: Pedro_Pena_Santiago@s:cym&spa oedd ei enw fo .

**SAR: Pedro_Pena_Santiago$_S^C$** **oedd**     **ei**       **enw**
*aut:* *name*                 *be.V.3S.IMPERF* *his.ADJ.POSS.M.3S* *name.N.M.SG*

**fo**
*he.PRON.M.3S*

Pedro Pena Santiago was his name


(520) SAR: briod efo merch xxx Gymraes .

**SAR: briod**     **efo**     **merch**     **Gymraes**
*aut:* *married.ADJ+SM* *with.PREP* *girl.N.F.SG* *Welsh_person.N.F.SG+SM*

married to a girl [...] Welsh


(521) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*


(522) SAR: merch yr athro xxx dyn du (..) oedd yr athro hynny .

**SAR: merch**    **yr**     **athro**     **dyn**     **du**     **oedd**
*aut:* *girl.N.F.SG* *the.DET.DEF* *teacher.N.M.SG* *man.N.M.SG* *black.ADJ\** *be.V.3S.IMPERF*

**yr**     **athro**     **hynny**
*the.DET.DEF* *teacher.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

a daughter of the teacher [...] a black man, that teacher was

(523) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(524) SAR: a oedd o xxx .

**SAR: a**          **oedd**          **o**
*aut:* *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

and he was [...]

(525) SAR: ac oedd o (y)n wneud y xxx +"/.

**SAR: ac**       **oedd**       **o**       **yn**   **wneud**       **y**
*aut:* *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

and he used to do the [...]...

(526) SAR: +" [- spa] está bien que juega en galés .

**SAR: está$^S$**       **bien$^S$**   **que$^S$**    **juega$^S$**       **en$^S$**       **galés$^S$**
*aut:* *be.V.23S.PRES*   *well.ADV*   *that.CONJ*   *play.V.23S.PRES*   *in.PREP*   *Welsh.N.M.SG*

it is ok that he plays in Welsh.

(527) SAR: +" [- spa] pero viene mi hermana .

**SAR: pero$^S$**    **viene$^S$**       **mi$^S$**             **hermana$^S$**
*aut:* *but.CONJ*   *come.V.23S.PRES*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*   *sister.N.F.SG*

but my sister is comming.

(528) SAR: meddai fo +".

**SAR: meddai**          **fo**
*aut:* *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he said

(529) SAR: a mae ei chwaer o yn dod wedyn ac yn dysgu chi <siarad yn> [//] chwarae yn Sbanish .

**SAR: a**          **mae**       **ei**            **chwaer**       **o**          **yn**
*aut:* *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *sister.N.F.SG*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

**dod**          **wedyn**       **ac**       **yn**   **dysgu**       **chi**         **siarad**       **yn**
*come.V.INFIN*   *afterwards.ADV*   *and.CONJ*   *PRT*   *teach.V.INFIN*   *you.PRON.2P*   *talk.V.INFIN*   *PRT*

**chwarae**   **yn**       **Sbanish**
*play.V.INFIN*   *in.PREP*   *Spanish.N.F.SG*

and his sister comes then and teaches you to play in Spanish

(530) CRL: hym +...

**CRL: hym**
*aut:* *hmm.IM*

(531) SAR: ac oedden ni (y)n gallu ryw gymaint o hwnnw .

**SAR: ac**    **oedden**    **ni**    **yn** **gallu**    **ryw**
*aut:*   *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *be_able.V.INFIN* *some.PREQ+SM*

**gymaint**    **o**    **hwnnw**
*so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *that.PRON.M.SG*

and I could understand some of that

(532) SAR: wedyn oedd rai plant yn dysgu (y)n gynt .

**SAR: wedyn**    **oedd**    **rai**    **plant**    **yn** **dysgu**    **yn**
*aut:*   *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *some.PREQ+SM* *child.N.M.PL* *PRT* *teach.V.INFIN* *PRT*

**gynt**
*earlier.ADJ+SM*

then some children learned before that

(533) SAR: oedd rhai yn cael cyfle i siarad .

**SAR: oedd**    **rhai**    **yn** **cael**    **cyfle**    **i**    **siarad**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF* *some.PRON* *PRT* *get.V.INFIN* *opportunity.N.M.SG* *to.PREP* *talk.V.INFIN*

some had the chance to speak it

(534) CRL: siŵr o fod .

**CRL: siŵr**    **o**    **fod**
*aut:*   *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

for sure

(535) SAR: oedden ni ddim .

**SAR: oedden**    **ni**    **ddim**
*aut:*   *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

we didn't

(536) SAR: oedd ddim modd dim un llyfr dim un gair yn mynd yna .

**SAR: oedd**    **ddim**    **modd**    **dim**    **un**    **llyfr**    **dim**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *means.N.M.SG* *not.ADV* *one.NUM* *book.N.M.SG* *not.ADV*

**un**    **gair**    **yn** **mynd**    **yna**
*one.NUM* *word.N.M.SG* *PRT* *go.V.INFIN* *there.ADV*

there was no way, not a single book, not a single word going there

(537) CRL: +< oh@s:cym&spa .

**CRL: oh**$_S^C$
*aut:*   *oh.IM*

(538) SAR: <ac oedd Saesneg> [///] o(edde)n nhw (y)n dysgu Saesneg i ni .

**SAR: ac**    **oedd**    **Saesneg**    **oedden**    **nhw**    **yn**
*aut:*   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *English.N.F.SG* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT*

**dysgu**    **Saesneg**    **i**    **ni**
*teach.V.INFIN* *English.N.F.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P*

they used to teach us English

(539) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(540) SAR: ac o(edde)n nhw wedi dysgu mai yr &i iaith yma oedd y castellano@s:spa iaith y wlad .

| **SAR: ac** | **oedden** | **nhw** | **wedi** | **dysgu** |
|---|---|---|---|---|
| *aut:* *and.CONJ* | *be.V.3P.IMPERF* | *they.PRON.3P* | *after.PREP* | *teach.V.INFIN* |

| **mai** | **yr** | **iaith** | **yma** | **oedd** | **y** |
|---|---|---|---|---|---|
| *that_it_is.CONJ.FOCUS* | *the.DET.DEF* | *language.N.F.SG* | *here.ADV* | *be.V.3S.IMPERF* | *the.DET.DEF* |

| **castellano**$^S$ | **iaith** | **y** | **wlad** |
|---|---|---|---|
| *Spanish.N.M.SG* | *language.N.F.SG* | *the.DET.DEF* | *country.N.F.SG+SM* |

and they used to teach that this language, Spanish, was the national language

(541) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(542) SAR: wnaeson nhw erioed ddysgu dw i (ddi)m yn credu .

| **SAR: wnaeson** | **nhw** | **erioed** | **ddysgu** | **dw** | **i** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *do.V.13P.PRES+SM* | *they.PRON.3P* | *never.ADV* | *teach.V.INFIN+SM* | *be.V.1S.PRES* | *I.PRON.1S* |

| **ddim** | **yn** | **credu** |
|---|---|---|
| *not.ADV+SM* | *PRT* | *believe.V.INFIN* |

they never taught it I don't think

(543) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(544) SAR: ond oedd rai pobl (we)di dysgu yn Bryncrwn@s:cym&spa .

| **SAR: ond** | **oedd** | **rai** | **pobl** | **wedi** | **dysgu** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *but.CONJ* | *be.V.3S.IMPERF* | *some.PREQ+SM* | *people.N.F.SG* | *after.PREP* | *teach.V.INFIN* |

| **yn** | **Bryncrwn**$^C_S$ |
|---|---|
| *in.PREP* | *name* |

but some people had learned it at Bryncrwn

(545) SAR: oedd (y)na wragedd ac ati a dynion yn gallu siarad efo ryw ddyn yn dod i (y)r lle .

| **SAR: oedd** | **yna** | **wragedd** | **ac** | **ati** |
|---|---|---|---|---|
| *aut:* *be.V.3S.IMPERF* | *there.ADV* | *wives.N.F.PL+SM* | *and.CONJ* | *to_her.PREP+PRON.F.3S* |

| **a** | **dynion** | **yn** | **gallu** | **siarad** | **efo** | **ryw** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *and.CONJ* | *men.N.M.PL* | *PRT* | *be_able.V.INFIN* | *talk.V.INFIN* | *with.PREP* | *some.PREQ+SM* |

| **ddyn** | **yn** | **dod** | **i** | **yr** | **lle** |
|---|---|---|---|---|---|
| *man.N.M.SG+SM* | *PRT* | *come.V.INFIN* | *to.PREP* | *the.DET.DEF* | *place.N.M.SG* |

there were wives and such, and and men able to speak it with some man who came to their place

(546) SAR: fel y gallinero@s:spa oedden ni (y)n galw yn prynu ieir ac yn gwerthu xxx
hen bethau dillad a [/] (.)  a rai bwydydd ac ati mewn [?]  ryw gerbyd bach fel
(y)na .

**SAR: fel**       **y**       **gallinero$^S$**       **oedden**       **ni**
*aut:*   *like.CONJ*   *the.DET.DEF*   *chicken_farmer.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*

**yn**    **galw**      **yn**    **prynu**      **ieir**      **ac**      **yn**    **gwerthu**    **hen**
*PRT*   *call.V.INFIN*   *PRT*   *buy.V.INFIN*   *hens.N.F.PL*   *and.CONJ*   *PRT*   *sell.V.INFIN*   *old.ADJ*

**bethau**      **dillad**      **a**      **a**      **rai**      **bwydydd**    **ac**
*things.N.M.PL+SM*   *clothes.N.M.PL*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *foods.N.M.PL*   *and.CONJ*

**ati**          **mewn**    **ryw**      **gerbyd**      **bach**      **fel**
*to_her.PREP+PRON.F.3S*   *in.PREP*   *some.PREQ+SM*   *carriage.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *like.CONJ*

**yna**
*there.ADV*

like the "gallinero" (poultry dealer) we called him, buying chickens and selling [...] old things,
clothes and some foods and things, in some little van like that

(547) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(548) CRL: +< ia .

**CRL: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(549) CRL: ah@s:cym&spa .

**CRL: ah$_S^C$**
*aut:*   *ah.IM*

(550) SAR: a oedden nhw wedi arfer siarad efo yr Indiaid wedyn .

**SAR: a**      **oedden**      **nhw**      **wedi**      **arfer**      **siarad**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

**efo**      **yr**      **Indiaid**   **wedyn**
*with.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *afterwards.ADV*

and they were used to talking to the Indians then

(551) SAR: oedd e (y)n xxx wedyn .

**SAR: oedd**      **e**      **yn**   **wedyn**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *afterwards.ADV*

it was [...] then

(552) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(553) CRL: ia o(edde)n nhw (y)n cael dipyn mwy o cyfle .

**CRL: ia**      **oedden**      **nhw**      **yn**  **cael**      **dipyn**
*aut:*   *yes.ADV*  *be.V.3P.IMPERF*  *they.PRON.3P*  *PRT*  *get.V.INFIN*  *little_bit.N.M.SG+SM*

**mwy**         **o**     **cyfle**
*more.ADJ.COMP*  *of.PREP*  *opportunity.N.M.SG*

yes, they had a bit more opportunity

(554) SAR: a fan (y)na mae (y)n anfantais ofnadwy .

**SAR: a**      **fan**      **yna**      **mae**      **yn**   **anfantais**
*aut:*   *and.CONJ*  *place.N.MF.SG+SM*  *there.ADV*  *be.V.3S.PRES*  *PRT**  *disadvantage.N.F.SG*

**ofnadwy**
*terrible.ADJ*

and there it's a massive advantage

(555) SAR: a colli yr ysgol gynta .

**SAR: a**      **colli**      **yr**      **ysgol**      **gynta**
*aut:*   *and.CONJ*  *lose.V.INFIN*  *the.DET.DEF*  *school.N.F.SG*  *first.ORD+SM*

and missing school first

(556) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(557) SAR: waeth ryw faint o xxx wedyn wnei di ddim llenwi (y)r bwlch (y)na byth .

**SAR: waeth**      **ryw**      **faint**      **o**      **wedyn**
*aut:*   *worse.ADJ.COMP+SM*  *some.PREQ+SM*  *size.N.M.SG+SM*  *of.PREP*  *afterwards.ADV*

**wnei**      **di**      **ddim**      **llenwi**      **yr**
*do.V.2S.PRES+SM*  *you.PRON.2S+SM*  *not.ADV+SM*  *fill.V.INFIN*  *the.DET.DEF*

**bwlch**         **yna**      **byth**
*space.N.M.SG.[or].gap.N.M.SG*  *there.ADV*  *never.ADV*

never mind how much [...] afterwards, you won't ever fill that gap

(558) CRL: na .

**CRL: na**
*aut:*   *PRT.NEG*
no

(559) SAR: acho(s) (y)n hanes y wlad mae hanes hyn mae hanes +...

**SAR: achos**      **yn**   **hanes**      **y**      **wlad**      **mae**
*aut:*   *cause.N.M.SG*  *PRT**  *story.N.M.SG*  *the.DET.DEF*  *country.N.F.SG+SM*  *be.V.3S.PRES*

**hanes**      **hyn**      **mae**      **hanes**
*story.N.M.SG*  *this.ADJ.DEM.SP*  *be.V.3S.PRES*  *story.N.M.SG*

because in national history there's the history of this, there's the history of...

(560) SAR: mae (y)na lawer o bethau yn ysgol colli addysg .

**SAR: mae**      **yna**      **lawer**      **o**      **bethau**      **yn**      **ysgol**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *many.QUAN+SM*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*   *PRT\**   *school.N.F.SG*
**colli**      **addysg**
*lose.V.INFIN*   *education.N.F.SG*

there are many things at school losing education

(561) SAR: ond mi gafodd fy mhlant i trwy lwc .

**SAR: ond**      **mi**      **gafodd**      **fy**      **mhlant**      **i**
*aut:*   *but.CONJ*   *PRT.AFF*   *get.V.3S.PAST+SM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *child.N.M.PL+NM*   *to.PREP*
**trwy**      **lwc**
*through.PREP*   *luck.N.F.SG*

but my children got it, luckily

(562) SAR: gafodd y tri bachgen mynd yn_ôl bob eh@s:cym&spa twrn .

**SAR: gafodd**      **y**      **tri**      **bachgen**      **mynd**      **yn_ôl**
*aut:*   *get.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *three.NUM.M*   *boy.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*
**bob**      **eh**$_S^C$      **twrn**
*each.PREQ+SM*   *er.IM*   *turn.N.M.SG*

the three boys got to go back every chance

(563) SAR: a dechrau gyda un a dechrau llall wedyn +...

**SAR: a**      **dechrau**      **gyda**      **un**      **a**      **dechrau**      **llall**
*aut:*   *and.CONJ*   *begin.V.INFIN*   *with.PREP*   *one.NUM*   *and.CONJ*   *begin.V.INFIN*   *other.PRON*
**wedyn**
*afterwards.ADV*

and starting with one and then starting the other afterwards

(564) SAR: i Patagonia lle mae merch Penri@s:cym&spa ac Alun@s:cym&spa a siŵr bod nhw yma nawr .

**SAR: i**      **Patagonia**   **lle**      **mae**      **merch**      **Penri**$_S^C$ **ac**      **Alun**$_S^C$
*aut:*   *to.PREP*   *name*    *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *girl.N.F.SG*   *name*   *and.CONJ*   *name*
**a**      **siŵr**      **bod**      **nhw**      **yma**      **nawr**
*and.CONJ*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *here.ADV*   *now.ADV*

to Patagonia where Penri and Alun are, and I'm sure they're here now

(565) CRL: siŵr o fod .

**CRL: siŵr**      **o**      **fod**
*aut:*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

I'm sure

(566) SAR: cofia atyn nhw os weli di nhw .

**SAR: cofia**      **atyn**
*aut:*   *remember.V.2S.IMPER*   *to_them.PREP+PRON.3P.[or].attract.V.2S.IMPER.[or].attract.V.3S.PRES*
**nhw**      **os**      **weli**      **di**      **nhw**
*they.PRON.3P*   *if.CONJ*   *see.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *they.PRON.3P*

remember me to them if you see them

73

(567) CRL: +< (e)fallai (.) wel os dw i weld nhw ia .

**CRL: efallai** **wel** **os** **dw** **i** **weld** **nhw**
*aut:* *perhaps.CONJ* *well.IM* *if.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *see.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P*

**ia**
*yes.ADV*

maybe, well if I see them, yes

(568) SAR: i [/] ym i Patagonia@s:cym&spa trwy (y)r y prifathro yr ysgol .

**SAR: i** **ym** **i** **Patagonia$_S^C$** **trwy** **yr** **y**
*aut:* *to.PREP* *um.IM* *to.PREP* *name* *through.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM*

**prifathro** **yr** **ysgol**
*headmaster.N.M.SG* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

to Patagonia through the headteacher of the school

(569) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*

(570) SAR: achos oedd o (y)n gorffen ei ysgol yn un_deg tri ac yn andros o dalentog meddai (y)r +//.

**SAR: achos** **oedd** **o** **yn** **gorffen** **ei**
*aut:* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *complete.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S*

**ysgol** **yn** **un_deg** **tri** **ac** **yn** **andros** **o**
*school.N.F.SG* *PRT* *ten.NUM* *three.NUM.M* *and.CONJ* *PRT* *exceptionally.ADV* *of.PREP*

**dalentog** **meddai** **yr**
*talented.ADJ+SM* *say.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

becuase he finished his school at 13 and was extremely talented, according to...

(571) SAR: o(eddw)n i (y)n sylwi bod o (y)n xxx siarp i drio dysgu rywbeth .

**SAR: oeddwn** **i** **yn** **sylwi** **bod** **o** **yn** **siarp**
*aut:* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *notice.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *PRT* *sharp.ADJ*

**i** **drio** **dysgu** **rywbeth**
*to.PREP* *try.V.INFIN+SM* *teach.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM*

I noticed he was [...] sharp to try and learn something

(572) SAR: oedd o (y)n isio cael dysgu (y)r cwbl .

**SAR: oedd** **o** **yn** **isio** **cael** **dysgu**
*aut:* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT\** *want.N.M.SG* *get.V.INFIN* *teach.V.INFIN*

**yr** **cwbl**
*the.DET.DEF* *all.ADJ*

he wanted to be able to learn it all

(573) SAR: Edryd@s:cym&spa oedd ei enw fo .

**SAR: Edryd$_S^C$** **oedd** **ei** **enw** **fo**
*aut:* *name* *be.V.3S.IMPERF* *his.ADJ.POSS.M.3S* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

Edryd was his name

(574)    SAR: Leonardo@s:cym&spa en@s:spa galés@s:spa eh@s:cym&spa ?

**SAR: Leonardo**$_S^C$ **en**$^S$ **galés**$^S$ **eh**$_S^C$
*aut:*   *name*      *in.PREP*   *Welsh.N.M.SG*   *er.IM*

Leonardo in Welsh, eh?

(575)    SAR: a wedyn mi aeth ei frawd a mi aeth Tomos@s:cym&spa wedyn .

**SAR: a**      **wedyn**      **mi**      **aeth**      **ei**      **frawd**
*aut:*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *PRT.AFF*   *go.V.3S.PAST*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *brother.N.M.SG+SM*

**a**      **mi**      **aeth**      **Tomos**$_S^C$ **wedyn**
*and.CONJ*   *PRT.AFF*   *go.V.3S.PAST*   *name*      *afterwards.ADV*

and then his brother went, and Tomos went afterwards

(576)    SAR: a dw i (ddi)m (we)di gweld Tomos@s:cym&spa ers_talwm .

**SAR: a**      **dw**      **i**      **ddim**      **wedi**      **gweld**      **Tomos**$_S^C$
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *name*

**ers_talwm**
*for_some_time.ADV*

and I haven't seen Tomos for a long time

(577)    SAR: dw i (ddi)m wedi gweld o .

**SAR: dw**      **i**      **ddim**      **wedi**      **gweld**      **o**
*aut:*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

I haven't seen him

(578)    CRL: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio tro blaen .

**CRL: wnaeth**      **Tomos**$_S^C$ **ffonio**      **tro**      **blaen**
*aut:*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*      *phone.V.INFIN*   *turn.N.M.SG*   *front.N.M.SG*

Tomos phoned that time before

(579)    SAR: +< a wedyn +/.

**SAR: a**      **wedyn**
*aut:*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then

(580)    SAR: eh@s:cym&spa ?

**SAR: eh**$_S^C$
*aut:*   *er.IM*

(581)    CRL: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio fi ers (y)chydig o diwrnodiau .

**CRL: wnaeth**      **Tomos**$_S^C$ **ffonio**      **fi**      **ers**      **ychydig**
*aut:*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*      *phone.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *since.ADJ*   *a_little.QUAN*

**o**      **diwrnodiau**
*of.PREP*   *day.N.M.PL*

Tomos phoned me a few days ago

(582) SAR: oh@s:cym&spa diolch .

**SAR:** oh$_S^C$  **diolch**
*aut:*   *oh.IM*  *thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN*

oh thank you


(583) CRL: o(edde)n nhw (y)n y <llosgi (y)r> [/] y (.) llosgi (y)r yuyos@s:spa .

**CRL:** **oedden**     **nhw**      **yn**  **y**   **llosgi**     **yr**      **y**
*aut:*  *be.V.3P.IMPERF*  *they.PRON.3P*  *PRT\**  *er.IM*  *burn.V.INFIN*  *the.DET.DEF*  *er.IM*

**llosgi**      **yr**      **yuyos**$^S$
*burn.V.INFIN*  *the.DET.DEF*  *weed.N.M.PL*

they were burning the weeds


(584) CRL: be (y)dy <yuyos@s:spa yn Cymraeg> [=! laugh] ?

**CRL:** **be**      **ydy**       **yuyos**$^S$   **yn**      **Cymraeg**
*aut:*   *what.INT*  *be.V.3S.PRES*  *weed.N.M.PL*  *in.PREP*  *Welsh.N.F.SG*

what are weeds in Welsh


(585) CRL: <yn y> [/] yn y ffos .

**CRL:** **yn**     **y**        **yn**     **y**        **ffos**
*aut:*   *in.PREP*  *the.DET.DEF*  *in.PREP*  *the.DET.DEF*  *ditch.N.F.SG*

in the ditch


(586) CRL: ond <wn i> [/] wn i ddim efo pwy oedd yna xxx .

**CRL:** **ond**     **wn**            **i**         **wn**            **i**         **ddim**
*aut:*   *but.CONJ*  *know.V.1S.PRES+SM*  *I.PRON.1S*  *know.V.1S.PRES+SM*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*

**efo**       **pwy**      **oedd**        **yna**
*with.PREP*  *who.PRON*  *be.V.3S.IMPERF*  *there.ADV*

but I don't know he was with [...]


(587) CRL: ond o(edde)n nhw +/.

**CRL:** **ond**     **oedden**        **nhw**
*aut:*   *but.CONJ*  *be.V.3P.IMPERF*  *they.PRON.3P*

but they were...


(588) SAR: llosgi be ?

**SAR:** **llosgi**      **be**
*aut:*   *burn.V.INFIN*  *what.INT*

burning what?


(589) CRL: y yuyos@s:spa .

**CRL:** **y**         **yuyos**$^S$
*aut:*   *the.DET.DEF*  *weed.N.M.PL*

the weeds

(590) CRL: be (y)dy yuyos@s:spa yn Gymraeg .

**CRL: be**      **ydy**      **yuyos$^S$**      **yn**      **Gymraeg**
*aut:*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *weed.N.M.PL*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

what's weeds in Welsh

(591) SAR: chwyn .

**SAR: chwyn**
*aut:*   *complaint.N.MF.SG+AM*

weeds

(592) CRL: chwyn (.) bueno@s:spa maen nhw (y)n llosgi hwnna o (y)r ffosydd .

**CRL: chwyn**      **bueno$^S$**    **maen**      **nhw**      **yn**    **llosgi**
*aut:*   *complaint.N.MF.SG+AM*   *well.E*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *burn.V.INFIN*

**hwnna**      **o**      **yr**      **ffosydd**
*that.PRON.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *ditches.N.F.PL*

weeds, right, they burn them in the ditches

(593) CRL: maen nhw mynd trwy yr ffos i [/] i [/] i glanhau y ffosydd ti yn gwybod ?

**CRL: maen**      **nhw**      **mynd**      **trwy**      **yr**      **ffos**
*aut:*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *ditch.N.F.SG*

**i**      **i**      **i**      **glanhau**      **y**      **ffosydd**      **ti**      **yn**
*to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *clean.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *ditches.N.F.PL*   *you.PRON.2S*   *PRT*

**gwybod**
*know.V.INFIN*

they go through the ditch, to clean the ditch, you know

(594) SAR: ah@s:cym&spa .

**SAR: ah$_S^C$**
*aut:*   *ah.IM*

(595) CRL: felly wnaeth o ffonio xxx .

**CRL: felly**      **wnaeth**      **o**      **ffonio**
*aut:*   *so.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *phone.V.INFIN*

so he phoned [...]

(596) SAR: +< ah@s:cym&spa ia .

**SAR: ah$_S^C$**      **ia**
*aut:*   *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(597) SAR: xxx .

(598) CRL: +< maen nhw fan (y)na .

**CRL: maen**      **nhw**      **fan**      **yna**
*aut:*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

they're there

(599) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*


(600) SAR: a wedyn mi gafodd Emilio@s:cym&spa (.) ysgoloriaeth maen nhw (y)n ddeud
xxx ynde (.) i fynd i ysgol Trelew@s:cym&spa .

| **SAR: a** | **wedyn** | **mi** | **gafodd** | **Emilio$_S^C$** | **ysgoloriaeth** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *and.CONJ* | *afterwards.ADV* | *PRT.AFF* | *get.V.3S.PAST+SM* | *name* | *scholarship.N.F.SG* |

| **maen** | **nhw** | **yn** | **ddeud** | **ynde** | **i** | **fynd** | **i** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *be.V.3P.PRES* | *they.PRON.3P* | *PRT* | *say.V.INFIN+SM* | *isn't_it.IM* | *to.PREP* | *go.V.INFIN+SM* | *to.PREP* |

| **ysgol** | **Trelew$_S^C$** |
|---|---|
| *school.N.F.SG* | *name* |

and then Emilio got a scholarship, as they say [...], to go to Trelew school


(601) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*


(602) CRL: ia .

**CRL: ia**
*aut:*    *yes.ADV*

yes


(603) SAR: ac oedd o (y)n mynd bob dydd .

| **SAR: ac** | **oedd** | **o** | **yn** | **mynd** | **bob** | **dydd** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *and.CONJ* | *be.V.3S.IMPERF* | *he.PRON.M.3S* | *PRT* | *go.V.INFIN* | *each.PREQ+SM* | *day.N.M.SG* |

and he went every day


(604) SAR: oedd o (ddi)m yn deud dim_byd .

| **SAR: oedd** | **o** | **ddim** | **yn** | **deud** | **dim_byd** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *be.V.3S.IMPERF* | *he.PRON.M.3S* | *not.ADV+SM* | *PRT* | *say.V.INFIN* | *nothing.ADV* |

he didn't say anything


(605) SAR: doedd o (ddi)m awydd mynd .

| **SAR: doedd** | **o** | **ddim** | **awydd** | **mynd** |
|---|---|---|---|---|
| *aut:* *be.V.3S.IMPERF.NEG* | *he.PRON.M.3S* | *not.ADV+SM* | *desire.N.M.SG* | *go.V.INFIN* |

he wasn't keen on going


(606) SAR: oedd o (we)di gorffen primaria@s:spa erbyn hyn .

| **SAR: oedd** | **o** | **wedi** | **gorffen** | **primaria$^S$** | **erbyn** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *be.V.3S.IMPERF* | *he.PRON.M.3S* | *after.PREP* | *complete.V.INFIN* | *primary.ADJ.F.SG* | *by.PREP* |

| **hyn** |
|---|
| *this.PRON.SP* |

he'd finished primary school by this time

(607)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*  *mm.IM*

(608)  SAR: (dy)dy (y)r merched ddim wedi cael gystal achos oedden ni ddim gallu gyrru
nhw i ddim un ysgol lle oedden nhw raid talu .

**SAR: dydy**          **yr**              **merched**   **ddim**         **wedi**        **cael**
*aut:*  *be.V.3S.PRES.NEG*  *the.DET.DEF*  *girl.N.F.PL*  *not.ADV+SM\**  *after.PREP*  *get.V.INFIN*

**gystal**          **achos**        **oedden**          **ni**          **ddim**         **gallu**
*so.good.ADJ+SM*  *cause.N.M.SG*  *be.V.3P.IMPERF*  *we.PRON.1P*  *not.ADV+SM*  *be_able.V.INFIN*

**gyrru**           **nhw**            **i**          **ddim**         **un**        **ysgol**         **lle**
*drive.V.INFIN*  *they.PRON.3P*  *to.PREP*  *not.ADV+SM*  *one.NUM*  *school.N.F.SG*  *where.INT*

**oedden**           **nhw**            **raid**                **talu**
*be.V.3P.IMPERF*  *they.PRON.3P*  *necessity.N.M.SG+SM*  *pay.V.INFIN*

the girls haven't had it so good because we weren't able to send them to any school where they
had to pay

(609)  SAR: acho(s) mynd Patagonia@s:cym&spa (doe)s (y)na (ddi)m raid talu dim_byd
dim_ond y dillad (.)  a (y)r y daith .

**SAR: achos**          **mynd**          **Patagonia$_S^C$** **does**                    **yna**          **ddim**
*aut:*  *cause.N.M.SG*  *go.V.INFIN*  *name*              *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*  *there.ADV*  *not.ADV+SM*

**raid**                **talu**          **dim_byd**          **dim_ond**    **y**              **dillad**
*necessity.N.M.SG+SM*  *pay.V.INFIN*  *nothing.ADV*  *only.ADV*  *the.DET.DEF*  *clothes.N.M.PL*

**a**              **yr**              **y**          **daith**
*and.CONJ*  *the.DET.DEF*  *er.IM*  *journey.N.F.SG+SM*

because going to Patagonia there's no need to pay for anything, only the clothes and the journey

(610)  CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*  *mm.IM*

(611)  CRL: +< mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*  *mmhm.IM*

(612)  CRL: ia .

**CRL: ia**
*aut:*  *yes.ADV*

yes

(613)  SAR: ac o(edde)n nhw (y)n le ardderchog a (we)di dysgu wel peth ofnadwy ynde .

**SAR: ac**          **oedden**          **nhw**            **yn**   **le**                     **ardderchog**   **a**
*aut:*  *and.CONJ*  *be.V.3P.IMPERF*  *they.PRON.3P*  *PRT*  *place.N.M.SG+SM*  *excellent.ADJ*  *and.CONJ*

**wedi**          **dysgu**          **wel**        **peth**             **ofnadwy**       **ynde**
*after.PREP*  *teach.V.INFIN*  *well.IM*  *thing.N.M.SG*  *terrible.ADJ*  *isn't_it.IM*

and they were at an excellent place, and had learned an awful lot

(614)  SAR: mae lawer o rai wedi bod (y)na .

**SAR: mae**        **lawer**        **o**          **rai**          **wedi**         **bod**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*  *many.QUAN+SM*  *of.PREP*  *some.PRON+SM*  *after.PREP*  *be.V.INFIN*

**yna**
*there.ADV*

many have been there


(615)  CRL: +< mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(616)  SAR: Eduardo_Tomos@s:cym&spa a reina wedi bod yna .

**SAR: Eduardo_Tomos**$_S^C$ **a**        **reina**        **wedi**         **bod**         **yna**
*aut:*   *name*                *and.CONJ*  *those.PRON+SM*  *after.PREP*  *be.V.INFIN*  *there.ADV*

Eduardo Tomos and those have been there


(617)  CRL: +< do .

**CRL: do**
*aut:*   *yes.ADV.PAST*
yes


(618)  SAR: ac oedd y brifathrawes (..)  ddim yn gyrru notas@s:spa y +//.

**SAR: ac**        **oedd**         **y**               **brifathrawes**         **ddim**            **yn**
*aut:*   *and.CONJ*  *be.V.3S.IMPERF*  *the.DET.DEF*  *headmistress.N.F.SG+SM*  *not.ADV+SM*  *PRT*

**gyrru**          **notas**$^S$       **y**
*drive.V.INFIN*  *note.N.F.PL*  *er.IM*

and the headmistress didn't used to send grades [?]...


(619)  SAR: be maen nhw yn ddeud yn y Sbanish eh@s:cym&spa ?

**SAR: be**        **maen**         **nhw**          **yn**  **ddeud**         **yn**          **y**
*aut:*   *what.INT*  *be.V.3P.PRES*  *they.PRON.3P*  *PRT*  *say.V.INFIN+SM*  *in.PREP*  *the.DET.DEF*

**Sbanish**        **eh**$_S^C$
*Spanish.N.F.SG*  *er.IM*

what do they say in Spanish


(620)  SAR: +, i [/] i Rawson@s:cym&spa .

**SAR: i**        **i**        **Rawson**$_S^C$
*aut:*   *to.PREP*  *to.PREP*  *name*
...to Rawson


(621)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(622) SAR: ac oedden nhw o Rawson@s:cym&spa yn galw comisaría@s:spa wrth bod fi yn
gweithio yn central@s:spa (.)  i ofyn xxx am be ydy enw xxx .

**SAR: ac**     **oedden**     **nhw**     **o**     **Rawson**$^C_S$ **yn galw**
*aut:*     *and.CONJ*     *be.V.3P.IMPERF*     *they.PRON.3P*     *from.PREP*     *name*     *PRT*     *call.V.INFIN*

**comisaría**$^S$     **wrth**     **bod**     **fi**     **yn gweithio**     **yn central**$^S$
*commissariat.N.F.SG*     *by.PREP*     *be.V.INFIN*     *I.PRON.1S+SM*     *PRT*     *work.V.INFIN*     *PRT*     *centre.N.F.SG*

**i**     **ofyn**     **am**     **be**     **ydy**     **enw**
*to.PREP*     *ask.V.INFIN+SM*     *for.PREP*     *what.INT*     *be.V.3S.PRES*     *name.N.M.SG*

and they from Rawson would call the police station, since I was working nearby [?] to ask what
[...] was the name of [...]

(623) SAR: xxx .

(624) SAR: mi fentrais fynd rownd yn Trelew@s:cym&spa .

**SAR: mi**     **fentrais**     **fynd**     **rownd**     **yn**     **Trelew**$^C_S$
*aut:*     *PRT.AFF*     *venture.V.1S.PAST+SM*     *go.V.INFIN+SM*     *round.N.F.SG*     *in.PREP*     *name*

I ventured to go round Trelew

(625) SAR: o(eddw)n i ofn mynd wrth y xxx .

**SAR: oeddwn**     **i**     **ofn**     **mynd**     **wrth**     **y**
*aut:*     *be.V.1S.IMPERF*     *I.PRON.1S*     *fear.N.M.SG*     *go.V.INFIN*     *by.PREP*     *the.DET.DEF*

I was afraid to go from the [...]

(626) SAR: o(eddw)n i (y)n cael dipyn o drafferth yn y dechrau efo pobl o_gwmpas .

**SAR: oeddwn**     **i**     **yn**     **cael**     **dipyn**     **o**
*aut:*     *be.V.1S.IMPERF*     *I.PRON.1S*     *PRT*     *get.V.INFIN*     *little_bit.N.M.SG+SM*     *of.PREP*

**drafferth**     **yn y**     **dechrau**     **efo**     **pobl**     **o_gwmpas**
*trouble.N.MF.SG+SM*     *PRT the.DET.DEF*     *beginning.N.M.SG*     *with.PREP*     *people.N.F.SG*     *around.ADV*

I was having a bit of trouble at first from the people around me

(627) CRL: ia .

**CRL: ia**
*aut:*     *yes.ADV*

yes

(628) SAR: jelws .

**SAR: jelws**
*aut:*     *jealous.ADJ*

jealous

(629) SAR: mae (y)r jelysrwydd ofnadwy (y)na xxx (..)  <yn y> [/] yn y byd yma erioed
.

**SAR: mae**     **yr**     **jelysrwydd**     **ofnadwy**     **yna**     **yn**
*aut:*     *be.V.3S.PRES*     *the.DET.DEF*     *jealousy.N.M.SG*     *terrible.ADJ*     *there.ADV*     *in.PREP*

**y**     **yn**     **y**     **byd**     **yma**     **erioed**
*the.DET.DEF*     *in.PREP*     *the.DET.DEF*     *world.N.M.SG*     *here.ADV*     *never.ADV*

there's terrible jealousy there [...] in this world always

(630) CRL: &=laugh .


(631) SAR: dyna be oedd Cain yn lladd Abel ei frawd ynde .

**SAR: dyna**    **be**    **oedd**      **Cain yn lladd**      **Abel ei**
*aut:*    *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *kill.V.INFIN*   *name*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

**frawd**      **ynde**
*brother.N.M.SG+SM*   *isn't_it.IM*

that's why Cain killed his brother Abel


(632) SAR: am bod o [?] (y)n jelws iddo .

**SAR: am**      **bod**      **o**      **yn jelws**      **iddo**
*aut:*    *for.PREP*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *jealous.ADJ*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

because he was jealous of him


(633) SAR: a mae sôn am hwnna yn y Beibl ofnadwy .

**SAR: a**      **mae**      **sôn**      **am**      **hwnna**      **yn**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *that.PRON.M.SG*   *in.PREP*

**y**      **Beibl**      **ofnadwy**
*the.DET.DEF*   *Bible.N.M.SG*   *terrible.ADJ*

and it mentions that an awful lot in the Bible


(634) SAR: ac ta_beth mi gorfod mynd lawr a <mi ddoth &a> [//] mi ddoth allan (..) i (y)r gegin yn y [//] yr y ffrynt fan (y)na (.) i dendio fi .

**SAR: ac**      **ta_beth**      **mi**      **gorfod**      **mynd**      **lawr**      **a**
*aut:*    *and.CONJ*   *anyway.ADV*   *I.PRON.1S*   *have_to.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *down.ADV*   *and.CONJ*

**mi**      **ddoth**      **mi**      **ddoth**      **allan**      **i**      **yr**
*PRT.AFF*   *come.V.3S.PAST+SM*   *PRT.AFF*   *come.V.3S.PAST+SM*   *out.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

**gegin**      **yn**      **y**      **yr**      **y**      **ffrynt**      **fan**
*kitchen.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *front.N.M.SG*   *place.N.MF.SG+SM*

**yna**      **i**      **dendio**      **fi**
*there.ADV*   *to.PREP*   *tend.V.INFIN+SM*   *I.PRON.1S+SM*

and anyway I had to go down and he came out, to the kitchen in the front there, to tend to me

(635)  SAR: a ddeudais i bod fi wedi mynd achos bod nhw yn galw o Rawson@s:cym&spa i
(y)r comisaría@s:spa i ddeud wrtha i na bod y notas@s:spa Emilio@s:cym&spa yn
machgen i ddim cael ei gyrru Rawson@s:cym&spa .

**SAR: a**      **ddeudais**      **i**      **bod**      **fi**      **wedi**
*aut:*   *and.CONJ*   *say.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *after.PREP*

**mynd**      **achos**      **bod**      **nhw**      **yn**      **galw**      **o**      **Rawson$_S^C$**
*go.V.INFIN*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *call.V.INFIN*   *from.PREP*   *name*

**i**      **yr**      **comisaría$^S$**      **i**      **ddeud**      **wrtha**
*to.PREP*   *the.DET.DEF*   *commissariat.N.F.SG*   *to.PREP*   *say.V.INFIN+SM*   *to_me.PREP+PRON.1S*

**i**      **na**      **bod**      **y**      **notas$^S$**      **Emilio$_S^C$**
*I.PRON.1S*   *PRT.NEG*   *be.V.INFIN*   *that.PRON.REL*   *note.N.F.PL.[or].sense.V.2S.PRES*   *name*

**yn**      **machgen**      **i**      **ddim**      **cael**      **ei**      **gyrru**
*in.PREP*   *boy.N.M.SG+NM*   *to.PREP*   *not.ADV+SM*   *get.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *drive.V.INFIN*

**Rawson$_S^C$**
*name*

and I said I'd gone because they were calling the police station from Rawson to tell me that the grades for my son Emilio weren't being sent to Rawson

(636)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(637)  SAR: a mi atebodd e (y)n ddigon swrth +"/.

**SAR: a**      **mi**      **atebodd**      **e**      **yn**      **ddigon**      **swrth**
*aut:*   *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *answer.V.3S.PAST*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *enough.QUAN+SM*   *sullen.ADJ*

and he answered quite bluntly:

(638)  SAR: +" dach chi (y)n meddwl am bod o (y)n bachgen chi bod o (ddi)m yn <cael
marc o_gwbl> [?]   .

**SAR: dach**      **chi**      **yn**   **meddwl**      **am**      **bod**      **o**      **yn**
*aut:*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *PRT\**

**bachgen**      **chi**      **bod**      **o**      **ddim**      **yn**   **cael**      **marc**
*boy.N.M.SG*   *you.PRON.2P*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *mark.N.M.SG*

**o_gwbl**
*at_all.ADV*

you think since he's a son of yours that he doesn't get a mark at all

(639)  SAR: xxx <mentrodd &t (y)n_ôl> [?]   a gadawodd xx .

**SAR: mentrodd**      **yn_ôl**      **a**      **gadawodd**
*aut:*   *venture.V.3S.PAST*   *back.ADV*   *and.CONJ*   *leave.V.3S.PAST*

[...] ventured back and left [...]

(640)  SAR: minnau oedd gen i (ddi)m_byd i wneud ond mynd (y)n_ôl .

**SAR: minnau**      **oedd**      **gen**      **i**      **ddim_byd**      **i**
*aut:*   *I.PRON.EMPH.1S*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *nothing.ADV+SM*   *to.PREP*

**wneud**      **ond**      **mynd**      **yn_ôl**
*make.V.INFIN+SM*   *but.CONJ*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*

myself I had nothing to do but to go back

(641) SAR: a wnes i ddim meddwl +...

**SAR: a**      **wnes**      **i**      **ddim**      **meddwl**
*aut:*    *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *think.V.INFIN*

and I didn't think...

(642) CRL: +< &=shush xxx .

(643) SAR: wnes i ddim meddwl am mynd i (y)r comisaría@s:spa i gael &n dirección@s:spa
rhei (y)na o Rawson@s:cym&spa .

**SAR: wnes**      **i**      **ddim**      **meddwl**      **am**      **mynd**      **i**
*aut:*    *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

**yr**      **comisaría**$^S$      **i**      **gael**      **dirección**$^S$      **rhei**
*the.DET.DEF*   *commissariat.N.F.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *direction.N.F.SG*   *some.PRON*

**yna**      **o**      **Rawson**$^C_S$
*there.ADV*   *from.PREP*   *name*

I didn't think to go to the police station to get an address for them in Rawson

(644) OSE: www .

(645) CRL: [- spa] no toque no toque que están grabando .

**CRL: no**$^S$      **toque**$^S$      **no**$^S$      **toque**$^S$      **que**$^S$
*aut:*    *not.ADV*   *touch.V.123S.SUBJ.PRES*   *not.ADV*   *touch.V.123S.SUBJ.PRES*   *that.CONJ*

**están**$^S$      **grabando**$^S$
*be.V.23P.PRES*   *record.V.PRESPART*

don't touch it, they're making a recording.

(646) SAR: [- spa] calladito +/.

**SAR: calladito**$^S$
*aut:*    *quiet.ADJ.M.SG.DIM.[or].quiet.N.M.SG.DIM*

quiet.

(647) CRL: [- spa] es de la señora que está allá con el abuelo .

**CRL: es**$^S$      **de**$^S$      **la**$^S$      **señora**$^S$      **que**$^S$      **está**$^S$
*aut:*    *be.V.23S.PRES*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *lady.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.23S.PRES*

**allá**$^S$      **con**$^S$      **el**$^S$      **abuelo**$^S$
*there.ADV*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *grandmother.N.M.SG*

it belongs to the lady that is outside with your grandfather.

(648) SAR: ac y wnes i ddim meddwl mynd i comisaría@s:spa i gael &na &e yno [//] y (.)
cyfeiriad rownd ffordd Rawson i siarad .

**SAR: ac**      **y**      **wnes**      **i**      **ddim**      **meddwl**
*aut:*    *and.CONJ*   *er.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *think.V.INFIN*

**mynd**      **i**      **comisaría**$^S$      **i**      **gael**      **yno**      **y**
*go.V.INFIN*   *to.PREP*   *commissariat.N.F.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *there.ADV*   *the.DET.DEF*

**cyfeiriad**      **rownd**      **ffordd**      **Rawson**      **i**      **siarad**
*direction.N.M.SG*   *round.N.F.SG*   *way.N.F.SG*   *name*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

and I didn't think of going to the police station to get the address around Rawson way to talk

(649)  SAR: wnes i (ddi)m meddwl .

**SAR: wnes            i        ddim         meddwl**
*aut:   do.V.1S.PAST+SM  I.PRON.1S  not.ADV+SM   think.V.INFIN*

I didn't think

(650)  CRL: +< na .

**CRL: na**
*aut:   PRT.NEG*

no

(651)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:   mm.IM*

(652)  SAR: o(eddw)n i gymaint o ofn colli ngwaith fan (a)cw .

**SAR: oeddwn        i        gymaint        o       ofn         colli**
*aut:   be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  so.much.ADJ+SM  of.PREP  fear.N.M.SG  lose.V.INFIN*

**ngwaith         fan            acw**
*work.N.M.SG+NM  place.N.MF.SG+SM  over.there.ADV*

I was so afraid of losing my job there

(653)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:   mm.IM*

(654)  SAR: ac y mi basiodd yr amser .

**SAR: ac        y       mi       basiodd          yr          amser**
*aut:   and.CONJ  er.IM  PRT.AFF  pass.V.3S.PAST+SM  the.DET.DEF  time.N.M.SG*

and time passed

(655)  SAR: a mae Emilio@s:cym&spa (y)n deud +"/.

**SAR: a          mae         Emilio$_S^C$  yn    deud**
*aut:   and.CONJ  be.V.3S.PRES  name          PRT   say.V.INFIN*

and Emilio says:

(656)  SAR: +" oh@s:cym&spa mae well fel (y)na +".

**SAR: oh$_S^C$    mae         well               fel         yna**
*aut:   oh.IM  be.V.3S.PRES  better.ADJ.COMP+SM  like.CONJ  there.ADV*

"oh, it's better that way"

(657)  SAR: +" achos o(eddw)n i (ddi)m yn licio mynd i Trelew@s:cym&spa .

**SAR: achos        oeddwn        i        ddim        yn  licio        mynd**
*aut:   cause.N.M.SG  be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  not.ADV+SM  PRT  like.V.INFIN  go.V.INFIN*

**i          Trelew$_S^C$**
*to.PREP  name*

"because I didn't like going to Trelew"

(658) SAR: +" ond o(eddw)n i (y)n mynd am fod ti isio fi mynd .

**SAR: ond      oeddwn        i        yn   mynd    am      fod**
*aut:   but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN+SM*

**ti           isio          fi             mynd**
*you.PRON.2S   want.N.M.SG   I.PRON.1S+SM   go.V.INFIN*

"but I was going because you wanted me to go"

(659) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:   mm.IM*

(660) SAR: a felly gollodd o ei ysgoloriaeth .

**SAR: a        felly   gollodd        o      ei            ysgoloriaeth**
*aut:   and.CONJ so.ADV lose.V.3S.PAST+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S scholarship.N.F.SG*

and so he lost his scholarship

(661) CRL: xxx .

(662) SAR: ac <ers tua hyn> [//] erbyn hyn yn canol (.)  mis &h Hydref .

**SAR: ac       ers       tua           hyn          erbyn   hyn          yn**
*aut:   and.CONJ since.ADJ towards.PREP this.PRON.SP by.PREP this.PRON.SP PRT\**

**canol          mis            Hydref**
*middle.N.M.SG  month.N.M.SG   October.N.M.SG*

and by this time, the middle of October

(663) SAR: naw mis tan yn nawr .

**SAR: naw      mis           tan         yn  nawr**
*aut:   nine.NUM month.N.M.SG until.PREP PRT now.ADV*

nine months until now

(664) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:   mm.IM*

(665) SAR: yr un_deg pump .

**SAR: yr          un_deg  pump**
*aut:   the.DET.DEF ten.NUM five.NUM*

the 15th

(666) SAR: gaeson ni ddim ein [/] ein arian .

**SAR: gaeson          ni         ddim         ein           ein**
*aut:   get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM our.ADJ.POSS.1P our.ADJ.POSS.1P*

**arian**
*money.N.M.SG*

we didn't get our money

(667)  SAR: wedyn brin cyflog fach fach o(eddw)n ni (y)n gael .

**SAR: wedyn      brin      cyflog      fach      fach**
*aut:   afterwards.ADV scarce.ADJ+SM wage.N.MF.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM*

**oeddwn          ni          yn      gael**
*be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN+SM*

so I was getting very very little pay


(668)  SAR: ond o(eddw)n i (y)n dal yna (.)  achos er_mwyn (f)y mhlant .

**SAR: ond      oeddwn      i      yn      dal      yna      achos**
*aut:   but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT continue.V.INFIN there.ADV cause.N.M.SG*

**er_mwyn          fy          mhlant**
*for_the_sake_of.PREP my.ADJ.POSS.1S child.N.M.PL+NM*

but I was still there for the children's sake


(669)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:   mm.IM*


(670)  SAR: a (y)r bechgyn ar y ffarm weithio ac yn gweithio ar hyd ffermydd allan xxx
.

**SAR: a      yr      bechgyn      ar      y      ffarm**
*aut:   and.CONJ the.DET.DEF boys.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

**weithio      ac      yn gweithio      ar      hyd      ffermydd      allan**
*work.V.INFIN+SM and.CONJ PRT work.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG farms.N.F.PL out.ADV*

and the boys on the farm working, and working across the farms out [...]


(671)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:   mm.IM*


(672)  SAR: ac y +...

**SAR: ac      y**
*aut:   and.CONJ er.IM*

and er...

(673) SAR: ac wedyn dyma mis Ionawr (.)  dyma ddyn yn dod i insbecto mae yn debyg iawn
de (.)  efo (y)r arian a nodiadau a notas@s:spa Emilio@s:cym&spa a chwbl wedi
mynd bob dydd i (y)r ysgol a wedi bod yn anferth o fachgen da a wedi stydio xxx
.

**SAR: ac**     **wedyn**     **dyma**     **mis**     **Ionawr**     **dyma**
*aut:*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *this_is.ADV*   *month.N.M.SG*   *January.N.M.SG*   *this_is.ADV*

**ddyn**                 **yn**   **dod**   **i**     **insbecto**     **mae**
*be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *inspect.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

**yn**    **debyg**     **iawn**     **de**     **efo**     **yr**     **arian**     **a**
*PRT*   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*   *be.IM+SM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *money.N.M.SG*   *and.CONJ*

**nodiadau**    **a**     **notas**$^S$   **Emilio**$^C_S$   **a**     **chwbl**     **wedi**     **mynd**
*notes.N.M.PL*   *and.CONJ*   *note.N.F.PL*   *name*   *and.CONJ*   *all.ADJ+AM*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

**bob**     **dydd**     **i**     **yr**     **ysgol**     **a**     **wedi**
*each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *and.CONJ*   *after.PREP*

**bod**     **yn**   **anferth**   **o**     **fachgen**     **da**     **a**     **wedi**
*be.V.INFIN*   *PRT*   *huge.ADJ*   *of.PREP*   *boy.N.M.SG+SM*   *good.ADJ*   *and.CONJ*   *after.PREP*

**stydio**
*study.V.INFIN*

and so then in January a man comes to inspect, probably, about Emilio's money and notes and
grades [?], and everything, had gone every day to the school and had been an incredibly good
boy and studied [...]

(674) SAR: cym(r)yd ym (.)  diddordeb maen nhw (y)n deud ynde yn y gwaith ac_ati .

**SAR: cymryd**     **ym**     **diddordeb**     **maen**     **nhw**     **yn**   **deud**
*aut:*   *take.V.INFIN*   *um.IM*   *interest.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *say.V.INFIN*

**ynde**     **yn**     **y**     **gwaith**     **ac_ati**
*isn't_it.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *and_so_on.ADV*

taking an interest, they say, in work and things

(675) SAR: xxx .

(676) SAR: a mi ddoth .

**SAR: a**     **mi**     **ddoth**
*aut:*   *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *come.V.3S.PAST+SM*

and he came

(677) SAR: a dyma (y)n gofyn i mi +"/.

**SAR: a**     **dyma**     **yn**   **gofyn**     **i**     **mi**
*aut:*   *and.CONJ*   *this_is.ADV*   *PRT*   *ask.V.INFIN*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*

and he asked me:

(678) SAR: +" dan [/] dan ni (y)n roi yr arian i chi nawr .

**SAR: dan**     **dan**     **ni**     **yn roi**     **yr**
*aut:*   *under.PREP**   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *give.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

**arian**     **i**     **chi**     **nawr**
*money.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*   *now.ADV*

"we're giving you the money now"

(679) SAR: +" well i chi mynd ar y ffarm .

**SAR:** **well**      **i**      **chi**      **mynd**      **ar**      **y**
*aut:* *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *you.PRON.2P* *go.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

**ffarm**
*farm.N.F.SG*

"you'd better go on the farm


(680) SAR: meddai fi +".

**SAR:** **meddai**      **fi**
*aut:* *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said


(681) SAR: oedd hi (y)n gydiol â (y)r rai ran o (y)r dre dydy .

**SAR:** **oedd**      **hi**      **yn** **gydiol**      **â**      **yr**
*aut:* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *connected.ADJ+SM* *with.PREP* *the.DET.DEF*

**rai**      **ran**      **o**      **yr**      **dre**      **dydy**
*some.PREQ+SM* *part.N.F.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES.NEG*

it was connected with some of those from the town


(682) SAR: mae (y)n cael ei agor i_gyd nawr .

**SAR:** **mae**      **yn** **cael**      **ei**      **agor**      **i_gyd** **nawr**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *PRT* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *open.V.INFIN* *all.ADJ* *now.ADV*

it's all opened up now


(683) SAR: jyst iawn .

**SAR:** **jyst**      **iawn**
*aut:* *just.ADV* *OK.ADV*

just about


(684) SAR: y rowch o i Emilio@s:cym&spa mi aeth hynny .

**SAR:** **y**      **rowch**      **o**      **i**      **Emilio**$_S^C$ **mi**      **aeth**
*aut:* *er.IM* *give.V.2P.PRES+SM* *from.PREP\** *to.PREP* *name*      *PRT.AFF* *go.V.3S.PAST*

**hynny**
*that.PRON.SP*

er, give it to Emilio, it went


(685) SAR: a mi roth Emilio@s:cym&spa hanner yr arian i fi .

**SAR:** **a**      **mi**      **roth**      **Emilio**$_S^C$ **hanner**      **yr**      **arian**
*aut:* *and.CONJ* *PRT.AFF* *give.V.3S.PAST* *name*      *half.N.M.SG* *the.DET.DEF* *money.N.M.SG*

**i**      **fi**
*to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

and Emilio gave me half the money

(686) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*


(687) SAR: a xxx (y)r hanner arall brynodd bâr o foch a ryw iâr cywion bach a ryw xxx
a (dip)yn bach o fwyd iddyn nhw .

**SAR: a      yr      hanner      arall      brynodd      bâr**
*aut:* *and.CONJ the.DET.DEF half.N.M.SG other.ADJ buy.V.3S.PAST+SM pair.N.M.SG+SM*

**o      foch      a      ryw      iâr      cywion      bach**
*of.PREP pigs.N.M.PL+SM and.CONJ some.PREQ+SM hen.N.F.SG chick.N.M.PL small.ADJ*

**a      ryw      a      dipyn      bach      o      fwyd**
*and.CONJ some.PREQ+SM and.CONJ little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP food.N.M.SG+SM*

**iddyn      nhw**
*to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

and [...] the other half he bought a couple of pigs and some little chicks and some [...] and a
little bit of food for them


(688) SAR: a fan (y)na oedd o (y)n grwt bach pymtheg oed ar y ffarm yn byw fan (y)na .

**SAR: a      fan      yna      oedd      o      yn**
*aut:* *and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*

**grwt      bach      pymtheg      oed      ar      y      ffarm      yn**
*lad.N.M.SG+SM small.ADJ fifteen.NUM age.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG PRT*

**byw      fan      yna**
*live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*

and there he was, a little lad of 15 on the farm living there


(689) SAR: oedd hynny yn y xxx mae (y)n wir .

**SAR: oedd      hynny      yn      y      mae      yn      wir**
*aut:* *be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP PRT* *that.PRON.REL be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM*

that was [...], it's true


(690) SAR: dod (y)n_ôl ac ymlaen oedden nhw .

**SAR: dod      yn_ôl      ac      ymlaen      oedden      nhw**
*aut:* *come.V.INFIN back.ADV and.CONJ forward.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

they used to come back and forth


(691) SAR: ac yn cysgu yn y dre (.) pan oedd o (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa a (.)
pan oedd o (y)n mynd i (y)r ysgol wed(yn) .

**SAR: ac      yn      cysgu      yn      y      dre      pan**
*aut:* *and.CONJ PRT sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM when.CONJ*

**oedd      o      yn      mynd      i      Drelew$_S^C$      a      pan**
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP name      and.CONJ when.CONJ*

**oedd      o      yn      mynd      i      yr      ysgol**
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

**wedyn**
*afterwards.ADV*

and sleeping in town when he went to Trelew and when he went to school afterwards

(692)  SAR: o(edde)n nhw (y)n mynd i (y)r ysgol yn gyson .

**SAR: oedden**    **nhw**    **yn** **mynd** **i** **yr** **ysgol** **yn**
*aut:*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *PRT*

**gyson**
*constant.ADJ+SM.[or].even.ADJ+SM*

they went to school regularly


(693)  SAR: oedd dim trafferth i gael o dim un ohonach chi (y)n y bore mynd i (y)r
ysgol .

**SAR: oedd**    **dim**    **trafferth**    **i**    **gael**    **o**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV*   *trouble.N.MF.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

**dim**    **un**    **ohonach**    **chi**    **yn**    **y**
*not.ADV*   *one.NUM*   *from_you.PREP+PRON.2P*   *you.PRON.2P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

**bore**    **mynd**    **i**    **yr**    **ysgol**
*morning.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

there was no trouble getting any of you in the morning to go to school


(694)  SAR: oedd ddim raid galw .

**SAR: oedd**    **ddim**    **raid**    **galw**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *call.V.INFIN*

there was no need to call


(695)  CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(696)  CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(697)  SAR: oedd pob un yn mynd ac yn blant reit dda (he)fyd .

**SAR: oedd**    **pob**    **un**    **yn** **mynd**    **ac**    **yn** **blant**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *each.PREQ*   *one.NUM*   *PRT* *go.V.INFIN*   *and.CONJ*   *PRT* *child.N.M.PL+SM*

**reit**    **dda**    **hefyd**
*quite.ADV*   *good.ADJ+SM*   *also.ADV*

each one went and were very good children too


(698)  SAR: trwy bopeth ynde does neb yn berffaith .

**SAR: trwy**    **bopeth**    **ynde**    **does**    **neb**
*aut:*   *through.PREP*   *everything.N.M.SG+SM*   *isn't_it.IM*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *anyone.PRON*

**yn**    **berffaith**
*PRT*   *perfect.ADJ+SM*

through everything, nobody's perfect

(699) SAR: ond i mi mhlant i ydy (y)r cwbl sy gen i .

**SAR: ond**    **i**    **mi**    **mhlant**    **i**    **ydy**    **yr**
*aut:*   *but.CONJ*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *child.N.M.PL+NM*   *to.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

**cwbl**    **sy**      **gen**    **i**
*all.ADJ*   *be.V.3S.PRES.REL*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*

but to me my children are all I have


(700) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(701) SAR: er bod (y)na [/] (y)na nietos@s:spa a bisnietos@s:spa erbyn hyn .

**SAR: er**    **bod**    **yna**    **yna**    **nietos**$^S$    **a**
*aut:*   *er.IM*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *there.ADV*   *grandson.N.M.PL*   *and.CONJ*

**bisnietos**$^S$    **erbyn**    **hyn**
*great-grandson.N.M.PL*   *by.PREP*   *this.PRON.SP*

although there are grandchildren and great-grandchildren by now


(702) SAR: &ba wyrion a gorwyrion de yn Gymraeg .

**SAR: wyrion**    **a**    **gorwyrion**    **de**    **yn**    **Gymraeg**
*aut:*   *grandson.N.M.PL*   *and.CONJ*   *great-grandson.N.M.PL*   *be.IM+SM*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

grandchildren and great-grandchildren, right, in Welsh


(703) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(704) SAR: raid ti drio &r (.) mynd (y)mlaen efo (y)r Gymraeg xxx .

**SAR: raid**    **ti**    **drio**    **mynd**    **ymlaen**    **efo**
*aut:*   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *try.V.INFIN+SM*   *go.V.INFIN*   *forward.ADV*   *with.PREP*

**yr**    **Gymraeg**
*the.DET.DEF*   *Welsh.N.F.SG+SM*

you'll have to try and carry on with Welsh [...]


(705) CRL: +< mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(706) SAR: mae lot o ddysgu yn_does .

**SAR: mae**    **lot**    **o**    **ddysgu**    **yn_does**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *teach.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

there's a lot of learning, isn't there

(707)     SAR: `lot .`

        **SAR: lot**
        *aut:*   *lot.QUAN*

        a lot

(708)     CRL: `+< ia siŵr o fod yn +...`

        **CRL: ia**       **siŵr**    **o**      **fod**         **yn**
        *aut:*   *yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM PRT\**

        yes, it must be...

(709)     CRL: `xxx .`

(710)     SAR: `+< llawer (y)dy (y)r gair yn Gymraeg .`

        **SAR: llawer**     **ydy**         **yr**         **gair**       **yn**      **Gymraeg**
        *aut:*   *many.QUAN be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

        "llawer" is the word in Welsh

(711)     CRL: `+< llawer &=laugh .`

        **CRL: llawer**
        *aut:*   *many.QUAN*

        a lot

(712)     SAR: `dan ni (y)n iwsio (y)r gair lot .`

        **SAR: dan**         **ni**        **yn iwsio**     **yr**        **gair**       **lot**
        *aut:*   *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT use.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG lot.QUAN*

        we use the word "lot"

(713)     CRL: `ia .`

        **CRL: ia**
        *aut:*   *yes.ADV*

        yes

(714)     SAR: `ac oedd Julia@s:cym&spa a Llinos@s:cym&spa yn Dolafon@s:cym&spa yn deud dyna (y)r gair +"/.`

        **SAR: ac**       **oedd**         **Julia$_S^C$**   **a**     **Llinos$_S^C$**   **yn**      **Dolafon$_S^C$**   **yn**
        *aut:*   *and.CONJ be.V.3S.IMPERF name   and.CONJ name    in.PREP name       PRT*

        **deud**         **dyna**       **yr**         **gair**
        *say.V.INFIN that_is.ADV the.DET.DEF word.N.M.SG*

        and Julia and Llinos in Dolavon said that was the word

(715)     SAR: `+" mae (y)n siŵr mai gair y Moses_Jones@s:cym&spa oedd y hwnna .`

        **SAR: mae**        **yn siŵr**     **mai**             **gair**         **y**      **Moses_Jones$_S^C$**
        *aut:*   *be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ that_it_is.CONJ.FOCUS word.N.M.SG er.IM name*

        **oedd**         **y**     **hwnna**
        *be.V.3S.IMPERF er.IM that.PRON.M.SG*

        "that must have been one of Moses Jones's words"

(716) CRL: +< &=hiss .

(717) SAR: meddai Julia@s:cym&spa .

**SAR: meddai**      **Julia**$_S^C$
*aut:*   *say.V.3S.IMPERF*   *name*

said Julia

(718) SAR: un xxx oedd hi .

**SAR: un**      **oedd**      **hi**
*aut:*   *one.NUM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she was a [...]

(719) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(720) SAR: mae (we)di marw nawr .

**SAR: mae**      **wedi**      **marw**      **nawr**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *now.ADV*

she's dead now

(721) SAR: Sara@s:cym&spa xxx ers_talwm .

**SAR: Sara**$_S^C$   **ers_talwm**
*aut:*   *name*   *for_some_time.ADV*

Sara [...] long ago

(722) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*

(723) SAR: oedd hi (y)n mynd efo Llinos@s:cym&spa a (e)i gŵr xxx .

**SAR: oedd**      **hi**      **yn** **mynd**      **efo**      **Llinos**$_S^C$ **a**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT* *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *and.CONJ*

**ei**      **gŵr**
*his.ADJ.POSS.M.3S*   *man.N.M.SG*

she was going with Llinos and her husband

(724) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(725) CRL: ond ddoe wnaeth y Elsie_Williams@s:cym&spa ffonio .

**CRL: ond**      **ddoe**      **wnaeth**      **y**      **Elsie_Williams**$_S^C$ **ffonio**
*aut:*   *but.CONJ*   *yesterday.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *er.IM*   *name*   *phone.V.INFIN*

but yesterday Elsie Williams phoned

(726)  CRL: yr merch hi y Rhian@s:cym&spa .

**CRL: yr**         **merch**      **hi**            **y**       **Rhian**$_S^C$
*aut:*   *the.DET.DEF*  *girl.N.F.SG*  *she.PRON.F.3S*  *er.IM*  *name*

her daughter Rhian


(727)  CRL: Elsie@s:cym&spa .

**CRL: Elsie**$_S^C$
*aut:*   *name*


(728)  SAR: ah@s:cym&spa Elsie@s:cym&spa (.)  ia .

**SAR: ah**$_S^C$   **Elsie**$_S^C$  **ia**
*aut:*   *ah.IM*  *name*   *yes.ADV*

ah, Elsie, yes


(729)  CRL: +< ond mae hi nawr y pastora@s:spa y Cwm_Madryn .

**CRL: ond**      **mae**           **hi**            **nawr**      **y**            **pastora**$^S$
*aut:*   *but.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *she.PRON.F.3S*  *now.ADV*  *the.DET.DEF*  *pastor.N.F.SG*

**y**            **Cwm_Madryn**
*the.DET.DEF*  *name*

but she's now the pastor at Madryn valley


(730)  SAR: yndyn dw i (we)di ddarllen yn y papur bod hi (y)n dod yma tra oedd ryw
bastor@s:cym&spa a (e)i wraig wedi bod fan (h)yn mae (y)n debyg .

**SAR: yndyn**              **dw**           **i**           **wedi**         **ddarllen**       **yn**
*aut:*   *be.V.3P.PRES.EMPH*  *be.V.1S.PRES*  *I.PRON.1S*  *after.PREP*  *read.V.INFIN+SM*  *in.PREP*

**y**            **papur**         **bod**           **hi**             **yn**     **dod**           **yma**
*the.DET.DEF*  *paper.N.M.SG*  *be.V.INFIN*  *she.PRON.F.3S*  *PRT*  *come.V.INFIN*  *here.ADV*

**tra**           **oedd**              **ryw**             **bastor**$_S^C$        **a**           **ei**
*while.CONJ*  *be.V.3S.IMPERF*  *some.PREQ+SM*  *pastor.N.M.SG+SM*  *and.CONJ*  *his.ADJ.POSS.M.3S*

**wraig**          **wedi**         **bod**           **fan**               **hyn**              **mae**           **yn**
*wife.N.F.SG+SM*  *after.PREP*  *be.V.INFIN*  *place.N.MF.SG+SM*  *this.ADJ.DEM.SP*  *be.V.3S.PRES*  *PRT*

**debyg**
*similar.ADJ+SM*

yes, I read in the paper that she's coming here while some pastor and his wife had been here,
probably


(731)  CRL: +< well .

**CRL: well**
*aut:*   *better.ADJ.COMP+SM*

better


(732)  CRL: ah@s:cym&spa ia .

**CRL: ah**$_S^C$   **ia**
*aut:*   *ah.IM*  *yes.ADV*

ah yes

(733) SAR: mae (y)n dda clywed bod nhw (y)n wneud (ry)wbeth .

**SAR: mae**        **yn dda**        **clywed**        **bod**        **nhw**        **yn**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *PRT good.ADJ+SM*   *hear.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*

**wneud**        **rywbeth**
*make.V.INFIN+SM*   *something.N.M.SG+SM*

it's good to hear that they're doing something


(734) SAR: o(eddw)n i byth yn clywed dim_byd amdan wneud dim_byd .

**SAR: oeddwn**        **i**        **byth**        **yn clywed**        **dim_byd**
*aut:*    *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *PRT hear.V.INFIN*   *nothing.ADV*

**amdan**        **wneud**        **dim_byd**
*for_them.PREP+PRON.3P*   *make.V.INFIN+SM*   *nothing.ADV*

I never used to hear anything about doing anything


(735) CRL: bueno@s:spa hi gor(f)od gyrru cyfarchion y diwrnod y penblwydd i ti .

**CRL: bueno**$^S$ **hi**        **gorfod**        **gyrru**        **cyfarchion**        **y**
*aut:*    *well.E*   *she.PRON.F.3S*   *have_to.V.INFIN*   *drive.V.INFIN*   *greetings.N.M.PL*   *the.DET.DEF*

**diwrnod**    **y**        **penblwydd**    **i**        **ti**
*day.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *birthday.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

right, she has to send birthday greetings to you


(736) SAR: oh@s:cym&spa diar xxx .

**SAR: oh**$^C_S$    **diar**
*aut:*    *oh.IM*   *dear.IM*

oh dear [...]


(737) CRL: +< xxx achos mae hi fynd bob dydd Gwener <i &m> [//] i Fadryn@s:cym&spa .

**CRL: achos**        **mae**        **hi**        **fynd**        **bob**        **dydd**
*aut:*    *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

**Gwener**        **i**        **i**        **Fadryn**$^C_S$
*Friday.N.F.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *name*

[...] because she goes every Friday to Puerto Madryn


(738) CRL: oedd hi isio gwrdd â fi a +...

**CRL: oedd**        **hi**        **isio**        **gwrdd**        **â**        **fi**
*aut:*    *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *meet.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

**a**
*and.CONJ*

she wanted to meet with me and...


(739) SAR: +< ah@s:cym&spa .

**SAR: ah**$^C_S$
*aut:*    *ah.IM*

(740) SAR: +< yndy mae Donald@s:cym&spa yna yn_dydy .

**SAR: yndy**      **mae**      **Donald**$_S^C$ **yna**      **yn_dydy**
*aut:*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *name*      *there.ADV*   *be.V.3S.PRES.TAG*

yes, Donald's there, isn't he


(741) CRL: ia ond oedd hi fynd am y rywbeth o (y)r capel hefyd .

**CRL: ia**      **ond**      **oedd**      **hi**      **fynd**      **am**      **y**
*aut:*   *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*   *for.PREP*   *er.IM*

**rywbeth**      **o**      **yr**      **capel**      **hefyd**
*something.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *also.ADV*

yes but she was going for something from chapel too


(742) SAR: ia .

**SAR: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(743) CRL: oedd hi isio siarad efo fi achos dw i (we)di mynd i (y)r capel ers_talwm .

**CRL: oedd**      **hi**      **isio**      **siarad**      **efo**      **fi**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

**achos**      **dw**      **i**      **wedi**      **mynd**      **i**      **yr**
*cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

**capel**      **ers_talwm**
*chapel.N.M.SG*   *for_some_time.ADV*

she wanted to talk to me because I went to the chapel long ago


(744) SAR: ia .

**SAR: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(745) CRL: a felly oedd hi isio siarad efo fi .

**CRL: a**      **felly**      **oedd**      **hi**      **isio**      **siarad**      **efo**
*aut:*   *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*

**fi**
*I.PRON.1S+SM*

and so she wanted to talk with me


(746) SAR: ah@s:cym&spa (dy)na neis .

**SAR: ah**$_S^C$ **dyna**      **neis**
*aut:*   *ah.IM*   *that_is.ADV*   *nice.ADJ*

ah, that's nice

97

(747) CRL: +< a felly wedyn bob [/] bob dydd Gwener oedd hi fynd i Fadryn@s:cym&spa .

**CRL: a**     **felly**     **wedyn**     **bob**     **bob**     **dydd**
*aut:*    *and.CONJ*   *so.ADV*   *afterwards.ADV*   *each.PREQ+SM*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

**Gwener**     **oedd**     **hi**     **fynd**     **i**     **Fadryn**$^C_S$
*Friday.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *name*

and so then every Friday she was going to Puerto Madryn


(748) SAR: ia .

**SAR: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(749) CRL: felly wnes i deud bod dydd Gwener na mm heddiw na +//.

**CRL: felly**     **wnes**     **i**     **deud**     **bod**     **dydd**     **Gwener**
*aut:*   *so.ADV*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*

**na**     **mm**     **heddiw**     **na**
*PRT.NEG\**   *mm.IM*   *today.ADV*   *PRT.NEG*

so I said every Friday, no, um, today, no...


(750) CRL: achos oedd hi dod fyny achos oedd penblwydd ti .

**CRL: achos**     **oedd**     **hi**     **dod**     **fyny**     **achos**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *come.V.INFIN*   *up.ADV*   *cause.N.M.SG*

**oedd**     **penblwydd**     **ti**
*be.V.3S.IMPERF*   *birthday.N.M.SG*   *you.PRON.2S*

because she came up because it was your birthday


(751) SAR: +< ia .

**SAR: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(752) SAR: +< ia .

**SAR: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(753) CRL: felly wnaeth cofio atat ti am y penblwydd a phopeth .

**CRL: felly**     **wnaeth**     **cofio**     **atat**     **ti**
*aut:*   *so.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *remember.V.INFIN*   *to_you.PREP+PRON.2S*   *you.PRON.2S*

**am**     **y**     **penblwydd**     **a**     **phopeth**
*for.PREP*   *the.DET.DEF*   *birthday.N.M.SG*   *and.CONJ*   *everything.N.M.SG+AM*

so she sent greetings to you for the birthday and everything

(754) SAR: +< ia .

**SAR: ia**
*aut:*     *yes.ADV*

yes


(755) SAR: +< ah@s:cym&spa (dy)na ti neis .

**SAR: ah$_S^C$   dyna      ti       neis**
*aut:*     *ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ*

ah that's nice


(756) CRL: a rywdro arall wnawn ni siarad .

**CRL: a       rywdro       arall       wnawn       ni       siarad**
*aut:*     *and.CONJ some_time.ADV+SM other.ADJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN*

and some other time we'll talk


(757) SAR: diolcha iddi pan xxx +//.

**SAR: diolcha       iddi                pan**
*aut:*     *thank.V.2S.IMPER to_her.PREP+PRON.F.3S when.CONJ*

thank her when [...]


(758) CRL: +< mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*     *mmhm.IM*


(759) SAR: Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .

**SAR: Diana$_S^C$ sy               yn ferch       neis**
*aut:*     *name    be.V.3S.PRES.REL PRT girl.N.F.SG+SM nice.ADJ*

Diana is a nice girl


(760) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:*     *mm.IM*


(761) CRL: na .

**CRL: na**
*aut:*     *PRT.NEG*

no


(762) SAR: a dw i (y)n nabod Elsie@s:cym&spa (y)chydig bach .

**SAR: a        dw        i        yn nabod            Elsie$_S^C$ ychydig**
*aut:*     *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know_someone.V.INFIN name   a_little.QUAN*

**bach**
*small.ADJ*

and I know Elsie a little bit

(763) CRL: +< ella [?] .

**CRL: ella**
*aut:* *maybe.ADV*

perhaps


(764) SAR: oedd hi (y)n fach a (dy)na i_gyd .

**SAR: oedd**       **hi**       **yn fach**       **a**       **dyna**       **i_gyd**
*aut:* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *small.ADJ+SM* *and.CONJ* *that_is.ADV* *all.ADJ*

she was little and that's it


(765) SAR: mmhm .

**SAR: mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*


(766) SAR: <Elsie@s:cym&spa sy (y)n ferch &=stammer> [//] Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .

**SAR: Elsie$_S^C$ sy**       **yn ferch**       **Diana$_S^C$ sy**       **yn**
*aut:* *name* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *girl.N.F.SG+SM* *name* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT*

**ferch**       **neis**
*girl.N.F.SG+SM* *nice.ADJ*

Elsie is a nice girl


(767) CRL: +< mm +... 

**CRL: mm**
*aut:* *mm.IM*


(768) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*


(769) SAR: pawb yma (y)n meddwl o Diana_Williams@s:cym&spa .

**SAR: pawb**       **yma**       **yn meddwl**       **o**       **Diana_Williams$_S^C$**
*aut:* *everyone.PRON* *here.ADV* *PRT* *think.V.INFIN* *from.PREP* *name*

everyone here thinks of Diana Williams


(770) CRL: xxx .


(771) SAR: a be arall xxx wybod .

**SAR: a**       **be**       **arall**       **wybod**
*aut:* *and.CONJ* *what.INT* *other.ADJ* *know.V.INFIN+SM*

and what else [...] know

(772)  CRL: +< a felly mae .

**CRL: a**       **felly**     **mae**
*aut:*    *and.CONJ*    *so.ADV*    *be.V.3S.PRES*

and that's how it is


(773)  CRL: na isio gwybod sut wyt ti <faint oedd y> [/] faint oedd yr y (.)  oeddet
ti cael heddiw .

**CRL: na**      **isio**       **gwybod**      **sut**      **wyt**        **ti**
*aut:*    *PRT.NEG*   *want.N.M.SG*   *know.V.INFIN*   *how.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

**faint**         **oedd**        **y**         **faint**        **oedd**         **yr**
*size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

**y**     **oeddet**       **ti**         **cael**        **heddiw**
*er.IM*   *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *get.V.INFIN*   *today.ADV*

no, wanting to know how you are, how, er, old you are today


(774)  SAR: +< wel mae &n &n iechyd i (y)n ardderchog nawr .

**SAR: wel**       **mae**        **iechyd**       **i**         **yn**    **ardderchog**   **nawr**
*aut:*    *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *health.N.M.SG*   *to.PREP*   *PRT*   *excellent.ADJ*   *now.ADV*

well, my health is excellent now


(775)  CRL: +< mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:*    *mmhm.IM*


(776)  SAR: trwy (y)r gaeaf .

**SAR: trwy**       **yr**         **gaeaf**
*aut:*    *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *winter.N.M.SG*

all winter


(777)  CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut:*    *mm.IM*


(778)  SAR: methu bwyta .

**SAR: methu**       **bwyta**
*aut:*    *fail.V.INFIN*   *eat.V.INFIN*

can't eat


(779)  SAR: yr stumog yn gwrthod mynd .

**SAR: yr**         **stumog**       **yn**   **gwrthod**           **mynd**
*aut:*    *the.DET.DEF*   *stomach.N.F.SG*   *PRT*   *disallow.V.INFIN.[or].refuse.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

stomach refuses to go

(780) SAR: ac o(eddw)n i (y)n mynd lawr .

**SAR: ac     oeddwn        i        yn   mynd     lawr**
*aut:   and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT  go.V.INFIN  down.ADV*

and I was going down

(781) CRL: +< mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:  mmhm.IM*

(782) SAR: bues i yn y clinig am [/] (..)  am [/] ym am anemia@s:cym&spa (.)  am wythnos .

**SAR: bues         i        yn      y        clinig      am      am      ym**
*aut:   be.V.1S.PAST I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF clinic.N.M.SG for.PREP for.PREP um.IM*

**am       anemia$_S^C$       am       wythnos**
*for.PREP anaemia.N.F.SG for.PREP week.N.F.SG*

I was at the clinic for anaemia for a week

(783) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**
*aut:  mm.IM*

(784) CRL: +< mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:  mmhm.IM*

(785) SAR: a mi xxx gwella .

**SAR: a          mi      gwella**
*aut:   and.CONJ PRT.AFF improve.V.3S.PRES.[or].improve.V.INFIN*

and it [...] to improve

(786) CRL: ia .

**CRL: ia**
*aut:  yes.ADV*

yes

(787) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut:  mmhm.IM*

(788) SAR: bues i_mewn clinig arall wedyn .

**SAR: bues         i_mewn          clinig      arall     wedyn**
*aut:   be.V.1S.PAST in.ADV.[or].in.PREP clinic.N.M.SG other.ADJ afterwards.ADV*

I was at another clinic afterwards

(789) SAR: ond dw i (ddi)m yn licio doctoriaid (y)ma yn fan (h)yn .

**SAR: ond**    **dw**    **i**    **ddim**    **yn licio**    **doctoriaid**
*aut: but.CONJ*    *be.V.1S.PRES*    *I.PRON.1S*    *not.ADV+SM*    *PRT like.V.INFIN*    *doctor.N.M.PL*

**yma**    **yn fan**    **hyn**
*here.ADV*    *PRT place.N.MF.SG+SM*    *this.ADJ.DEM.SP*

but I don't like the doctors here

(790) SAR: ers_talwm (.) o(edde)n nhw (y)n revisar@s:spa yn_doedden ?

**SAR: ers_talwm**    **oedden**    **nhw**    **yn revisar**$^S$
*aut: for_some_time.ADV*    *be.V.3P.IMPERF*    *they.PRON.3P*    *PRT review.V.INFIN*

**yn_doedden**
*be.V.3P.IMPERF.TAG*

in the past they used to examine you, didn't they?

(791) CRL: hym +...

**CRL: hym**
*aut: hmm.IM*

(792) SAR: y archwilio <maen nhw (y)n ddeud> [/] de maen nhw (y)n ddeud .

**SAR: y**    **archwilio**    **maen**    **nhw**    **yn ddeud**    **de**
*aut: er.IM*    *inspect.V.INFIN*    *be.V.3P.PRES*    *they.PRON.3P*    *PRT say.V.INFIN+SM*    *be.IM+SM*

**maen**    **nhw**    **yn ddeud**
*be.V.3P.PRES*    *they.PRON.3P*    *PRT say.V.INFIN+SM*

er, examination, they call it

(793) CRL: +< ie xxx .

**CRL: ie**
*aut: yes.ADV*

yes

(794) SAR: ac yn gweld xxx a gofyn iddo fo felly sut oedd o (y)n teimlo a o le oedd o
wedi dod a lle oedd o wedi bod efo doctor cynt wedyn os oedd o ddim +...

**SAR: ac**    **yn gweld**    **a**    **gofyn**    **iddo**
*aut: and.CONJ*    *PRT see.V.INFIN*    *and.CONJ*    *ask.V.INFIN*    *to_him.PREP+PRON.M.3S*

**fo**    **felly**    **sut**    **oedd**    **o**    **yn teimlo**    **a**
*he.PRON.M.3S*    *so.ADV*    *how.INT*    *be.V.3S.IMPERF*    *he.PRON.M.3S*    *PRT feel.V.INFIN*    *and.CONJ*

**o**    **le**    **oedd**    **o**    **wedi**    **dod**    **a**
*of.PREP*    *where.INT+SM*    *be.V.3S.IMPERF*    *he.PRON.M.3S*    *after.PREP*    *come.V.INFIN*    *and.CONJ*

**lle**    **oedd**    **o**    **wedi**    **bod**    **efo**    **doctor**
*where.INT*    *be.V.3S.IMPERF*    *he.PRON.M.3S*    *after.PREP*    *be.V.INFIN*    *with.PREP*    *doctor.N.M.SG*

**cynt**    **wedyn**    **os**    **oedd**    **o**    **ddim**
*earlier.ADJ*    *afterwards.ADV*    *if.CONJ*    *be.V.3S.IMPERF*    *he.PRON.M.3S*    *not.ADV+SM*

and look [...], and ask him how he felt and where he'd come from and where he'd been with a
doctor before, then if he hadn't...

(795) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut: mm.IM*


(796) SAR: a nawr (dy)dyn nhw ddim yn wneud hynna .

| **SAR: a** | **nawr** | **dydyn** | **nhw** | **ddim** | **yn** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut: and.CONJ* | *now.ADV* | *be.V.3P.PRES.NEG* | *they.PRON.3P* | *not.ADV+SM* | *PRT* |

| **wneud** | **hynna** |
|---|---|
| *make.V.INFIN+SM* | *that.PRON.SP* |

and now they don't do that


(797) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**
*aut: mmhm.IM*


(798) SAR: maen nhw (y)n siarad a dibynnu ar hynna .

| **SAR: maen** | **nhw** | **yn** | **siarad** | **a** | **dibynnu** | **ar** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut: be.V.3P.PRES* | *they.PRON.3P* | *PRT* | *talk.V.INFIN* | *and.CONJ* | *depend.V.INFIN* | *on.PREP* |

| **hynna** |
|---|
| *that.PRON.SP* |

they talk, and depend on that


(799) SAR: a wnân nhw ddim_byd heb bod os na (y)dyn nhw (y)n siarad a dod i xxx efo
(y)r bobl sâl wnân nhw ddim o (e)u deall nhw .

| **SAR: a** | **wnân** | **nhw** | **ddim_byd** | **heb** | **bod** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut: and.CONJ* | *do.V.3P.PRES+SM* | *they.PRON.3P* | *nothing.ADV+SM* | *without.PREP* | *be.V.INFIN* |

| **os** | **na** | **ydyn** | **nhw** | **yn** | **siarad** | **a** | **dod** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *if.CONJ* | *PRT.NEG* | *be.V.3P.PRES* | *they.PRON.3P* | *PRT* | *talk.V.INFIN* | *and.CONJ* | *come.V.INFIN* |

| **i** | **efo** | **yr** | **bobl** | **sâl** | **wnân** | **nhw** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *to.PREP* | *with.PREP* | *the.DET.DEF* | *people.N.F.SG+SM* | *ill.ADJ* | *do.V.3P.PRES+SM* | *they.PRON.3P* |

| **ddim** | **o** | **eu** | **deall** | **nhw** |
|---|---|---|---|---|
| *not.ADV+SM* | *of.PREP* | *their.ADJ.POSS.3P* | *understand.V.INFIN* | *they.PRON.3P* |

and they'll do nothing without talking and coming to [...] with the sick people, they'll do
nothing to understand them


(800) CRL: mm +...

**CRL: mm**
*aut: mm.IM*


(801) CRL: wel dw i (y)n credu bod hyn wedi gorffen achos ydan ni (.)  mwy na hanner
awr +/.

| **CRL: wel** | **dw** | **i** | **yn** | **credu** | **bod** | **hyn** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut: well.IM* | *be.V.1S.PRES* | *I.PRON.1S* | *PRT* | *believe.V.INFIN* | *be.V.INFIN* | *this.PRON.SP* |

| **wedi** | **gorffen** | **achos** | **ydan** | **ni** | **mwy** |
|---|---|---|---|---|---|
| *after.PREP* | *complete.V.INFIN* | *cause.N.M.SG* | *be.V.1P.PRES* | *we.PRON.1P* | *more.ADJ.COMP* |

| **na** | **hanner** | **awr** |
|---|---|---|
| *than.CONJ* | *half.N.M.SG* | *hour.N.F.SG* |

well I think this has finished because we're more than half an hour...

(802) SAR: +< wel <mae hwnna> [/] (.)  mae hwnna (y)n ddigon ?

**SAR: wel**    **mae**    **hwnna**    **mae**    **hwnna**    **yn**
*aut:*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *PRT*

**ddigon**
*enough.QUAN+SM*

well, is that enough?

(803) CRL: dw i (y)n credu hanner awr wnaeth y dynes deud .

**CRL: dw**    **i**    **yn**   **credu**    **hanner**    **awr**    **wnaeth**
*aut:*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*   *do.V.3S.PAST+SM*

**y**    **dynes**    **deud**
*the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG*   *say.V.INFIN*

I think it was half an hour the woman said

(804) CRL: a dw i (y)n credu bod xx [//] mae hi aros i ni gorffen .

**CRL: a**    **dw**    **i**    **yn**   **credu**    **bod**    **mae**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

**hi**    **aros**    **i**    **ni**    **gorffen**
*she.PRON.F.3S*   *wait.V.INFIN*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *complete.V.INFIN*

and I think that [...] she's waiting for us to finish

(805) SAR: +< na .

**SAR: na**
*aut:*   *PRT.NEG*
no

(806) SAR: +< posibl .

**SAR: posibl**
*aut:*   *possible.ADJ*

possible